

ATXAPBABEΔA  
(CAYHAKA)

अथर्ववेदः  
(शौनकः)



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



# ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

СXXXV, 3

Серия основана в 1965 году

Издательская фирма  
«Восточная литература» РАН

# АТХАРВАВЕДА (ШАУНАКА)

Перевод с ведийского языка,  
вступительная статья,  
комментарий и приложения  
Т.Я.Елизаренковой

В 3-х томах

Том 3

Книги XIII—XIX

Перевод с ведийского языка,  
комментарий и приложения

Москва  
2010

УДК 232-242  
ББК 86.33  
А92

*Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)  
согласно проекту № 09-04-16032д*

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ  
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

*А.Б.Куделин (председатель), Е.И.Кычанов (зам. председателя),  
И.Ф.Попова (зам. председателя), Н.С.Яхонтова (секретарь), В.М.Алпатов,  
С.М.Аникеева, М.И.Воробьева-Десятовская, М.А.Дандамаев,  
Ю.А.Иоаннесян, С.Г.Кляшторный, В.С.Мясников, М.Б.Пиотровский,  
С.М.Прозоров, Б.Л.Рифтин, И.М.Стеблин-Каменский,  
А.Ф.Троцевич, А.Д.Цендина, О.М.Чуакова*

Ответственный редактор  
*В.В.Вертоградова*

Редактор издательства  
*Н.Г.Михайлова*

**Атхарваведа (Шаунака)** : в 3 т. / пер. с вед., вступ. ст., коммент. и прил. Т.Я. Елизаренковой ; Ин-т востоковедения РАН. — М. : Вост. лит., 2005—. — (Памятники письменности Востока. СХХХV / редкол.: А.Б. Куделин (пред.) и др.). — ISBN 5-02-018480-2

**Т. 3** : кн. XIII–XIX — 2010. — 231 с. — ISBN 978-5-02-036440-0 (в пер.)

Атхарваведа, или веда жреца огня Атхарвана, — собрание заговоров и заклинаний, сложившееся в основном в начале I тысячелетия до н.э. Данная книга является третьим томом первого полного перевода этого памятника на русский язык. Первый том (книги I–VII) издан в 2005 г., второй (книги VIII–XII) — в 2007 г. Третий том включает книги XIII–XIX, организованные по тематическому принципу. Комментарий носит комплексный характер.

© Топорова А.В., Топорова Т.В., 2010

© Вертоградова В.В., введение, 2010

© Редакционно-издательское  
оформление. Издательская фирма  
«Восточная литература» РАН, 2010

ISBN 978-5-02-036440-0

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1992.
- XXXII, 7. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина. М., 1996.
- XXXII, 8. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VIII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина и А.М.Карапетьянца, коммент. Р.В.Вяткина, А.Р.Вяткина и А.М.Карапетьянца, вступит. статья Р.В.Вяткина. М., 2002.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. I. Перевод «Шараф-наме» Шарафхана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Мусаэлян. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятовской. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXIV).
- LXXIII, 3. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 3. Изд. текстов, исслед., пер. и коммент. Г.М.Бонгард-Левина, М.И.Воробьевой-Десятовской, Э.Н.Темкина. М., 2004 (Bibliotheca Buddhica. XL).
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.

- LXXXI, 1–4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4-х кн.  
 Кн. 1. Исследование. М., 1987.  
 Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987.  
 Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.  
 Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.
- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. 'Аджа'иб ад-дунйа (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.
- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха («Свод умозрений») и Тарка-дипика («Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXV).
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кепинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. М., 1989 (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).
- LXXXIX. Дзаами Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXVII).
- ХСІ. Махабхарата. Книга восьмая. О Карне (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.
- ХСІІ. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, введ. и примеч. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- ХСІV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.
- ХСV. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и Н.М.Сазановой. М., 1992.

- XCVI. Ме'ор айин («Светоч глаза»). Караимская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.
- XCVII. Норито. Сэммё. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- XCVIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прил. С.Е.Григорьева. М., 1997.
- XCIX. Хуэй цзяо. Жизнеописания достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. М., 1991 (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).
- C. Биджой Гупто. Сказание о Падме (Подмапуран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 1992.
- СII. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. М., 1993 (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).
- CIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о судьях (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- CV, 1. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.
- CV, 2. О Ба'лу. Угаритские поэтические повествования. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1999.
- CVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (ал-Му'джам фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Часть II. О науке рифмы и критики поэзии. Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.
- CVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Буниятова. М., 1996.
- CIX. Классическая йога («Йога-сутры» Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- CX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих-и ихйа' ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой. М., 2000.
- CXI. Ватсьяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина. М., 1993.
- CXII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 1995.
- CXIII, 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 1. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Сви-стунновой. М., 1997.

- СХІІІ, 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Сви-  
стуновой. М., 2002.
- СХІV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадестан-и  
меног-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты.  
Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.
- СХV. Кефалайа («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с копт-  
ского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б.Смагиной.  
М., 1998.
- СХVІ. Арабские источники XIII–XIV вв. по этнографии и истории  
Африки южнее Сахары. Т. 4. Пер. с арабского В.В.Матвеева,  
Л.Е.Куббеля, М.А.Толмачевой при участии Н.А.Добронравина.  
Предисл. М.А.Толмачевой. Издание подготовлено Н.А.Добро-  
навинным и В.А.Поповым. М., 2002.
- СХVІІ. Запись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи.  
Издание текста, пер. с тангутского, вступит. ст., коммент. и сло-  
варь Е.И.Кычанова. М., 2000.
- СХVІІІ. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского,  
введ., коммент., прил. А.Д.Цендиной. М., 1999.
- СХХ. Ойратский словарь поэтических выражений. Факсимиле рукописи.  
Транслитерация, введение, пер. с ойратского, словарь с коммент.,  
прил. Н.С.Яхонтовой. М., 2010.
- СХХІ. Смешанные знаки [трех частей мироздания]. Факсимиле ксило-  
графа. Вступит. статья, пер. с тангутского А.П.Терентьева-  
Катанского под ред. М.В.Софронова. Реконструкция текста,  
предисл., исслед. и коммент. М.В.Софронова. М., 2002.
- СХХІІ. О сознании (Синь). Из философского наследия Чжу Си. Пер. с ки-  
тайского А.С.Мартынова и И.Т.Зограф, вступит. статья и коммент.  
к пер. А.С.Мартынова, грам. очерк И.Т.Зограф. М., 2002.
- СХХІІІ. Сутры философии Ньяя (Ньяя-сутры и Ньяя-бхашья). Пер. с сан-  
скрита, исслед. и коммент. В.К.Шохина. М., 2001.
- СХХІV. Толкование Корана (Лахорский тафсир). Пер. с персидского,  
примеч. и указ. Ф.И.Абдуллаевой. М., 2001.
- СХХV, 1. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. I. Пер.  
с китайского, введ. и коммент. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- СХХV, 2. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер.  
с китайского, коммент. и прил. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- СХХVІ. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о праведном Виразе  
(Арда Вираз намаг) и другие тексты. Введ., транслитерация пех-  
левийских текстов, пер. и коммент. О.М.Чунаковой. М., 2001.
- СХХVІІ. Сутра Общины белого лотоса: тюркская версия. Факсимиле руко-  
писи. Транскрипция текста. Пер. с раннесредневекового тюркско-  
го языка, предисл., примеч., указ. слов Л.Ю.Тугушевой. М., 2008.
- СХХVІІІ, 1. Махмуд ал-Кашгари. Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов).  
В 3-х томах. Т. 1. Пер. с араб. А.Р.Рустамова под ред И.В.Кор-

мушина, предисл. и введ. И.В.Кормушина, примеч. И.В.Кормушина, Е.А.Поцелуевского, А.Р.Рустамова. М., 2010.

- CXXXIX. Повесть о махарадже Маракарме. Факсимиле рукописи. Транслитерация, пер. с малайского, исслед., коммент. и прил. Л.В.Горяевой. М., 2008.
- CXXX, 1. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8-ми томах. Т. 1. Пер. с ханвьета К.Ю.Леонова, А.В.Никитина. Предисл., вступит. статья, коммент. и указ. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина при участии В.И.Антощенко, М.Ю.Ульянова, А.Л.Федорина. М., 2002.
- CXXXI. Чжоу Цюй-фэй. За Хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с китайского, введ., коммент. и прил. М.Ю.Ульянова. М., 2001.
- CXXXII. Вишну-смрити. Пер. с санскрита, предисл., коммент. и прил. Н.А.Корнеевой. М., 2007.
- CXXXIII. Агван Доржиев. Занимательные заметки. Описание путешествия вокруг света (Автобиография). Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского А.Д.Цендиной. Транслитерация, предисл., коммент, глоссарий и указ. А.Г.Сазыкина, А.Д.Цендиной. М., 2003.
- CXXXIV. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди (Чондимонгол). Сказание о Дхонопоти (Дхонопоти упакхан). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 2004.
- CXXXV, 1. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступ. ст., коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3-х томах. Т. 1. Книги I–VII. М., 2005.
- CXXXV, 2. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступ. ст., коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3-х томах. Т. 2. Книги VIII–XII. М., 2007.

## ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

- I, 3. Ким Бусик. Самгук саги. Разные описания. Биографии. Издание текста, пер., вступит. статья, коммент., прил. под общей ред. М.Н.Пака и Л.Р.Концевича. М., 2002.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение ( <i>В.Вертоградова</i> ) .....	13
--	----

### АТХАРВАВЕДА (Шаунака). Перевод

#### Книга XIII

	пер.	коммент.
1. <К Рохите — Красному Солнцу> .....	18	170
2. <К Солнцу> .....	25	173
3. <К Рохите — с проклятием врага> .....	31	175
4. <К Рохите> .....	36	176

#### Книга XIV

1. <Свабедный гимн> .....	41	178
2. <Свабедный гимн> .....	49	182

#### Книга XV

Парья 1 .....	59	185
Парья 2 .....	59	185
Парья 3 .....	62	186
Парья 4 .....	62	187
Парья 5 .....	64	187
Парья 6 .....	65	187
Парья 7 .....	67	187
Парья 8 .....	67	188
Парья 9 .....	68	188
Парья 10 .....	68	188
Парья 11 .....	69	188
Парья 12 .....	70	188
Парья 13 .....	70	188
Парья 14 .....	71	188
Парья 15 .....	73	189
Парья 16 .....	74	189
Парья 17 .....	74	189
Парья 18 .....	75	189

**Книга XVI**

	пер.	коммент.
Парья 1 .....	76	190
Парья 2 .....	77	190
Парья 3 .....	77	190
Парья 4 .....	78	191
Парья 5 .....	78	191
Парья 6 .....	79	191
Парья 7 .....	80	191
Парья 8 .....	81	192
Парья 9 .....	86	192

**Книга XVII**

1. <К Солнцу, Индре и Вишну>.....	88	192
-----------------------------------	----	-----

**Книга XVIII <Книга мертвых>**

1. ....	94	194
2. ....	102	197
3. ....	110	198
4. ....	119	200

**Книга XIX <Дополнения>**

1. <На возлияние со стечением>.....	130	202
2. <На восхваление вод> .....	130	202
3. <К Агни> .....	131	202
4. <К разным богам>.....	132	202
5. <Восхваление Индры> .....	132	202
6. <Пуруше> .....	132	203
7. <К созвездиям> .....	134	203
8. <На благополучие — к созвездиям> .....	135	204
9. <На успокоение и благо> .....	136	205
10. <На счастье>.....	138	205
11. <На счастье>.....	139	206
12. <На долгую жизнь> .....	140	206
13. <На успех в войне> .....	141	206
14. <На безопасность>.....	142	207
15. <К Индре — на отсутствие страха> .....	142	207
16. <На безопасность и защиту> .....	143	207
17. <На защиту — к разным богам>.....	143	208
18. <На защиту — к разным богам>.....	145	208
19. <К разным богам — в поисках защиты> .....	146	208

	пер.	коммент.
20. <К разным богам — на защиту>.....	147	209
21. <Поэтические размеры>.....	147	209
22. <Восхваление частей Атхарваеды>.....	148	209
23. <Восхваление частей Атхарваеды>.....	149	210
24. <На помощь — с одеждой>.....	150	210
25. <Обращение к коню>.....	151	211
26. <На долгую жизнь — с золотом>.....	152	211
27. <На защиту — с тройничностью>.....	152	211
28. <К амулету-дарбхе — проклятие врагов>.....	154	212
29. <К амулету-дарбхе — проклятие врагов>.....	155	212
30. <На защиту — с амулетом-дарбхой>.....	157	212
31. <На процветание — с амулетом из удумбары>.....	157	213
32. <На долгую жизнь — с амулетом из дарбхи>.....	159	213
33. <На процветание — с амулетом из дарбхи>.....	161	213
34. <На защиту — с амулетом из джангиды>.....	161	214
35. <На защиту — с амулетом из джангиды>.....	163	215
36. <Против болезней и врагов — с амулетом шатавара>.....	163	215
37. <На процветание — с амулетом>.....	164	216
38. <Против болезней — с гулгулу>.....	165	216
39. <Против болезней — с травой куштха>.....	165	216
40. <На защиту>.....	167	217
41. <На благо>.....	168	217
42. <Восхваление бра́хмана>.....	168	218
43. <...>.....	168	218
<b>Комментарий</b> .....		169
<b>Приложения</b> .....		219
Словарь основных мифологических персонажей и ритуальных понятий .....		220
Сокращения .....		226
Список литературы, использованной в комментарии ...		227
<b>Summary</b> .....		230

## ВВЕДЕНИЕ

Эта книга завершает не только полный перевод Атхарваеды на русский язык, но и гигантскую работу почти всей жизни выдающегося индолога Татьяны Яковлевны Елизаренковой, посвященную ведийским исследованиям: ведийскому языку (лингвистические разыскания), ведийской поэтике в русле поэтики индоевропейской, ведийскому ритуалу и мифологии и, наконец, полному комментированному переводу на русский язык двух основных памятников ведийской литературы — Ригведы и Атхарваеды.

При этом пройденный Татьяной Яковлевной «ведийский» переводческий путь, грозивший быть незавершенным из-за тяжелых недугов, мучивших ее в последние годы, оказался почти невероятным образом завершен ее стремительным творчески-волевым усилием, давшим состояться третьему тому.

Над переводом Атхарваеды, собрания магических заклинаний, Татьяна Яковлевна начала работать в 70-е годы. В 1976 г. вышла антология переводов заговоров, включившая около трети всего собрания (Атхарваеда. Избранное. Москва, 1976; 2-е изд. 1989; 3-е изд. 1995). Эта работа фактически не прерывалась и в период перевода и публикации Ригведы (80–90-е годы).

В 2000-е годы начинается систематическая публикация перевода Атхарваеды (все ранние переводы в этом издании пересматриваются). Первый том полного текста выходит при жизни автора: Атхарваеда (Шаунака). Том 1. Книги I–VII. М.: Восточная литература, 2005. Для второго тома была полностью подготовлена корректура, но вышел том уже после смерти автора в 2007 г.: Атхарваеда (Шаунака). Том 2. Книги VIII–XII. М.: Восточная литература, 2007.

Настоящая публикация представляет собой третий том АВ и включает книги XIII–XIX. Перевод основан на издании: Atharvaveda (Śaunaka) with the Pada-pāṭha and Sāyaṇācārya's Commentary. Ed. by Vishva Bandhu. Pt I–IV. Hoshiarpur, 1960–1962.

Заговоры этой части памятника имеют разную длину и отличаются систематическим несоблюдением размера. Часть текста составлена прозой в виде речений-последовательностей *парьяя*. Если

в первых двух частях АВ принцип организации гимнов — количество стихов, то в третьей части — семантический критерий. Гимны группируются вокруг одной темы.

Так, книга XIII, открывающая третий том, и книга XVII посвящены большей частью прославлению Красного Солнца Рохиты (эти гимны близки царским заговорам). При этом связь этих заговоров со шраута-ритуалом, на которую указывает традиционный комментарий, исследователями не подтверждается.

Книги XIV и XVIII связаны со свадебным и похоронным обрядом. Однако они не представляют целых гимнов (как в РВ), а содержат лишь отдельные мантры, сопровождающие свадебный обряд, большей частью заимствованные из свадебного гимна Ригведы (РВ X, 85), а также выдержки из некоторых похоронных гимнов мандалы X Ригведы. Последние представляют оригинальную традицию поминального обряда, не известную по другим текстам.

Книга XVI содержит заговоры против дурных снов и может быть исследована (и отчасти исследовалась самой Татьяной Яковлевной) в связи с интерпретацией ведийских текстов о сновидениях.

Особый интерес представляет XV книга, целиком составленная прозой и посвященная так называемым вратьям (*vratya*). Этот термин вызвал многочисленные толкования исследователей (Р.К.Чоудхури, Й.К.Хестерман, П.Хорш, Г.Фальк), и до сих пор значение его надежно не установлено. Одна из гипотетических теорий рассматривает вратьев как группу племен арийского происхождения (ранняя волна иммиграции, не связанная с брахманической религией). В основе АВ, по мнению некоторых исследователей, лежит культура вратьев: заговоры белой и черной магии, культ Рудры-Шивы, фаллический культ. В связи с этим АВ долгое время считалась еретической и не входила в число вед. Пристального внимания достоин также культ Брахмана в этой книге, сопоставимый с представлениями брахман и упанишад.

Отдельная исследовательская проблема, особенно касающаяся третьего тома настоящего издания, — структура и объем дошедшего до нас текста АВ и в связи с этим — статус двух ее последних книг, XIX и XX. Надо заметить, что планируемое автором издание предполагало объем в 19 книг, исходя из того что последняя, XX, книга была почти полностью заимствована из Ригведы. Однако следует учитывать, что и определение АВ как состоящей из 20 книг есть весьма существенный факт традиционной передачи текста.

В связи с этим необходимо сопоставительное исследование разных редакций АВ (Вульгаты и двух текстов Пайппалады: кашмирского и орисского). В настоящее время работа эта успешно начата. Сейчас

является очевидным, что в период составления комментария *ану-крамани* АВ (во всех версиях) состояла из 18 книг. Как (шаг за шагом) формировались две последние книги, набирая материал из разных гимнов АВ и из РВ, и в чем состояли требования к числу и составу этих книг, представляет интерес для понимания не только данного памятника, но и характера индийской текстовой традиции.

Говоря о творческом пути Татьяны Яковлевны и отдавая дань неизменного почтения ее лингвистическим и поэтологическим трудам, хочется отметить еще ряд моментов ее творческих достижений. Это работы по культурной антропологии на основе лингвистических (семантических) и семиотических исследований ведийских текстов. Сюда можно отнести исследования, посвященные анализу свадебного ритуала, разработке концепции совершенного человека *пуруши* (совместно с В.Н.Топоровым), проблеме сновидения в связи с учениями современной психологии и психоанализа и, наконец, последнюю книгу Татьяны Яковлевны «Слова и вещи в Ригведе». Эта работа, поставившая ведийские штудии на новый проблемный уровень, предполагала, по словам автора, продолжение и по материалам Атхарваеды.

Еще один момент, который необходимо отметить — это принципы и стиль русского перевода ведийских памятников. Поставив вопрос о так называемом «коэффициенте смещения» при переводе с ведийского языка на русский, Татьяна Яковлевна разработала и осуществила основные принципы перевода ведийской литературы и тем самым сформировала своего рода литературный русский «ведийский» язык.

При оправданном отказе от попыток воспроизведения ведийского силлабического стиха размером подлинника она нашла текстлингвистически оправданные органичные приемы передачи «стихового» начала ведийской поэзии русскими соответствиями на разных уровнях структуры языка. Сюда можно отнести передачу в русском переводе важного структурного принципа ведийского стиха: помещение смыслового ударения на словах, занимающих метрически сильную позицию; воспроизведение ведийских стоп (*pada*) соответствующими синтаксическими структурами.

Перевод сделан свободным стихом (не прозой!), т.е. стихом без рифмы и метра, но с членением на строки, соответствующие ведийским *падам* (стопам). В ведийском тексте повторы синтаксических схем совпадают с границами метрических единиц. Это (и как прием) в основном сохраняется через *пады* и в русском тексте перевода, являясь организующим началом русского текста ведийской

поэзии. В пределах *пады* автор стремилась сохранить состав лексем и ведийский порядок слов, если он значим для построения образа.

Эти принципы перевода, разумеется, не отменяют других возможностей передачи ведийского текста с любой степенью свободы. Сама Татьяна Яковлевна допускала такие возможности и даже участвовала в такой работе, дав подстрочник из Ригvedы для поэтического перевода В.Тихомирова (метрическим стихом). Однако этот перевод не представлялся ей удачным, как, безусловно, неудачны имеющиеся переводы ведийской литературы на европейские языки с попытками имитации метрики текста.

В данном издании текст перевода третьей части АВ (книги XIII–XIX) публикуется посмертно по выполненной от руки рукописи автора. Незаконченными из книги XIX остались всего 30 заговоров, которые, есть надежда, будут переведены учеником Татьяны Яковлевны индологом Л.Куликовым и опубликованы специальным приложением к настоящему изданию.

*В.Вертоградова*

**АТХАРВАВЕДА**  
**(ШАУНАКА)**  
**Перевод**

## ВОТ ТРИНАДЦАТАЯ КНИГА

### ХIII, 1. <К Рохите — Красному Солнцу>

- 1 Поднимись, могучий, (тот), что внутри вод!  
Войди в это царство, полное блаженства!  
Рохита, который породил все это,  
Пусть он поддержит тебя, хорошо поддержанного, для царства!
- 2 Он поднялся, (это) могущество, что внутри вод.  
Взойди на племена, которые произошли от тебя!  
Овладевая сомой, водами, целебными травами, коровами,  
Дай войти сюда четвероногим (и) двуногим!
- 3 Вы, грозные Маруты, сыновья Пришни,  
С Индрой как с союзником раздробите (наших) врагов!  
Пусть услышит вас Рохита, о щедро дающие  
Маруты (числом) трижды семь, о любители вкусного!
- 4 Рохита поднялся, он поднялся на подъемы,  
Зародыш женщин, (он взошел) на лоно рождений.  
Его, охваченного этими (женщинами), обнаружили  
шесть широких (просторов).  
Видя путь наперед, он доставил сюда царство.
- 5 Рохита доставил сюда твое царство.  
Он разметал хулителей. Наступило для тебя отсутствие страха.  
Для тебя такого пусть Небо и Земля с помощью  
(Стихов) ревати (и) шаквари исполнят здесь желание!
- 6 Рохита породил Небо-и-Землю.  
Там Парамештхин протянул нить.

На нее опирался Аджа Экапада.  
Он укрепил (своею) силой Небо-и-Землю.

- 7 Рохита укрепил Небо-и-Землю,  
Им было установлено (светлое) небо, им — небосвод,  
Им воздух (и) пространства были измерены.  
Благодаря ему боги нашли бессмертие.
- 8 Рохита изучал многообразную (вселенную),  
Собирая для себя возвышения и подъемы!  
Поднявшись на небо благодаря (своему) мощному могуществу,  
Пусть смажет он твое царство молоком и жиром!
- 9 Какие у тебя подъемы, возвышения, какие у тебя повышения,  
С помощью которых ты заполняешь небо  
(и) воздушное пространство,  
Усиливаясь с помощью брахмана, их молока,  
Бодрствуя над племенем в царстве Рохиты!
- 10 Какие племена возникли из твоего жара,  
Они последовали здесь за теленком, за гаятри.  
Пусть они войдут в тебя с доброй мыслью!  
Пусть выйдет навстречу теленок Рохита вместе с матерью!
- 11 Рохита стоял наверху на небосводе,  
Порождая все формы, (этот) юный поэт.  
Агни сияет резким светом.  
Он создал приятные (вещи) в третьем пространстве.
- 12 Тысячерогий бык Джатаведас,  
Политый жиром, с сомой на спине, с прекрасными героями,  
Да не покинет он меня, когда я умоляю его! Да не покину тебя я!  
Даруй мне процветание коров и процветание мужей!
- 13 Рохита родитель жертвы и (ее) рот.  
Речью, слухом, мыслью я совершаю возлияние Рохите.  
Боги идут благожелательными к Рохите.  
Пусть он даст мне подняться с помощью подъемов,  
связанных с собранием!

- 14 Рохита распределил жертву для Вишвакармана.  
От этого ко мне пришли эти сверкания.  
Я хочу провозгласить твою родину в пределах мироздания.
- 15 На тебя взошел (размер) брихати, а также панкти,  
Взо(шел размер) какубх вместе с блеском, о Джатаведас.  
На тебя взошел возглас «Вашат!» со слогами ушниха,  
На тебя взошел Рохита со (своим) семенем.
- 16 Этот одевается в зародыша земли.  
Этот одевается в небо, в воздушное пространство,  
Этот на вершине красноватого (солнца)  
Достиг миров (светлого) неба.
- 17 О господин речи, (пусть будет) земля мягкой для нас,  
Мягкой (наша) обитель, очень приятным ложе!  
Только здесь пусть будет дыхание, в нашем содружестве!  
О самый высший, пусть Агни тебя окружит  
долгой жизнью, блеском!
- 18 О господин речи, (те) пять времен года, что у нас,  
Которые возникли как связанные с Вишвакарманом, —  
Только здесь пусть будет дыхание, в нашем содружестве!  
О самый высший, пусть Рохита тебя окружит  
долгой жизнью, блеском!
- 19 О господин речи, (создай) нам благожелательность и разум,  
Создай нам коров в хлеву, потомков в (наших) лонах!  
Только здесь пусть будет дыхание, в нашем содружестве!  
О самый высший, тебя я окружаю  
долгой жизнью, блеском!
- 20 Тебя окружил блеском Савитар, бог  
Агни, Митра-Варуна о(хватили) тебя.  
Приходи, топча всех скупцов!  
Ты сделал это царство полным блаженства.
- 21 Когда тебя, о Рохита, везет  
Пятнистая, (запряженная) в колесницу как пристяжная,  
Ты движешься с великолепием, выпуская течь реки.

- 22 Рохини передана Рохите,  
Распорядительница, прекрасного цвета, могучая, блистательная.  
Пусть завоюем мы всевозможные награды с ее помощью,  
Пусть мы выигрываем все бои с ее помощью!
- 23 Рохини — это место Рохиты,  
(А) вот путь, по которому идет пятнистая.  
Ее ведут вверх Гандхарвы, Кашьяпы.  
Ее заботливо охраняют поэты.
- 24 Буланные кони Сурьи, яркие,  
Бессмертные, всегда возят легкоходную колесницу.  
Пьющий жир Рохита, сверкающий бог,  
Проник в пятнистое небо.
- 25 Рохита, остророгий бык,  
Который окружил Агни, о(кружил) Сурью,  
Который укрепляет Небо и Землю, —  
Из него боги создают (все) создания.
- 26 Рохита поднялся на небо.  
Из великого потока.  
На все подъемы поднялся Рохита.
- 27 Измеряй дающую молоко, сочащуюся жиром (корову).  
Она безотказная дойная корова богов.  
Пусть Индра пьет сому! Пусть будет спокойствие!  
Пусть Агни восхваляет: выброси прочь насмешников!
- 28 Зажегся Агни, когда его зажигают,  
Окрепший от жара, политый жиром.  
Агни покоряющий, всепокоряющий,  
Пусть убьет соперников, которые у меня (есть)!
- 29 Пусть он убьет их, пусть испепелит —  
(Вот он) враг, который сражается с нами.  
С помощью Агни—пожирателя мяса  
Мы испепеляем соперников.
- 30 Пришиби их, о Индра, повергнутых вниз,  
(Своею) ваджрой, (ты), обладатель (мощных) рук!

Затем соперников моих  
Захватил я себе с помощью вспышек Агни.

- 31 О Агни, сделай чтоб соперники повалились ниже нас!  
Встряхни враждебного родича, о Брихаспати!  
О Индра-Агни, о Митра-Варуна,  
Пусть повалятся ниже (нас) (эти) бессильные в своей ярости!
- 32 О бог Сурья, когда ты восходишь,  
Пришиби моих соперников!  
Пришиби их камнем —  
Пусть уйдут они в нижний мрак!
- 33 Теленок Вираджд, бык молитв  
Со сверкающей спиной, поднялся в воздушное пространство.  
С жиром (в руках) поют они песню теленку.  
Его, кто есть бра́хман, они усиливают бра́хманом.
- 34 На небо поднимись и на землю поднимись,  
На царство поднимись и на имущество поднимись!  
На потомство поднимись и на бессмертие поднимись!  
Соприкоснись (своим) телом с Рохитой!
- 35 Какие боги, поддерживающие царство,  
Идут окружать солнце —  
В согласии с ними Рохита  
Благожелательный пусть дарует тебе царство!
- 36 Вверх везут тебя жертвы, очищенные бра́хманом.  
Странствующие по пути буланные кони возят тебя.  
Ты сверкаешь через море, через поток.
- 37 На Рохите покоятся Небо-и-Земля,  
На захватывающем добро, захватывающем коров,  
захватывающем добычу.  
У кого тысяча и семь рождений,  
Я хочу провозгласить твою родину в пределах мироздания.
- 38 Прекрасный, движешься ты по (разным) местам  
и сторонам света,  
Прекрасный (в глазах) животных и людей,

Прекрасный в недрах земли, Адити.  
Пусть стану я приятным, как Савитар.

39 Находясь там, ты знаешь (все) здесь.  
Находясь с этой стороны, ты видишь те (вещи).  
Отсюда они видят светлое пространство,  
Вдохновенное солнце на небе.

40 Бог, ты приносишь вред богам,  
(Когда) ты находишься внутри потока.  
Они зажигают общий огонь,  
Его знают лучшие поэты.

41 .....  
.....

42 Одноногая, двуногая она, четырехногая.  
Став восьминогой, девятиногой,  
(Она) — пятичастный поэтический размер мироздания  
из тысячи слогов.  
Из нее моря вытекают.

43 Поднимаясь на небо, бессмертный, помоги моей речи.  
Вверх везут тебя жертвы, очищенные брахманом.  
Странствующие по пути буланные кони возят тебя.

44 Я знаю это о тебе, о бессмертный, —  
(То), что твое восхождение на небе,  
Что твоя обитель  
На высшем небосводе.

45 Солнце озирает небо,  
Солнце — землю, солнце — воды.  
Солнце, единственный глаз бытия,  
Поднялось на великое небо.

46 Широкие (стороны света?) были оградами,  
Земля приобрела вид алтаря.  
Там Рохита устроил себе  
Эти два огня: холодный и горячий.

- 47 После того как он устроил себе холод и жар,  
Превратил горы в жертвенные столбы,  
Использующие дождь как жертвенное масло два огня  
Рохиты, нашедшего (небесный) свет, пригнали жертву.
- 48 Огонь Рохиты, нашедшего (небесный) свет,  
Зажигается с помощью бра́хмана.  
От него жар, от него холод.  
От него жертва родилась.
- 49 Два огня, усиливаемые бра́хманом,  
Усиленные бра́хманом, получившие возлияние бра́хманом,  
Зажженные бра́хманом два огня  
Рохиты, нашедшего (небесный) свет,  
совершили жертвоприношение.
- 50 Один помещен в истину,  
Другой зажигается в водах,  
Зажженные бра́хманом два огня  
Рохиты, нашедшего (небесный) свет,  
совершили жертвоприношение.
- 51 Кого Вата украшает со всех сторон  
Или кого Индра, Брахманаспати —  
Зажженные бра́хманом два огня  
Рохиты, нашедшего (небесный) свет,  
совершили жертвоприношение.
- 52 Придав земле форму алтаря, сделав небо наградой за жертву,  
Затем превратив жар в огонь,  
Рохита создал все, обладающее духом,  
С помощью дождя, используемого как жертвенное масло.
- 53 Дождь, используемый как жертвенное масло, жар как огонь,  
Земля как алтарь приобрели форму.  
Там Агни придал этим горам  
Форму, направленную вверх, с помощью (хвалебных) песен.

- 54 С помощью песен придав форму, направленную вверх,  
Рохита сказал земле:  
«Пусть все это родится в тебе:  
Что есть и что будет».
- 55 Эта жертва родилась первой,  
(Та), что есть и что будет.  
От нее родилось все,  
Что бы ни сверкало,  
Принесенное Рохитой как риши.
- 56 Кто пнет корову ногой  
И (кто) мочится навстречу солнцу —  
У тебя, такого, я вырубая корень.  
Ты не будешь в дальнейшем отбрасывать тень.
- 57 Ты, что проходишь мимо меня, пересекая (мою) тень,  
И между мной и костром, —  
У тебя, такого, я вырубая корень.  
Ты не будешь в дальнейшем отбрасывать тень.
- 58 Кто сегодня, о бог Сурья,  
Пройдет между тобой и мной,  
На него мы стираем дурной сон,  
Загрязнение и бедствия.
- 59 Да не сойдем мы с пути!  
Да не (лишимся), о Индра, жертвы, сопровождаемой сомой!  
Да не встанут скупцы на нашем пути!
- 60 Кто приводит жертву к цели,  
(Кто) нить, протянутая к богам,  
Его, политого (жиром), мы хотели бы достигнуть!

### ХІІІ, 2. <К Солнцу>

- 1 Вверх на небе поднимаются  
Яркие сверкающие лучи света этого  
Адитьи, смотрящего на людей,  
С великими заветами, щедрого.

- 2 Озаряющее пламенем стороны света,  
Легкокрылое, быстро летающее в потоке  
Солнце мы хотим восхвалять как господина вселенной,  
Который озаряет лучами все стороны света.
- 3 Когда ты быстро движешься по своей воле на восток, на запад,  
Колдовскою силою создаешь два дня разной формы,  
Это, о Адитья, огромно, это твоя огромная слава,  
Что ты один рождаешься вокруг всей земли.
- 4 Вдохновенное, энергичное, сверкающее,  
Которое везут буланные кони, числом семь.  
Которое Атри поднял на небо из моря, —  
Тебя такое наблюдают (люди), как ты делаешь круги  
в состязании в беге.
- 5 Да не помешают тебе делать круги в состязании в беге!  
Счастливо, быстро преодолевай препятствия,  
Когда ты движешься, о Сурья, к небу и к божественной земле,  
Отмеряя день и ночь.
- 6 Благополучие, о Сурья, (да будет) твоей колеснице,  
чтоб двигалась,  
На которой в один день ты делаешь круг,  
(направляясь) в оба конца,  
Которую везут твои буланные кони, лучше всех возящие,  
Сотня коней или же семь, многочисленных.
- 7 Поднимись, о Сурья, на легкоходную колесницу,  
Лучистую, удобную, с хорошей упряжкой, боевую,  
Которую везут твои буланные кони, лучше всех возящие,  
Сотня коней или же семь, многочисленных.
- 8 Сурья запряг в колесницу для езды семерых  
Буланных коней, золотистой масти, могучих.  
Яркий избавился от мглы по ту сторону.  
Страхнув мрак, бог поднялся на небо.
- 9 Бог взошел со (своим) мощным знаменем.  
Он отстранил мрак, он прикрепил свет.

Небесный орел, этот герой, сын Адити,  
Разглядел все существа.

- 10 Восходя, ты притягиваешь лучи.  
Ты ведешь к процветанию все формы.  
Ты озаряешь оба океана с помощью вдохновения,  
Охватывая все миры, сверкая.
- 11 Один за другим движутся эти двое благодаря колдовской силе.  
Двое играющих детей, они обходят бурное море.  
Один озаряет все существа.  
Буланые кони возят другого благодаря золотым (украшениям?).
- 12 Атри поддержал тебя на небе,  
О Сурья, чтобы создать месяц.  
Ты движешься хорошо поддержанный, испуская жар,  
Глядя вниз на всё, что есть.
- 13 Ты мечешься в оба конца,  
Словно теленок от одной матери к другой, —  
Конечно, задолго до этого  
Этот бра́хман знали те боги.
- 14 Что расположено вдоль океана,  
Этим Сурья хочет овладеть.  
Далеко протянут его великий путь,  
Который на восток и на запад.
- 15 Его он полностью проделывает со (своей) скоростью.  
Он не хочет уклоняться от него.  
Благодаря этому не помешать  
Богам вкушать бессмертие.
- 16 Вот лучи везут вверх  
Того бога Джатаведаса,  
Чтобы все (существа) увидели солнце.
- 17 Прочь, как те воры, спешат  
Вместе с ночами звезды  
Ради всевидящего солнца.

- 18 Далеко стали видны его знаки —  
Лучи среди людей,  
Сверкающие, как огни.
- 19 Пересекающий (пространство), всем видный,  
Создающий свет — (вот каков) ты, Сурья.  
Ты одариваешь все, о светлое пространство.
- 20 Обращенный к родам богов,  
Обращенный к людям, ты восходишь,  
Обращенный ко всему — чтобы видели солнечный свет!
- 21 (Он — тот) глаз, которым, о чистый,  
Ты смотришь, о Варуна,  
На мечущегося среди людей.
- 22 Ты проходишь небо, широкое темное пространство,  
Меряя дни ночами,  
Глядя на (все) поколения (людей), о Сурья.
- 23 Семь буланных кобылиц везут тебя  
На колеснице, пламенновласого,  
Видящего издалека, о бог Сурья.
- 24 Запряг (Сурья) семь чистых  
Дочерей колесницы солнца.  
На них, самозапрягающихся, ездит он.
- 25 Рохита поднялся на небо  
С жаром, полный жара.  
Он входит в (свое) лоно, он рождается снова.  
Он стал повелителем богов.
- 26 Кто принадлежащий всем людям и с лицами повсюду,  
Кто с руками повсюду и с ладонями повсюду,  
(Тот) собирает руками, собирает крыльями,  
Порождая Небо-и-Землю, единый бог.
- 27 Одноногий шагнул дальше, чем двуногий.  
Двуногий настигает сзади трехногого.

Двуногий шагнул дальше шестиногого.  
Они сидят вокруг тела одноногого.

- 28 Когда, собираясь двигаться без передышки,  
он на буланых конях,  
Сверкая, создает себе две формы.  
Восходя, полный света, преодолевая темные пространства,  
О Адитья, ты озаряешь все склоны.
- 29 В самом деле, ты велик, о Сурья.  
В самом деле, о Адитья, ты велик.  
Велико величие у тебя, великого.  
Ты, о Адитья, велик.
- 30 Ты сверкаешь на небе, ты сверкаешь в воздухе.  
О птица (летающая), ты сверкаешь на земле.  
Ты сверкаешь внутри вод.  
Ты пронизал (своим) сверканием оба океана.  
О бог, ты есть бог, буйвол, завоевывающий небо.
- 31 Сюда издалека, паря на полпути,  
Быстрый, вдохновенный, летающая птица,  
Воспринятый как Вишну, превосходящий (всех) силой,  
Он одолевает (своим) образом все, что шевелится.
- 32 Яркий, мудрый, буйвол, орел,  
Озаряющий две половины вселенной, воздушное пространство —  
День-и-ночь, рядясь в Сурью,  
Увеличивают его героические подвиги.
- 33 Жгучий, ярко сверкающий, заостряющий свое тело,  
Дарующий удобные спуски,  
Птица, несущая свет, буйвол, наделяющий силой,  
Он поднялся на все стороны света, приводя (их) в порядок.
- 34 Яркий образ богов, лик, несущий свет,  
Сурья, восходящий на (все) стороны света,  
Создатель дня (своим) великолепием преодолел  
Все проявления мрака (и) трудности, (этот) чистый.

- 35 Взошел яркий вид богов,  
Глаз Митры, Варуны, Агни.  
Он заполнил собой Небо-и-Землю, воздушное пространство.  
Сурья — дыхание жизни движущегося и неподвижного мира.
- 36 Высоко летящего красного орла,  
Спешащего посреди неба, сверкающего —  
Мы видим тебя, кого называют Савитаром,  
Немеркнущий свет, который нашел Атри.
- 37 Боязливый, приближаюсь я в поисках защиты  
К орлу, спешащему на спине неба, сыну Адити:  
«О Сурья, протяни нам долгий срок жизни,  
Да не потерпим мы ущерба, да будем мы в милости у тебя!»
- 38 На тысячи дней пути простерты его крылья,  
Этого золотого гуся, летящего в небо.  
Взяв всех богов к себе на грудь,  
Он движется, озирая все существа.
- 39 Рохита стал временем,  
Рохита вначале — Праджапати.  
Рохита (стал) лицом жертв,  
Рохита принес светлое небо.
- 40 Рохита стал мирозданием.  
Рохита переполнил небо жаром.  
Рохита (своими) лучами странствует  
По земле (и) по океану.
- 41 Все стороны света обошел  
Рохита, господин неба.  
Небо, океан, землю —  
Всё, что существует, он охраняет.
- 42 Поднимаясь, чистый, неиссякающий, на великие (склоны),  
Он, сверкающий, создает себе две формы,  
Яркий, мудрый, буйвол, орел, с колдовской силой ветра (?),  
Когда он озаряет столько миров, (сколько их есть).

- 43 К одной (форме) он приближается, другую отбрасывает,  
Буйвол, управляющийся с днем-и-ночью.  
Сурью, пребывающего на небосводе,  
Находящего выход, мы призываем, обращаясь за помощью.
- 44 Заполнивший землю буйвол, выход  
Для обращающегося за помощью, с безошибочным зрением,  
(озирающий) вселенную,  
Видящий всё, благожелательный, достойный жертв,  
Да услышит он, что я говорю.
- 45 Величие его пре(восходит) землю (и) океан,  
Пре(восходит) небо (и) воздушное пространство, озаряя светом.  
Видящий всё, благожелательный, достойный жертв,  
Да услышит он, что я говорю.
- 46 Агни был пробужден, благодаря дровам людей  
Навстречу Ушас, приближающейся, как дойная корова.  
Словно юные (птенцы), взлетающие на ветку,  
Лучи спешат вперед к небосводу.

### ХIII, 3. <К Рохите — с проклятием врага>

- 1 Кто породил эти Небо-и-Землю,  
Кто одевается в существа, сделав (их) покровом,  
В ком находятся стороны света, шесть широких,  
Которые внимательно рассматривает летящая птица, —  
Против этого рассерженного бога (направлен) тот грех  
(Человека), который вредит знающему так брахману.  
Заставь (его) содрогаться, о Рохита, уничтожь!  
Набрось петли на угнетателя брахманов!
- 2 Из-за кого ветры регулярно очищаются,  
Из кого океаны вытекают —  
Против этого рассерженного бога (направлен) тот грех  
(Человека), который вредит знающему так брахману.  
Заставь (его) содрогаться, о Рохита, уничтожь!  
Набрось петли на угнетателя брахманов!

- 3 Кто вызывает смерть, вызывает дыхание,  
Благодаря кому дышат все существа —  
Против этого рассерженного бога (направлен) тот грех  
(Человека), который вредит знающему так брахману.  
Заставь (его) содрогаться, о Рохита, уничтожь!  
Набрось петли на угнетателя брахманов!
- 4 Кто вдохом насыщает небо-и-землю,  
Выдохом кто наполняет чрево океана —  
Против этого рассерженного бога (направлен) тот грех  
(Человека), который вредит знающему так брахману.  
Заставь (его) содрогаться, о Рохита, уничтожь!  
Набрось петли на угнетателя брахманов!
- 5 В ком пребывают Вираджд, Парамештхин, Праджапати,  
Агни Вайшванара вместе с толпой (?),  
Кто забирает себе дыхание высокого, блеск самого высшего —  
Против этого рассерженного бога (направлен) тот грех  
(Человека,) который вредит знающему так брахману.  
Заставь (его) содрогаться, о Рохита, уничтожь!  
Набрось петли на угнетателя брахманов!
- 6 В ком шесть широких (просторов), пять сторон света  
установлены,  
Четыре воды, три слога жертвы, кто, рассерженный,  
Смотрел (своим) глазом между двух половин вселенной —  
Против этого рассерженного бога (направлен) тот грех  
(Человека), который вредит знающему так брахману.  
Заставь (его) содрогаться, о Рохита, уничтожь!  
Набрось петли на угнетателя брахманов!
- 7 Кто поедатель пищи, стал господином пищи,  
а также кто Брахманаспати,  
Кто то, что было, то, что будет, господин существования —  
Против этого рассерженного бога (направлен) тот грех  
(Человека), который вредит знающему так брахману.  
Заставь (его) содрогаться, о Рохита, уничтожь!  
Набрось петли на угнетателя брахманов!

- 8 Кто измеряет тринадцатый месяц,  
Созданный днями-и-ночами, состоящий из тридцати членов, —  
Против этого рассерженного бога (направлен) тот грех  
(Человека), который вредит знающему так брахману.  
Заставь (его) содрогаться, о Рохита, уничтожь!  
Набрось петли на угнетателя брахманов!
- 9 По черному пути золотистые птицы,  
Рядясь в воды, взлетают на небо.  
Они вернулись из сиденья закона —  
Против этого рассерженного бога (направлен) тот грех  
(Человека), который вредит знающему так брахману.  
Заставь (его) содрогаться, о Рохита, уничтожь!  
Набрось петли на угнетателя брахманов!
- 10 Что у тебя яркое, о Кашьяпа, сверкающее,  
Что прилажено, великолепно, с дивным светом,  
В ком установлены семь солнц вместе —  
Против этого рассерженного бога (направлен) тот грех  
(Человека), который вредит знающему так брахману.  
Заставь (его) содрогаться, о Рохита, уничтожь!  
Набрось петли на угнетателя брахманов!
- 11 (Напев) брихат одевается в него спереди,  
(Напев) ратхантара овладевает сзади,  
(Оба) всегда неумоимо одеваясь в свет, —  
Против этого рассерженного бога (направлен) тот грех  
(Человека), который вредит знающему так брахману.  
Заставь (его) содрогаться, о Рохита, уничтожь!  
Набрось петли на угнетателя брахманов!
- 12 Брихат был (его) крылом с одной стороны,  
Ратхантара — с другой, (оба) одинаковой силы,  
устремленные к одной цели,  
Когда боги породили Рохиту, —  
Против этого рассерженного бога (направлен) тот грех  
(Человека), который вредит знающему так брахману.  
Заставь (его) содрогаться, о Рохита, уничтожь!  
Набрось петли на угнетателя брахманов!

- 13 Этот Агни вечером становится Варуной,  
Он становится Митрой, восходя рано утром.  
Став Савитаром, он движется через воздушное пространство.  
Став Индрой, он пылает из середины неба —  
Против этого рассерженного бога (направлен) тот грех  
(Человека), который вредит знающему так брахману.  
Заставь (его) содрогаться, о Рохита, уничтожь!  
Набрось петли на угнетателя брахманов!
- 14 На тысячу дней пути простерты его крылья,  
Этого золотого гуся, летящего в небо.  
Взяв всех богов к себе на грудь,  
Он движется, озирая все существа, —  
Против этого рассерженного бога (направлен) тот грех  
(Человека), который вредит знающему так брахману.  
Заставь (его) содрогаться, о Рохита, уничтожь!  
Набрось петли на угнетателя брахманов!
- 15 Это тот бог в глубине вод,  
С тысячей корней, очень сильный Атри,  
Который породил всё это существование, —  
Против этого рассерженного бога (направлен) тот грех  
(Человека), который вредит знающему так брахману.  
Заставь (его) содрогаться, о Рохита, уничтожь!  
Набрось петли на угнетателя брахманов!
- 16 Быстрые буланные кони везут лесного бога,  
Сверкающего на небе (своим) блеском,  
(Того), чьи высокие тела накаляют небо.  
Золотыми полосками светит он в нашу сторону —  
Против этого рассерженного бога (направлен) тот грех  
(Человека), который вредит знающему так брахману.  
Заставь (его) содрогаться, о Рохита, уничтожь!  
Набрось петли на угнетателя брахманов!
- 17 Благодаря кому буланные кони вместе везут Адитьев,  
Благодаря какой жертве многие идут, зная путь,  
(Тот) единый свет, что озаряет во многих местах, —  
Против этого рассерженного бога (направлен) тот грех  
(Человека), который вредит знающему так брахману.

Заставь (его) содрогаться, о Рохита, уничтожь!  
Набрось петли на угнетателя брахманов!

- 18 Семеро запрягают однокольную колесницу.  
Один конь везет с семью именами.  
Трехступичатое колесо, нестареющее, неупержимое,  
Где все эти существа стоят, —  
Против этого рассерженного бога (направлен) тот грех  
(Человека), который вредит знающему так брахману.  
Заставь (его) содрогаться, о Рохита, уничтожь!  
Набрось петли на угнетателя брахманов!
- 19 Восьмикратно запряженный, везет грозный упряжной конь,  
Отец богов, родитель мыслей.  
Разумом измеряя нить (космического) закона,  
Матарिशван очищает все стороны света —  
Против этого рассерженного бога (направлен) тот грех  
(Человека), который вредит знающему так брахману.  
Заставь (его) содрогаться, о Рохита, уничтожь!  
Набрось петли на угнетателя брахманов!
- 20 (Измеряя) единую нить во всех направлениях,  
Внутри гаятри, в лоне бессмертия —  
Против этого рассерженного бога (направлен) тот грех  
(Человека), который вредит знающему так брахману.  
Заставь (его) содрогаться, о Рохита, уничтожь!  
Набрось петли на угнетателя брахманов!
- 21 Три захода (солнца), а также три восхода,  
Три пространства (и), конечно, три неба.  
Мы знаем, о Агни, твое тройное место рождения,  
Тройные рождения богов мы знаем —  
Против этого рассерженного бога (направлен) тот грех  
(Человека), который вредит знающему так брахману.  
Заставь (его) содрогаться, о Рохита, уничтожь!  
Набрось петли на угнетателя брахманов!
- 22 Кто, рождаясь, раскрыл землю,  
Поместил океан в воздушное пространство —  
Против этого рассерженного бога (направлен) тот грех  
(Человека), который вредит знающему так брахману.

Заставь (его) содрогаться, о Рохита, уничтожь!  
Набрось петли на угнетателя брахманов!

23 Ты, о Агни, под воздействием (своих) возможностей, вспышек,  
Зажженный огонь, воспламенился на небе.

Что воспели Маруты, чья мать Пришни,  
Когда боги породили Рохиту? —

Против этого рассерженного бога (направлен) тот грех  
(Человека), который вредит знающему так брахману.

Заставь (его) содрогаться, о Рохита, уничтожь!  
Набрось петли на угнетателя брахманов!

24 Кто дает жизнь, дает силу, чей приказ

Все признают, чей (приказ признают) боги,

Кто правит его двуногими, кто четвероногими —

Против этого рассерженного бога (направлен) тот грех  
(Человека), который вредит знающему так брахману.

Заставь (его) содрогаться, о Рохита, уничтожь!  
Набрось петли на угнетателя брахманов!

25 Одноногий шагнул дальше, чем двуногий.

Двуногий настигает сзади трехногого.

Четвероногий действовал по зову двуногих,

Находясь при стаде (и) следя за ним, —

Против этого рассерженного бога (направлен) тот грех  
(Человека), который вредит знающему так брахману.

Заставь (его) содрогаться, о Рохита, уничтожь!  
Набрось петли на угнетателя брахманов!

26 Белый сын черной (матери)

Родился, дитя ночи.

Это он поднимается на небо.

Рохита поднялся на подъемы.

### ХIII, 4. <К Рохите>

#### Парьяя 1

1 Он идет, Савитар, к светлому простору, глядя вниз на спине  
неба.

- 2 Он идет к небосводу, наполненному (его) лучами, великий Индра, окруженный.
- 3 Он создатель, он распределитель, он Ваю, небосвод, устремленный ввысь.
- 4 Он Арьяман, он Варуна, он Рудра, он великий бог.
- 5 Он Агни, он и Сурья, он также и великий Яма.
- 6 Рядом с ним находятся молодые, с одной головой, объединенные, (числом) десять.
- 7 Они тянутся сзади вперед. Когда он восходит, он ярко сверкает.
- 8 Его эта толпа Марутова. Она движется (словно) на петлях подвешена (?).
- 9 Он идет по небосводу, наполненному (его) лучами, великий Индра, окруженный.
- 10 Его эти девять вместилищ, опор, установленных в девяти местах.
- 11 Он следит за живыми существами, (за тем), что дышит и что нет.
- 12 В него вошло это могущество. Он такой один, единый, единственный.
- 13 Эти боги в нем становятся едиными.

### Парья 2

- 14 Слава и блеск, власть и небосвод, величие брахманов, пища и поедание пищи —
- 15 (Тому), кто знает единого бога.
- 16 Он не зовется ни вторым, ни третьим и ни четвертым.

- 17 Он не зовется ни пятым, ни шестым и ни седьмым.
- 18 Он не зовется ни восьмым, ни девятым и ни десятым.
- 19 Он следит за всем (тем), что дышит и что нет,
- 20 В него вошло это могущество. Он такой один, единый, единственный.
- 21 Все боги в нем становятся едиными.

### Парья 3

- 22 Почитание и покаяние, слава и блеск, власть и небосвод, величие брахманов, пища и поедание пищи,
- 23 Что было и что будет, вера и сияние, небесный свет и свадьба —
- 24 (Тому), кто знает единого бога.
- 25 Он, конечно, смерть, он бессмертие, он чудовище, он ракшас.
- 26 Он Рудра, захватывающий добро при наделении добром, при произнесении почитания (он) возглас: «Вашат!», сопровождающий (его).
- 27 Все эти колдуны исполняют его приказ.
- 28 В его власти все те созвездия вместе с луной.

### Парья 4

- 29 Ведь он родился ото дня; от него родился день.
- 30 Ведь он родился от ночи; от него ночь родилась.
- 31 Ведь он родился от воздушного пространства; от него воздушное пространство родилось.

- 32 Ведь он родился от Ваю; от него Ваю родился.
- 33 Ведь он родился от неба; от него небо родилось.
- 34 Ведь он родился от сторон света; от него стороны света родились.
- 35 Ведь он родился от земли; от него земля родилась.
- 36 Ведь он родился от огня; от него огонь родился.
- 37 Ведь он родился от вод; от него воды родились.
- 38 Ведь он родился от гимнов; от него гимны родились.
- 39 Ведь он родился от жертвы; от него жертва родилась.
- 40 Он жертва, жертва его, он созданная глава жертвы.
- 41 Он гремит, он ярко сверкает, и он швыряет камень —
- 42 Для злого или для хорошего человека, или для асуры,
- 43 Или же когда ты создаешь целебные травы, или же когда ты на радость вызываешь дождь, или же когда ты укрепил общину.
- 44 Таково, о щедрый, твое величие, при этом у тебя сотня тел.
- 45 А также у тебя несметное множество, или если ты — сто миллионов.

### Парья 5

- 46 Индра больше, чем неумирание; о Индра, ты больше, чем смерть.
- 47 Больше, чем беда от скупости, повелитель Шачи. «Могучий», «выдающийся» — (такого) мы почитаем тебя.

- 48 Да будет тебе поклон, о заметный! Заметь меня, о заметный!
- 49 С поеданием пищи, блеском, сверканием, величием брахманов!
- 50 (Называя тебя): «власть», «неистовство», «величие», «сила», мы почитаем тебя.
- 51 (Называя тебя): «красная волна», «серебристая дымка», «сила», мы почитаем тебя.

Парья 6

- 52 (Называя тебя): «широкий», «просторный», «счастливый», «мир», мы почитаем тебя.
- 53 (Называя тебя): «широта», «простор», «протяженность», «мироздание», мы почитаем тебя.
- 54 (Называя тебя): «имеющий добро», «чье добро состоит из того-то и того-то (?)», «чье добро неизменно», «чье добро поступает», мы почитаем тебя.
- 55 Да будет тебе поклон, о заметный! Заметь меня, о заметный!
- 56 С поеданием пищи, блеском, сверканием, с величием брахманов!

**Тринадцатая книга окончена.**

## ВОТ ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ КНИГА

### XIV, 1. <Свадебный гимн>

- 1 Правдой держится земля.  
Солнцем держится небо.  
Законом существуют Адитьи,  
Сома устроен на небе.
- 2 Сомой Адитьи сильны,  
Сомой земля велика,  
И в лоне этих созвездий  
Помещен Сома.
- 3 Мнит себя отведавшим сомы,  
Когда растолкут растение.  
Сому, что знают брахманы,  
Его не вкушает житель земли.
- 4 Только тебя отопьют, о сома,  
Как ты прибываешь снова.  
Ваю — сторож Сомы.  
Месяц — образ годов.
- 5 Спрятанный скрывающими (тебя) средствами,  
Защищенный обитателями высокого неба, о Сома,  
Ты стоишь, прислушиваясь к жерновам.  
Не вкусит тебя никто из жителей земли!
- 6 Подушка (была) познанием,  
Мазь — зрением,  
Ларь был небом и землей,  
Когда Сурья ехала к супругу.

- 7 (Песня) райбхи была дающей приданое (?),  
(Песня) нарашанси — подружкой.  
Сурьи прекрасный наряд  
Был весь украшен напевом.
- 8 Восхваления были поперечинами на дышле,  
Метрическая речь — украшением на голове и прической,  
Два Ашвина — сватами Сурьи,  
Агни был едущим впереди.
- 9 Сома был женихом,  
Оба Ашвина были сватами,  
Когда Савитар отдал Сурью,  
Согласную всей душой, супругу.
- 10 Мысль была ее повозкой,  
А небо было навесом (повозки).  
Два светлых (месяца) были упряжными,  
Когда ехала Сурья к мужу.
- 11 Запряженные гимном и мелодией,  
Отправились два твоих спокойных быка.  
Уши были твоими двумя колесами.  
Путь на небе далеко простирался.
- 12 Ясные два твоих колеса, когда ты едешь,  
Выдох — укрепленная ось.  
В повозку, сотворенную из духа,  
Взошла Сурья, отправляясь к супругу.
- 13 Тронулась свадебная процессия Сурьи,  
Которую отправил Савитар.  
Под магха закалывают быков,  
Под пхалгуни празднуют свадьбу.
- 14 Когда, о Ашвины, домогаясь (ее) для себя, вы отправились  
На свадьбу Сурьи на трехколесной (колеснице),  
Где было одно ваше колесо,  
Где стояли вы, чтобы указывать?

- 15 Когда вы, о повелители красоты, отправились  
Свататься к Сурье,  
Все боги вам это разрешили.  
Пушан, сын, выбрал себе отца.
- 16 Два твоих колеса, о Сурья,  
Брахманы доподлинно знают.  
А единственное колесо, которое сокрыто,  
Его знают только вдохновенные.
- 17 Мы приносим жертву Арьяману,  
Доброму другу, находящему мужа.  
Словно тыкву от ножки,  
Я освобождаю (ее) отсюда, а не оттуда.
- 18 Я освобождаю (ее) отсюда, а не оттуда.  
Я делаю ее крепко там привязанной,  
Чтобы она, о щедрый Индра,  
Была богатой сыновьями, счастливой.
- 19 Я освобождаю тебя от пут Варуны,  
Которыми связал тебя Савитар благословенный.  
В лоне закона, в мире благого деяния  
Пусть тебе будет хорошо вместе с женихом!
- 20 Да уведет тебя Бхага отсюда, взявши за руку!  
Да отвезут тебя Ашвины на колеснице!  
Отправляйся в дом, чтобы стать хозяйкой дома!  
Да будешь ты провозглашать жертвенную раздачу  
как повелительница!
- 21 Пусть выпадет тебе здесь на долю радость через потомство!  
Да позаботишься ты в этом доме о домашнем хозяйстве!  
Соединись телом с этим супругом!  
Пусть и старая будешь провозглашать ты жертвенную раздачу!
- 22 Так и оставайтесь здесь вы двое, не разлучайтесь!  
Проживите весь срок жизни,  
Играя с сыновьями и внуками,  
Радостные, с прекрасным жильем!

- 23 Эти двое движутся один за другим благодаря чудесной силе.  
Двое играющих детей, ходят они вокруг бурного потока.  
Один озирает все существа.  
Ты, другой, рождаешься вновь, распределяя времена года.
- 24 Рождаясь, ты возникаешь каждый раз новым.  
Как символ дней ты идешь впереди утренних зорь.  
Приходя, ты устанавливаешь долю богам.  
Далеко простираешь ты, о месяц, срок жизни.
- 25 Отдай (брачную) одежду!  
Одели добром брахманов!  
Это колдовство, приобретаю ноги,  
Как жена проникает в мужа!
- 26 Иссиня-черной и красной бывает она,  
Колдовская сила, зараза проявляются (в ней).  
Преуспевают ее родные.  
Муж попадает в оковы.
- 27 Несчастливым становится тело,  
Отвратительно бледным,  
Когда муж одеждой новобрачной  
Прикрывает свой уд.
- 28 (Это) резание, разрезание  
И разделявание на куски.  
Взгляни на цвета Сурьи!  
Брахман тоже их очищает.
- 29 Грубая она, колючая, когтистая.  
Она (как нечто) ядовитое — не для еды.  
Только тот брахман, кто знает (гимн) Сурьи,  
Достоин брачной рубашки.
- 30 Только тот брахман берет  
Эту одежду мягкой, благоприятной,  
Кто проходит через искупление,  
Благодаря которому жена не испытывает вреда.

- 31 Вы двое принесите счастливую долю,  
Говоря правду в правдивых речах.  
О Брахманаспати, сделай мужа блистательным для нее!  
Пусть сват приятно произнесет эту речь!
- 32 Только здесь оставайтесь! Не уходите далеко!  
Усильте, о коровы, этого (человека) потомством!  
Двигаясь, принося счастье, красноватые, с блеском сомы —  
Пусть все боги направят сюда ваши мысли!
- 33 К этому (человеку), о коровы, присоединитесь вместе  
с потомством!  
Он не уменьшает долю богов.  
Для него Пушан и все Маруты,  
Для него Дхатар (и) Савитар будут побуждать вас.
- 34 Да будут без шипов, прямыми пути,  
По которым друзья едут сватать для нас!  
Вместе с Бхагой, вместе с Арьяманом  
Пусть Дхатар соединит (нас) с блеском!
- 35 Какой блеск в игральных костях  
И какой заключен в хмельном напитке,  
Какой блеск в коровах, о Ашвины,  
Этим блеском поддержите ее!
- 36 С каким (блеском) зад у развратницы,  
О Ашвины, или с каким хмельной напиток,  
В каком (блеске) купаются игральные кости,  
Этим блеском поддержите ее!
- 37 Кто незажженный сверкает из глубины вод,  
Кого вдохновенные призывают на обрядах,  
О Апам Напат, даруй нам воды, богатые медом,  
Благодаря которым Индра возрос для героической силы!
- 38 Вот я выталкиваю ужасного  
Захватчика, вредящего телу.  
Блеск, который приносит счастье,  
Его я поднимаю вверх.

- 39 Пусть брахманы принесут ей (воду) для купания,  
Пусть они поднимут вверх воду, не убивающую героев.  
Пусть она обойдет костер Арьямана, о Пушан!  
Свекор и девери ожидают (этого).
- 40 На благо тебе золото, на благо пусть будут и воды!  
На благо пусть станет опора дышла, на благо отверстие ярма!  
На благо тебе пусть станут воды с сотней цедилок!  
На благо также соедини (свое) тело с мужем!
- 41 В отверстии колесницы, в отверстии повозки,  
В отверстии ярма, о стоумный  
Индра, трижды очистив Апалу,  
Ты сделал ее златокожей.
- 42 Надеясь на благожелательность,  
Потомство, удачу, богатство,  
Став послушной мужу,  
Подпоясайся ради бессмертия!
- 43 Как могучий Инд  
Создал себе господство среди рек,  
Так и ты стань госпожой,  
Отправившись в дом мужа.
- 44 Госпожою над родителями мужа будь,  
Госпожою также над деверями!  
Над золовкой госпожою будь,  
А также госпожою над свекровью!
- 45 Кто пряд, ткал и кто тянул,  
(Те) божественные, которые распределяли концы,  
Пусть они обернут тебя для старости!  
Эту одежду надень на себя, чтобы жить долго!
- 46 Они оплакивают живого. Они уводят в сторону обряд.  
Долгий путь прослеживают мужи внутренним взором.  
Благо для предков, которые это устроили.  
Радость для мужей жена, которую предстоит обнимать.

- 47 Я держу для тебя приятный твердый камень  
В лоне божественной земли — ради потомства.  
Стой на нем, радостная, полная жизненной силы!  
Пусть создает тебе Савитар долгий срок жизни!
- 48 С помощью чего Агни взял  
Эту землю за правую руку,  
С помощью этого я беру тебя за руку, не колеблись  
Со мною вместе ни с потомством, ни с богатством!
- 49 Пусть возьмет тебя за руку бог Савитар!  
Сома царь пусть сделает (тебя) с хорошим потомством!  
Агни-Джатаведас пусть сделает жену для мужа  
Со счастливой долей, достигшей старости!
- 50 Я беру тебя за руку на счастье,  
Чтоб со мною как с мужем ты достигла старости.  
Бхага, Арьяман, Савитар, Пурамдхи —  
Боги дали мне тебя для семейной жизни.
- 51 Бхага взял тебя за руку,  
Савитар взял тебя за руку.  
Ты (моя) жена по закону,  
Я твой хозяин дома.
- 52 Моей пусть будет эта, приносящая процветание!  
Мне тебя отдал Брихаспати.  
Со мной как с мужем живи вместе  
Сотню лет, богатая потомством!
- 53 Тваштар даровал для красоты одежду  
По повелению Брихаспати (и) поэтов.  
С ее помощью пусть Савитар и Бхага  
Завернут эту женщину в потомство, как Сурью!
- 54 Пусть Индра-Агни, Небо-и-Земля, Матарिशван,  
Митра-Варуна, Бхага, оба Ашвина,  
Брихаспати, Маруты, бра́хман, Сома  
Усилят эту женщину потомством!

- 55 Брихаспати первым сделал  
Прическу на голове Сурьи.  
Этим, о Ашвины, мы полностью украшаем  
Эту женщину для (ее) мужа.
- 56 Это та красота, в которую облачилась женщина.  
Мыслью я хочу распознать едущую жену.  
Я хочу идти вслед за ней вместе с друзьями Навагва.  
Какой знаток распустил эти петли?
- 57 Я освобождаю у себя ее форму.  
Он, конечно, будет знать, видя гнездо мысли.  
Я не ем украденного. Мыслью я был освобожден,  
Расслабляя сам петли Варуны.
- 58 Я избавляю тебя от петли Варуны,  
Которую связал тебя благосклонный Савитар.  
Широкий простор, легко проходимый путь здесь  
Я создаю тебе, о невеста, вместе с твоим мужем.
- 59 Поднимите (оружие)! Пусть убьете вы ракшаса!  
Поместите эту женщину в (мир) благого деяния!  
Дхатар вдохновенный нашел для нее мужа.  
Царь Бхага пусть идет впереди, зная путь.
- 60 Бхага вырубил четыре ноги.  
Бхага вырубил четыре (доски) рамы (ложа).  
Тваштар украсил ремни посредине.  
Да будет она у нас со счастливой судьбой!
- 61 На украшенную киншукой свадебную повозку,  
с разными формами,  
Цвета золота, легкоходную, с прекрасными колесами,  
Взойди, о Сурья, в мир бессмертия!  
Приятной ты сделай свадебную поездку для супругов!
- 62 Не убивающую братьев, о Варуна,  
Не убивающую скот, о Брихаспати,  
О Индра, не убивающую мужа, богатую сыновьями,  
Вези (ее) к нам, о Савитар!

- 63 Не повредите вы девицу,  
О два столба, на пути, созданном богами.  
Божественную дверь в дом  
Мы делаем приятным путем для невесты.
- 64 Брахман пусть будет запряжен сзади, брахман — спереди,  
Брахман в конце, посредине, брахман — повсюду!  
Войдя в нерушимую божественную крепость,  
Благосклонная, приятная, царствуй в мире мужа!

#### XIV, 2. <Свадебный гимн>

- 1 Тебе вначале привезли Сурью  
Вместе со свадебной процессией.  
Дай нам, мужьям, жену,  
О Агни, вместе с потомством!
- 2 Агни снова отдал жену  
С долголетием и пригожеством в придачу.  
Долголетен (да будет тот), кто ее муж!  
Да проживет он сотню осеней!
- 3 Сначала — жена Сомы,  
Гандхарва — твой следующий муж,  
Третий твой муж — Агни,  
Четвертый твой — рожденный человеком.
- 4 Сомы отдал Гандхарве,  
Гандхарва отдал Агни.  
Богатство и сыновей дал Агни  
Мне, а также эту.
- 5 Пришла ваша благосклонность, о вы, богатые быстрыми конями.  
Желания успокоились в (наших) сердцах, о Ашвины.  
Вы стали парой защитников, о мужья красоты.  
Пусть достигнем мы дома, милые Арьяману!
- 6 О ты, радующаяся приветливой мыслью,  
Надели богатством, дающим здоровых героев,  
достоинных восхваления!

(Создайте) удобный брод, с хорошим водопоем, о мужья красоты!  
Сбейте кол, стоящий на пути, — злой умысел!

- 7 Те травы, те реки,  
Те поля, те леса, (что вокруг), —  
Пусть защитят они тебя, приносящую потомство,  
О невеста, (защитят) от ракшаса для мужа!
- 8 Мы взошли на этот путь,  
Легко проходимый, дающий благополучие,  
На котором герой не несет потерь  
(И) находит богатство других.
- 9 Сейчас, о мужи, услышьте же от меня,  
Каким благословением супружеская чета достигнет  
(все) ценного:  
(Те) гандхарвы и божественные апсарас,  
Что пребывают на этих лесных деревьях, —  
Да будут они мягкими к этой невесте,  
Да не причинят они вреда свадебному поезду, когда его везут!
- 10 Те болезни, что идут вслед за людьми,  
За сверкающей свадебной процессией невесты, —  
Да уведут их достойные жертв боги  
Снова туда, откуда они пришли!
- 11 Да не нападут разбойники,  
Которые сидят в засаде, на супружескую чету!  
Счастливым путем пусть объедут эти двое несчастливый путь!  
Пусть сгинет прочь (вся) нечисть!
- 12 Я велю дому взирать на свадебную процессию с молитвой,  
Не страшным взором, дружелюбным.  
То разноцветное, что повязано вокруг, —  
Пусть Савитар сделает его приятным мужьям!
- 13 Благожелательной эта женщина вошла в дом.  
Дхатар указал ей этот мир.  
Да усилят ее потомством Арьяман,  
Бхага, оба Ашвина, Праджапати!

- 14 Одушевленная пашня — пришла эта женщина,  
В нее такую бросайте семя, о мужи!  
Пусть родит она вам из чресел потомство,  
Вынашивая выдоенное семя быка!
- 15 Стой твердо! Ты Вираджд.  
Как (если б) Вишну (был) здесь, о Сарасвати!  
О Синивали, пусть она рождает!  
Да будет она в милости у Бхаги!
- 16 Пусть вскинет кверху волна ваши шпеньки (у ярма)!  
О воды, отпустите постромки!  
Пусть не провалятся два быка,  
Безгрешных, не сотворивших зла!
- 17 Без грозных взглядов, не-мужеубийца, мягкая,  
Участливая, очень милая, послушная с домашними,  
Рожающая героев, любящая деверей, доброжелательная —  
Пусть процветаем мы с тобою вместе!
- 18 Будь здесь не-убийцей деверей, не-мужеубийцей!  
Добрая к животным, послушная, цветущая,  
Приносящая потомство, рожающая героев, любящая деверей,  
Мягкая, почитай этот огонь домохозяина!
- 19 Поднимись отсюда! В поисках чего ты пришла сюда?  
Я, победительница, прошу тебя (уйти) из моего дома.  
Ты, что пришла сюда, Гибель, ища пустоты,  
Встань, ведьма, улетай, не оставайся здесь!
- 20 Когда эта невеста почтила  
Огонь домохозяина, прежний огонь,  
Тогда, о женщина, поклонись  
Сарасвати и предкам!
- 21 Возьми эту защиту, прикрытие,  
Чтобы подстелить для этой женщины.  
О Синивали, пусть она рождает!  
Пусть будет она в милости у Бхаги!

- 22 На (ту траву) балбаджа, что вы раскладываете,  
И шкуру, что вы подстилаете, —  
Пусть взойдет на нее (ради) хорошего потомства  
Девушка, которая находит мужа!
- 23 Подстели (траву) балбаджа  
На рыжей шкуре!  
Сев там (ради) хорошего потомства,  
Пусть почитает она этот огонь!
- 24 Взойди на шкуру! Сядь у огня!  
Этот бог убивает всех ракшасов.  
Здесь народи потомство для этого мужа!  
Да будет иметь этот твой сын счастливое право первородства!
- 25 Пусть из лона этой матери разойдутся,  
Рождаясь, разного рода животные!  
Сиди у этого огня как приносящая счастье!  
Вместе с мужем служи здесь богам!
- 26 Приносящая счастье, ведущая домашних вперед,  
Очень ласковая к мужу, благо для свекра,  
Мягкая к свекрови — войди в этот дом!
- 27 Будь мягкой к свекру и его братьям,  
Мягкой к мужу, к домашним,  
Мягкой ко всему этому племени!  
Будь мягкой к их процветанию!
- 28 Эта невеста приносит счастье.  
Соберитесь, взгляните на нее!  
Дав ей счастливую судьбу,  
Разойдитесь прочь с несчастливой судьбой!
- 29 Те молодые женщины со злым сердцем,  
А также (те) старухи, которые здесь, —  
Отдайте ей сейчас же жизненную силу,  
Затем разойдитесь прочь по домам!
- 30 На повозку с золотой подстилкой,  
Окрашенную во все цвета,

Взошла Сурья, дочь Савитара,  
На великую счастливую судьбу!

- 31 Взойди на ложе с добрыми мыслями!  
Породи здесь потомство этому мужу!  
Как Индрани, пробуждающая прекрасным пробуждением,  
Пусть следишь ты за зорями с краями, окрашенными светом!
- 32 Вначале боги лежали с женами  
(И) сплетали тела с телами.  
Как Сурья, о женщина, имея все формы, с величием,  
Приносящая потомство, соединишь здесь с мужем!
- 33 Поднимайся отсюда, о Вишваvasу!  
С поклонением мы взываем к тебе.  
Ищи сестру, живущую у отца, оставшуюся (?)!  
Она твоя доля от природы. Ее (и) знай!
- 34 Апсарас пируют на общем пиру  
Между жертвенной повозкой и солнцем.  
Они твое место рождения. К ним иди прочь!  
Я делаю тебе поклонение, о Гандхарва, в должное время!
- 35 Мы делаем поклон духу Гандхарвы,  
Поклон ярости и взгляду.  
О Вишваvasу, поклон тебе с заклинанием!  
Ступай прочь к (своим) женам — апсарас!
- 36 С богатством пусть будем мы благожелательны!  
Мы вышвырнули отсюда Гандхарву.  
Этот бог ушел в высшую обитель.  
Мы ушли туда, где продлевают срок жизни.
- 37 Соединитесь, о родители, в предназначенное для этого время!  
Вы станете матерью и отцом семени.  
Как мужчина — на женщину, подними (уд) на нее!  
Создайте вы двое себе потомство! Множьте здесь богатство!
- 38 О Пушан, приведи ее, самую милую,  
В которую люди бросают (свое) семя,

Которая с желанием раздвигает для нас бедра,  
В которую с желанием мы будем вводить уд!

- 39 Лезь на бедро! Клади руку!  
С добрыми мыслями обними жену!  
Радуясь, создайте вы двое здесь себе потомство!  
Да создаст вам Савитар долгий срок жизни!
- 40 Да породит вам потомство Праджапати!  
Да соединит со (многими) днями и ночами Арьяман!  
Без дурных примет войди в этот мир мужа!  
Будь на счастье нашим двуногим, нашим четверногим!
- 41 Данные богами вместе с Ману  
Этот невестин покров и рубашку невесты —  
Кто их отдает сведущему брахману,  
Тот действительно убивает постельных ракшасов!
- 42 (Та) доля брахмана, которую (эти) двое дают мне, жениху:  
Невестин покров и рубашку невесты,  
О вы, Брихаспати и Индра, согласные,  
Вместе отдайте (это) брахману!
- 43 Пробуждаясь вдвоем на мягком ложе,  
Радостно смеющиеся, брызжущие весельем,  
Имеющие хороших коров, хороших сыновей, хороший дом,  
Да встретите вы оба живыми сверкающие зори!
- 44 Одеваясь в новое, благоухающий, нарядный,  
Я восстал живой навстречу сверкающим зорям.  
Как птица из яйца, освободился я  
Полностью от всего греха.
- 45 Прекрасны Небо-и-Земля,  
Благожелательны вблизи, с великими обетами.  
Семь вод потока, божественные, протекли.  
Да избавят они нас от беды!
- 46 Сурье, богам,  
Митре и Варуне,

Которые сведущи в творении,  
Им я совершил это поклонение.

- 47 Кто даже без повязки,  
Прежде чем пробита ключица,  
Складывает сустав, (этот) щедрый обладатель многих благ,  
Снова исправляющий поврежденное...
- 48 Прочь от нас пусть воссияет мрак,  
Иссиня-черный, красно-коричневый и тот, что красный!  
Ту, что сжигает, крапчатую, —  
Ее я вешаю на этот кол.
- 49 Сколько колдовских сил в нижней повязке,  
Сколько петель царя Варуны,  
Какие потери, какие неудачи —  
Их я насаживаю на этот кол.
- 50 Что у меня самая дорогая суть,  
То боится у меня покров (невесты).  
О лесное дерево, сделай ты себе сначала из этого  
нижнюю повязку!  
Да не потерпим мы вреда!
- 51 Какие (есть) концы, сколько краев,  
Какой утók и какие нити,  
Какой покров соткан женами —  
Пусть коснется это нас мягко!
- 52 Эти девушки, охотно идущие  
К мужу из мира отца,  
Отпущены на праздник посвящения — благо!
- 53 Отпущенную Брихаспати  
Поддержали все боги.  
(Та) сила жизни, что вошла в коров, —  
С нею мы соединяем ее!
- 54 Отпущенную Брихаспати  
Поддержали все боги.

- (Тот) блеск, что вошел в коров, —  
С ним мы соединяем ее!
- 55 Отпущенную Брихаспати  
Поддержали все боги.  
(Та) доля, что вошла в коров, —  
С нею мы соединяем ее!
- 56 Отпущенную Брихаспати  
Поддержали все боги.  
(Та) слава, что вошла в коров, —  
С нею мы соединяем ее!
- 57 Отпущенную Брихаспати  
Поддержали все боги.  
(То) молоко, что вошло в коров, —  
С ним мы соединяем ее!
- 58 Отпущенную Брихаспати  
Поддержали все боги.  
(Тот) сок, что вошел в коров, —  
С ним мы соединяем ее!
- 59 Если эти длинноволосые люди  
Плясали вместе в доме твоём,  
Рыданиями причиняя зло, —  
Да освободят тебя от этого греха  
Агни и Савитар!
- 60 Если эта дочь твоя  
Рыдала в доме, распустив волосы,  
Да освободят тебя от этого греха  
Агни и Савитар!
- 61 Если сестры, если юные жены  
Плясали вместе в доме твоём,  
Рыданиями причиняя зло, —  
Да освободят тебя от этого греха  
Агни и Савитар!

- 62 Если зло, сотворенное творящими зло,  
Угнездилося в потомстве твоём,  
В домашних животных или если в коровах —  
Да освободят тебя от этого греха.  
Агни и Савитар!
- 63 Эта женщина взывает,  
Рассыпая сухие зерна:  
«Да будет мой муж долголетним!  
Да проживет он сотню осеней!»
- 64 О Индра, столкни здесь этих двоих  
Супругов, как двух (птиц) чакравака!  
Да проведут эти двое весь срок жизни  
Вместе с потомством, живя счастливым домом!
- 65 Что сотворено на скамье,  
На подушке или что на покрывале,  
Какое колдовство они сотворили на свадьбе, —  
Его мы складываем в воду для омовения.
- 66 Какое злое дело, какое пятно  
На свадьбе и какое на свадебной процессии (сделано) —  
Тот вред мы стираем  
На одежду свата!
- 67 Осадив грязь на свате,  
Вред — на одежде,  
Мы стали достойными жертвы, чистыми.  
Да будет продлен нам срок жизни!
- 68 Волшебный гребень, стозубый — этот вот,  
Пусть соскреbet он прочь грязь  
С ее волос, прочь с (ее) головы!
- 69 Из каждого члена ее (тела)  
Мы откладываем якшму.  
Пусть не достигнет она ни земли, ни богов!  
Пусть не достигнет она неба, широкого воздушного пространства!

Пусть не достигнет вод эта грязь, о Агни!  
Пусть не достигнет она Ямы и всех отцов!

- 70 Я опоясываю тебя молоком земли.  
Я опоясываю тебя молоком трав.  
Я опоясываю тебя потомством, богатством.  
Опоясанная, завойю эту награду!
- 71 Он — это я, она — ты.  
Напев — это я, песнь — ты.  
Небо — я, земля — ты.  
Сойдемся здесь мы двое!  
Создадим себе здесь потомство!
- 72 (Те) из нас, что холосты, ищут жену.  
Щедрые (на жертвы) ищут сына.  
С невредимым дыханием жизни пусть проследуем мы вдвоем  
Для достижения великой награды!
- 73 (Те) предки, глядящие на невесту,  
Что вышли к этой свадебной процессии,  
Пусть снабдят они эту жену с мужем  
Защитой из потомства!
- 74 (Та), что прошла здесь раньше, подпоясанная,  
Отдав ей тут потомство и имущество,  
Пусть увезут ее по нехоженому пути!  
Это Вираджд с прекрасным потомством победила.
- 75 Пробудись, пробуждающаяся прекрасным пробуждением,  
Для долголетия в сто осеней!  
Иди в дом, чтобы стать хозяйкой дома!  
Пусть создаст тебе Савитар долгий срок жизни!

**Четырнадцатая книга окончена.**

## ВОТ ПЯТНАДЦАТАЯ КНИГА

### Парья 1

- 1 Был Вратья, бродящий (вокруг). Он возбудил Праджапати.
- 2 Этот Праджапати увидел в себе золото. Он его породил.
- 3 Оно стало единым. Оно стало отметиной на лбу. Оно стало великим. Оно стало главным. Оно стало брахманом. Оно стало жаром. Оно стало истиной. Благодаря ему он породил потомство.
- 4 Он усилился. Он стал великим. Он стал великим богом.
- 5 Он захватил власть среди богов. Он стал владыкой.
- 6 Он стал единственным Вратьей. Он взял себе лук, а это (был) как раз лук Индры.
- 7 Синий у него живот, красная спина.
- 8 Синим он оборачивает враждебного двоюродного брата, красным пронзает того, кто ненавидит (его), — так говорят знатоки священного.

### Парья 2

- 1 Он поднялся. Он последовал в восточную сторону.
- 2 За ним последовали (мелодии) брихат и ратхантара, и Адитьи, и Все-Боги.
- 3 Кто задевает речью знающего так Вратью, оскорбляет и брихат, и ратхантару, и Адитьев, и Всех-Богов.

- 4 Любимой родиной становится и для брихата, и для ратхантары, и для Адитьев, и для Всех-Богов тот, кто так знает.
- 5 В восточной стороне у него вера — развратница, Митра — магадха, познание — одежда, день — тюрбан, ночь — волосы, два желтых предмета — ушные украшения, блеск (?) — драгоценность.
- 6 Что было и что будет — двое слуг при колеснице, рассудок — повозка для непроторенных дорог.
- 7 Матарिशван и Павамана — двое ведущих повозку для непроторенных дорог, ветер — колесничий, вихрь — стрекало, почет и слава — двое идущих впереди.
- 8 Почет приходит к тому, кто так знает, (и) слава приходит.
- 9 Он поднялся. Он последовал в южную сторону.
- 10 За ним последовали (мелодии) яджняджня и вамадевья, жертва и жертвователь и домашние животные.
- 11 Кто задевает речью знающего так Вратью, оскорбляет (мелодии) яджняджня и вамадевья, жертву и жертвователя и домашних животных.
- 12 Любимой родиной становится для (мелодий) яджняджня и для вамадевья, для жертвы и жертвователя и домашних животных тот, кто так знает.
- 13 В южной стороне у него Ушас — развратница, Митра — магадха, познание — одежда, день — тюрбан, ночь — волосы, два желтых предмета — ушные украшения, блеск (?) — драгоценность.
- 14 Ночь новолуния и ночь полнолуния — двое слуг при колеснице, рассудок — повозка для непроторенных дорог. Матарिशван и Павамана — двое ведущих повозку для непроторенных дорог, ветер — колесничий, вихрь — стрекало, почет и слава — двое идущих впереди. Почет приходит к тому, кто так знает, и слава приходит.

- 15 Он поднялся. Он последовал в западную сторону.
- 16 За ним последовали (мелодии) вайрупа и вайраджа, и воды, и царь Варуна.
- 17 Кто задевает речью знающего так Вратью, тот оскорбляет (мелодии) вайрупа и вайраджа, и воды, и царя Варуну.
- 18 Любимой родиной становится для (мелодий) вайрупа и вайраджа, и вод, и царя Варуны тот, кто так знает.
- 19 В западной стороне у него услада — развратница, смех — магадха, познание — одежда, день — тюрбан, ночь — волосы, два желтых (предмета) — ушные украшения, блеск — драгоценность.
- 20 День и ночь — двое слуг при колеснице, рассудок — повозка для непроторенных дорог. Матарिशван и Павамана — двое везущих повозку для непроторенных дорог, ветер — колесничий, вихрь — стрекало, почет и слава — двое идущих впереди. Кто так знает, к нему приходит почет, приходит слава.
- 21 Он поднялся. Он последовал в северную сторону.
- 22 За ним последовали (мелодии) шьяйта и наудхаса, семеро риши и царь Сома.
- 23 Кто задевает речью знающего так Вратью, оскорбляет (мелодии) шьяйта и наудхаса, семерых риши и царя Сому.
- 24 Любимой родиной становится для (мелодий) шьяйта и наудхаса, и для семерых риши, и для царя Сомы тот, кто так знает.
- 25 В северной стороне у него молния — развратница, гром — магадха, познание — одежда, день — тюрбан, ночь — волосы, два желтых (предмета) — ушные украшения, блеск — драгоценность.
- 26 Услышанное и хорошо известное — двое слуг при колеснице, рассудок — повозка для непроторенных дорог.

- 27 Матарिशван и Павамана — двое везущих повозку для непрото-  
ренных дорог, ветер — колесничий, вихрь — стрекало, почет и  
слава — двое идущих впереди.
- 28 Кто так знает, к нему приходит почет, приходит слава.

### Парья 3

- 1 Он прямо стоял год. Ему сказали боги: «Вратья, что ты сейчас  
стоишь?»
- 2 Он сказал: «Пусть принесут мне деревянное сиденье».
- 3 Этому вратье принесли деревянное сиденье.
- 4 Лето и весна были у него двумя ногами, осень и дожди — (то-  
же) двумя.
- 5 (Мелодии) брихат и ратхантара были продольными, яджняд-  
жня и вамадевья — поперечными.
- 6 Гимны — направленные вперед нити, жертвенные формулы —  
поперечные.
- 7 Веда — подстилка, бра́хман — подушка.
- 8 Мелодия — сиденье, песнопение — покрывало (?).
- 9 Вратья взобрался на это сиденье.
- 10 Божественный народ был его слугами, намерения — посланца-  
ми, все существа — помощниками.
- 11 Кто так знает, у того все существа становятся помощниками.

### Парья 4

- 1 Для него с восточной стороны.
- 2 Два весенних месяца сделали хранителями, (мелодии) брихат  
и ратхантара — двумя спутниками.

- 3 Два весенних месяца охраняют того с восточной стороны, а (мелодии) брихат и ратхантара сопутствуют (тому), кто так знает.
- 4 Для него с южной стороны.
- 5 Два летних месяца сделали хранителями, а (мелодии) яджня-яджня и вамадевья — двумя спутниками.
- 6 Два летних месяца охраняют того с южной стороны, а (мелодии) яджняяджня и вамадевья сопутствуют (тому), кто так знает.
- 7 Для него с западной стороны.
- 8 Два дождливых месяца сделали хранителями, а (мелодии) вайруна и вайраджа — двумя спутниками.
- 9 Два дождливых месяца охраняют того с западной стороны, а (мелодии) вайрупа и вайраджа сопутствуют (тому), кто так знает.
- 10 Для него с северной стороны.
- 11 Два осенних месяца сделали хранителями, а (мелодии) шьяйта и наудхаса — двумя спутниками.
- 12 Два осенних месяца охраняют того с северной стороны, а (мелодии) шьяйта и наудхаса сопутствуют (тому), кто так знает.
- 13 Для него с прочной стороны.
- 14 Два зимних месяца сделали хранителями, а землю и огонь — двумя спутниками.
- 15 Два зимних месяца охраняют того с прочной стороны, а земля и огонь сопутствуют (тому), кто так знает.
- 16 Для него с направленной вверх стороны.
- 17 Два прохладных месяца сделали хранителями, а небо и солнце — двумя спутниками.

- 18 Два прохладных месяца охраняют того с направленной вверх стороны, а небо и солнце сопутствуют (тому), кто так знает.

### Парьяя 5

- 1 Для него из промежуточного пространства восточной стороны Бхава сделали стрелком из лука, спутником.
- 2 Стрелок Бхава сопутствует ему из промежуточного пространства восточной стороны, (этот) спутник.
- 3 Не приносит вреда ни Шарва, ни Бхава, ни повелитель — ни ему, ни его скоту, ни (ему) подобным, кто так знает.
- 4 Для него из промежуточного пространства южной стороны Шарву сделали стрелком из лука, спутником.
- 5 Стрелок Шарва сопутствует ему из промежуточного пространства южной стороны, (этот) спутник. Не приносит вреда ни Шарва, ни Бхава, ни повелитель — ни ему, ни его скоту, ни (ему) подобным, кто так знает.
- 6 Для него из промежуточного пространства западной стороны Пашупати сделали стрелком из лука, спутником.
- 7 Стрелок из лука Пашупати сопутствует ему из промежуточного пространства западной стороны, (этот) спутник. Не приносит вреда ни Шарва, ни Бхава, ни повелитель — ни ему, ни его скоту, ни (ему) подобным, кто так знает.
- 8 Для него из промежуточного пространства северной стороны грозного бога сделали стрелком из лука, спутником.
- 9 Стрелок из лука, грозный бог, сопутствует ему из промежуточного пространства северной стороны, (этот) спутник. Не приносит вреда ни Шарва, ни Бхава, ни повелитель — ни ему, ни его скоту, ни (ему) подобным, кто так знает.
- 10 Для него из промежуточного пространства прочной стороны Рудру сделали стрелком из лука, спутником.

- 11 Стрелок из лука Рудра сопутствует ему из промежуточного пространства прочной стороны, (этот) спутник. Не приносит вреда ни Шарва, ни Бхава, ни повелитель — ни ему, ни его скоту, ни (ему) подобным, кто так знает.
- 12 Для него из промежуточного пространства направленной вверх стороны великого бога сделали стрелком из лука, спутником.
- 13 Стрелок из лука, великий бог, сопутствует ему из промежуточного пространства направленной вверх стороны, (этот) спутник. Не приносит вреда ни Шарва, ни Бхава, ни повелитель — ни ему, ни его скоту, ни (ему) подобным, кто так знает.
- 14 Для него из всех промежуточных пространств повелителя сделали стрелком из лука, спутником.
- 15 Стрелок из лука, повелитель, сопутствует ему из всех промежуточных пространств, (этот) спутник.
- 16 Не приносит вреда ни Шарва, ни Бхава, ни повелитель — ни ему, ни его скоту, ни (ему) подобным, кто так знает.

### Парьяя 6

- 1 Он последовал в прочную сторону.
- 2 За ним последовали земля, и огонь, и травы, и лесные деревья, и кусты, и растения.
- 3 Любимой родиной (и) для земли, и для огня, и для трав, и для лесных деревьев, и для кустов, и для растений становится тот, кто так знает.
- 4 Он последовал в обращенную вверх сторону.
- 5 За ним последовали (и космический) закон, и истина, и солнце, и луна, и созвездия.
- 6 Любимой родиной (и космического) закона, и истины, и солнца, и луны, и созвездий становится тот, кто так знает.

- 7 Он последовал в высшую сторону.
- 8 За ним последовали и гимны, и мелодии, и жертвенные формулы, и бра́хман.
- 9 Любимой родиной (и) гимнов, и мелодий, и жертвенных формул, и брахмана становится тот, кто так знает.
- 10 Он последовал в широкую сторону.
- 11 За ним последовали и итихаса, и пурана, и песни, и восхваления.
- 12 Любимой родиной и итихасы, и пураны, и песен, и восхвалений становится тот, кто так знает.
- 13 Он последовал в высшую сторону.
- 14 За ним последовали и костер жертвоприношений, и костер домохозяина, и южный костер, и жертва, и жертвователь, и домашние животные.
- 15 Любимой родиной и костра жертвоприношений, и костра домохозяина, и южного костра, и жертвы, и жертвователя, и домашних животных становится тот, кто так знает.
- 16 Он последовал в неуказанную сторону.
- 17 За ним последовали (и) времена года, и части года, и миры, и (всё), имеющееся в мирах, и месяцы, и полумесяцы, и день-и-ночь.
- 18 Любимой родиной и времен года, и частей года, и миров, и (всего) имеющегося в мирах, и месяцев, и полумесяцев, и дня-и-ночи становится тот, кто так знает.
- 19 Он последовал в безвозвратную сторону. Оттуда он подумал не возвращаться (?).
- 20 За ним последовали Дити и Адити, Ида и Индрани.
- 21 Любимой родиной и Дити, и Адити, и Иды, и Индрани становится тот, кто так знает.

- 22 Он последовал в (разные) стороны. За ним последовали Вираджд, Все-Боги и все божества.
- 23 Любимой родиной и Вираджд, и Всех-Богов, и всех божеств становится тот, кто так знает.
- 24 Он последовал во все промежуточные пространства.
- 25 За ним последовали и Праджапати, и Парамештхин, и отец, и дед.
- 26 Любимой родиной и Праджапати, и Парамештхина, и отца, и деда становится тот, кто так знает.

### Парья 7

- 1 Это величие, став подвижным (?), отправилось на край земли. Оно стало океаном.
- 2 Праджапати и Парамештхин, и отец, и дед, и воды, и вера, став дождем, повернулись к нему.
- 3 К тому идут воды, к тому идет вера, к тому идет дождь, кто так знает.
- 4 К тому и вера, и жертва, и миры, и еда, и вкушение еды, возникнув, повернули навстречу.
- 5 К тому идет вера, к тому идет жертва, к тому идет мир, к тому идет еда, к тому идет вкушение еды, кто так знает.

### Парья 8

- 1 Он пришел в возбуждение. От этого родился раджанья.
- 2 Он поднялся навстречу племенам, родным, еде, вкушению еды.
- 3 Любимой родиной и для племен, и для родных, и для еды, и для вкушения еды становится тот, кто так знает.

### Парьяя 9

- 1 Он последовал к племенам.
- 2 И собрание, и место встреч, и войско, и сура последовали за ним.
- 3 Любимой родиной и для собрания, и для места встреч, и для войска, и для суры становится тот, кто так знает.

### Парьяя 10

- 1 А потому Вратья, знающий так, может прийти гостем в дом какого (угодно) царя.
- 2 Пусть тот сочтет его лучше самого себя. Так не будет ущерба власти, так не будет ущерба царству.
- 3 Ведь от этого поднялись бра́хман и власть. Они сказали: «В кого мы войдем?»
- 4 Ведь от этого пусть брахман войдет в Брихаспати, а вот власть — в Индру.
- 5 Ведь от этого в Брихаспати в самом деле вошел бра́хман, власть — в Индру.
- 6 Эта самая земля (есть) Брихаспати, а небо — Индра.
- 7 Этот Агни, действительно, бра́хман; тот Адитья — власть.
- 8 К нему идет бра́хман, он приобретает сверкание бра́хмана.
- 9 Кто землю знает как Брихаспати, Агни как бра́хмана,
- 10 К тому идет свойство Индры, он становится обладателем свойств Индры,
- 11 Кто Адитью знает как власть, небо как Индру.

## Парья 11

- 1 Знающий это так Вратья может прийти как гость в какой (угодно) дом.
- 2 (Хозяин) сам, подойдя к нему, пусть скажет: «Вратья, где ты жил? Вратья, (вот) вода. Вратья, пусть они накормят (тебя)! Вратья, пусть будет так, как тебе приятно! Вратья, пусть будет так, какова твоя воля! Вратья, пусть будет так, каково твое желание!»
- 3 Когда он говорит ему: «Вратья, где ты жил?», тем самым он приобретает пути, исхоженные богами.
- 4 Когда он говорит ему: «Вратья, (вот) вода», тем самым он приобретает воду.
- 5 Когда он говорит ему: «Вратья, пусть они накормят (тебя)!», тем самым он делает более долгим (свое) дыхание.
- 6 Когда он говорит ему: «Вратья, как тебе приятно, так пусть и будет!», тем самым он приобретает себе приятное.
- 7 К нему идет приятное, он становится приятным для того, кто ему приятен, кто так знает.
- 8 Когда он ему говорит: «Вратья, пусть будет так, какова твоя воля!», тем самым он приобретает (его) волю.
- 9 К нему приходит (его) воля, он становится волевым из волевых, кто так знает.
- 10 Когда он ему говорит: «Вратья, пусть будет так, каково твоё желание!», тем самым он приобретает (его) желание.
- 11 К нему приходит (его) желание, он становится (в центре) желания, кто так знает.

## Парья 12

- 1 Когда знающий так Вратья может прийти в какой(-нибудь) дом, где взялись за костры (и) ставят на огонь возлияние Агни.
- 2 (Хозяин), сам подойдя к нему, должен сказать так: «Вратья, позволь — я собираюсь совершить возлияние».
- 3 И если он позволит, тот может совершить возлияние, а если не позволит, он не должен совершать возлияние.
- 4 Тот, кто получил разрешение от знающего так Вратьи, совершает возлияние,
- 5 Он знает путь, исхоженный отцами, (путь), исхоженный богами.
- 6 Он не наносит ущерба богам, его возлияние состоится.
- 7 В этом мире остается поддержка для того, кто совершает возлияние, получив разрешение Вратьи, так знающего.
- 8 Когда же он совершает возлияние, не получив разрешения от Вратьи, так знающего,
- 9 Он не знает ни пути, исхоженного отцами, ни (пути), исхоженного богами.
- 10 Он наносит ущерб богам, его возлияние не состоится.
- 11 В этом мире не остается поддержки для того, кто совершает возлияние, не получив разрешения Вратьи, так знающего.

## Парья 13

- 1 Если знающий так Вратья живет одну ночь в качестве гостя в чьем(-нибудь) доме, —
- 2 Какие (есть) чистые миры на земле, он их благодаря этому приобретает.

- 3 Если знающий так Вратья живет вторую ночь в качестве гостя в чьем(-нибудь) доме, —
- 4 Какие (есть) чистые миры в атмосфере, он их благодаря этому приобретает.
- 5 Если знающий так Вратья живет третью ночь в качестве гостя в чьем(-нибудь) доме, —
- 6 Какие (есть) чистые миры на небе, он их благодаря этому приобретает.
- 7 Если знающий так Вратья живет четвертую ночь в качестве гостя в чьем(-нибудь) доме, —
- 8 Какие (есть) чистые из чистых миры, он их благодаря этому приобретает.
- 9 Если знающий так Вратья живет неограниченное число ночей в качестве гостя в чьем(-нибудь) доме, —
- 10 Какое (есть) неограниченное число чистых миров, он их благодаря этому приобретает.
- 11 Если же Вратья, называющий себя Вратьей, носящий (?) только имя, придет в какой(-нибудь) дом в качестве гостя,
- 12 Он может выгнать его и может не выгнать.
- 13 «Для этого божества я прошу воды. Это божество я поселяю. Этому самому божеству я служу» — так он должен его обслуживать.
- 14 Именно в это божество состоится у него это возлияние, кто так знает.

### Парьяя 14

- 1 Когда он последовал в восточную сторону, Марутова толпа, возникнув, последовала (за ним), сделав мысль вкушением еды.

- 2 С помощью мысли — вкушения еды ест еду (тот), кто так знает.
- 3 Когда он последовал в южную сторону, Индра, возникнув, последовал (за ним), сделав силу вкушением еды.
- 4 С помощью силы — вкушения еды ест еду (тот), кто так знает.
- 5 Когда он последовал в западную сторону, Варуна-царь, возникнув, последовал (за ним), сделав воды вкушением еды.
- 6 С помощью вод — вкушения еды ест еду (тот), кто так знает.
- 7 Когда он последовал в западную сторону, Сома-царь, возникнув, последовал (за ним), сделав возлияние, которое возливают семеро риши, вкушением еды.
- 8 С помощью возлияния — вкушения еды ест еду (тот), кто так знает.
- 9 Когда он последовал в прочную сторону, Вишну, возникнув, последовал (за ним), сделав Вирадждж вкушением еды.
- 10 С помощью Вирадждж — вкушения еды ест еду (тот), кто так знает.
- 11 Когда он последовал к животным, Рудра, возникнув, последовал (за ним), сделав целебные травы вкушением еды.
- 12 С помощью целебных трав — вкушения еды ест еду (тот), кто так знает.
- 13 Когда он последовал к отцам, Яма-раджда, возникнув, последовал (за ним), сделав (возглас) свадху вкушением еды.
- 14 С помощью (возгласа) свадху — вкушения еды ест еду (тот), кто так знает.
- 15 Когда он последовал к людям, Агни, возникнув, последовал (за ним), сделав (возглас) свага вкушением еды.
- 16 С помощью (возгласа) свага — вкушения еды ест еду (тот), кто так знает.

- 17 Когда он последовал в направленную вверх сторону, Брихаспати, возникнув, последовал (за ним), сделав (возглас) «Вашат!» вкушением еды.
- 18 С помощью (возгласа) «Вашат!» — вкушения еды ест еду (тот), кто так знает.
- 19 Когда он последовал к богам, владыка, возникнув, последовал (за ним), сделав гнев вкушением еды.
- 20 С помощью гнева — вкушения еды ест еду (тот), кто так знает.
- 21 Когда он последовал к потомству, Праджапати, возникнув, последовал за ним, сделав дыхание вкушением еды.
- 22 С помощью дыхания — вкушения еды ест еду (тот), кто так знает.
- 23 Когда он последовал во все промежуточные пространства, Парамештхин, возникнув, последовал (за ним), сделав брахман вкушением еды.
- 24 С помощью брахмана — вкушения еды ест еду (тот), кто так знает.

### Парьяя 15

- 1 У этого Вратьи
- 2 Семь вдохов, семь выдохов, семь внутренних дыханий.
- 3 У этого Вратьи (тот) его вдох, который у него первый, «направленный вверх» по имени, это этот Агни.
- 4 У этого Вратьи (тот) его вдох, который у него второй, «втянутый» (?) по имени, это тот Адитья.
- 5 У этого Вратьи (тот) его вдох, который у него третий, «сдвинутый» (?) по имени, это та луна.

- 6 У этого Вратьи (тот) его вдох, который у него четвертый, «мощный» по имени, это очищающийся.
- 7 У этого Вратьи (тот) его вдох, который у него пятый, «лоно» по имени, это те вóды.
- 8 У этого Вратьи (тот) его вдох, который у него шестой, «приятный» по имени, это эти домашние животные.
- 9 У этого Вратьи (тот) его вдох, который седьмой, «неограниченный» по имени, это эти потомки.

### Парьяя 16

- 1 У этого Вратьи (тот) его выдох, который первый, он день полнолуния.
- 2 У этого Вратьи (тот) его выдох, который второй, он восьмой день после полнолуния.
- 3 У этого Вратьи (тот) его выдох, который третий, он день новолуния.
- 4 У этого Вратьи (тот) его выдох, который четвертый, он вера.
- 5 У этого Вратьи (тот) его выдох, который пятый, он посвящение.
- 6 У этого Вратьи (тот) его выдох, который шестой, он жертва.
- 7 У этого Вратьи (тот) его выдох, который седьмой, он награды за жертвы.

### Парьяя 17

- 1 У этого Вратьи (то) его внутреннее дыхание, которое первое, оно эта земля.
- 2 У этого Вратьи (то) его внутреннее дыхание, которое второе, оно воздушное пространство.

- 3 У этого Вратьи (то) его внутреннее дыхание, которое третье, оно небо.
- 4 У этого Вратьи (то) его внутреннее дыхание, которое четвертое, оно эти созвездия.
- 5 У этого Вратьи (то) его внутреннее дыхание, которое пятое, это времена года.
- 6 У этого Вратьи (то) его внутреннее дыхание, которое шестое, оно части года.
- 7 У этого Вратьи (то) его внутреннее дыхание, которое седьмое, оно год.
- 8 У этого Вратьи боги ходят вокруг с одинаковой целью. Это ведь времена года ходят следом за годом и за Вратьей.
- 9 У этого Вратьи как они вместе входят в солнце, так же (они входят) в день новолуния и в день полнолуния.
- 10 У этого Вратьи одно из них — это бессмертие — поэтому и (нужно) возлияние.

### Парья 18

- 1 У этого Вратьи,
- 2 Что касается его правого глаза, это то солнце. Что касается его левого глаза — это та луна.
- 3 Что касается его правого уха — это (вот) этот огонь. Что касается его левого уха — это (вот) этот очищающийся.
- 4 День-и-ночь — (его) ноздри. Дити и Адити — две половины черепа; год — голова.
- 5 Днем Вратья обращен на запад, ночью — на восток — поклонение Вратье!

**Пятнадцатая книга окончена.**

## Парьяя 1

- 1 Отброшен бык вод; отброшены небесные огни.
- 2 Взломан, разломан со всех сторон; разбит, перебит.
- 3 Спрятавшийся, убивающий мысль, зарытый, опаляющий, губящий себя, губящий тело.
- 4 Здесь я его отбрасываю. Да не смою я его себе во вред!
- 5 С его помощью мы отбрасываем того, кто нас ненавидит, кого ненавидим мы.
- 6 Ты вершина вод. Я отбрасываю вас в океан.
- 7 Огонь, который в водах, его я отбрасываю: спрятавшегося, зарытого, губящего тело.
- 8 Какой огонь проник в вас, о воды, это он. Что ужасного у вас, это оно.
- 9 Пусть он выльет на вас силу Индры.
- 10 Воды лишены грязи; пусть у(везут) они грязь прочь от нас!
- 11 Пусть увезут они от нас грех! Пусть увезут они дурное сновидение!
- 12 Благоприятным взглядом смотрите на меня, о воды! Благоприятным телом касайтесь моей кожи!

- 13 Мы призываем благоприятные огни, сидящие в водах. Даруйте мне власть (и) блеск, о богини!

### Парья 2

- 1 От нехватки еды (?) — подкрепляющая полная меда речь.
- 2 Вы богаты медом. Я хочу произнести речь, богатую медом.
- 3 Призван мой защитник, призвана защита.
- 4 Уши с хорошим слухом, уши с прекрасным слухом. Да услышу я прекрасное воззвание!
- 5 Да не оставят меня хороший слух и внимание, зрение как у сокола, немеркнущий свет!
- 6 Ты подстилка для риши. Да будет поклонение божественной подстилке!

### Парья 3

- 1 Пусть буду я главой богатств, главой подобных (мне)!
- 2 И ломка (?), и страстное желание пусть не оставят меня! И глава, и опора пусть не оставят меня!
- 3 И котел (?), и кружка пусть не оставят меня! И устроитель, и хранитель пусть не оставят меня!
- 4 Пусть распрягающий и тот с мокрыми ободьями не оставят меня! Пусть тот с влажными каплями и Матарিশван не оставят меня!
- 5 Брихаспати, мое жизненное дыхание, по имени «настроенный мужам», близкий сердцу.
- 6 Сердце мое не вызывает горя; широкое пастбище, океан я по способности объять.

### Парьяя 4

- 1 Да буду я центром богатств, центром (мне) подобных!
- 2 У тебя прекрасное сиденье, прекрасные зори, (ты) бессмертный среди смертных.
- 3 Да не оставит меня вдох, да не уйдет прочь, покинув (меня), выдох!
- 4 Пусть солнце защитит меня ото дня, Агни от земли, Ваю от воздушного пространства, Яма от людей, Сарасвати от жителей Земли!
- 5 О вдох и выдох, не оставьте меня! Да не погибну я среди людей!
- 6 Пусть я сегодня благополучно достигну утренних зорь и вечеров, о воды, целый (сам), с целой дружиной!
- 7 Вы могучие. Пусть придут ко мне домашние животные! Пусть Митра-и-Варуна (даруют) мне вдох-и-выдох! Пусть Агни даст мне способности!

### Парьяя 5

- 1 Знаем мы место твоего рождения, о сон: ты сын Грахи, помощник Ямы.
- 2 Ты причиняешь конец, ты смерть.
- 3 Так мы тебя такого распознаем, о сон. Ты, о сон, охраняй нас от дурного сновидения!
- 4 Знаем мы место твоего рождения, о сон: ты сын Гибели, помощник Ямы. Ты причиняешь конец, ты смерть. Так мы тебя такого распознаем, о сон. Ты, о сон, охраняй нас от дурного сновидения!
- 5 Знаем мы место твоего рождения, о сон: ты сын небытия, помощник Ямы. Ты причиняешь конец, ты смерть. Так мы тебя такого распознаем, о сон. Ты, о сон, охраняй нас от дурного сновидения!

- 6 Знаем мы место твоего рождения, о сон: ты сын прекращения бытия, помощник Ямы. Ты причиняешь конец, ты смерть. Так мы тебя такого распознаем, о сон. Ты, о сон, охраняй нас от дурного сновидения!
- 7 Знаем мы место твоего рождения, о сон: ты сын ущербного бытия, помощник Ямы. Ты причиняешь конец, ты смерть. Так мы тебя такого распознаем, о сон. Ты, о сон, охраняй нас от дурного сновидения!
- 8 Знаем мы место твоего рождения, о сон: ты сын жен богов, помощник Ямы.
- 9 Ты причиняешь конец, ты смерть.
- 10 Так мы тебя такого распознаем, о сон. Ты, о сон, охраняй нас от дурного сновидения!

### Парья 6

- 1 Мы победили сегодня, мы одержали верх; мы стали лишенными греха.
- 2 О Ушас, от какого дурного сновидения нам было страшно, пусть оно угаснет!
- 3 Увези это прочь для того, кто (нас) ненавидит, увези это прочь для того, кто (нас) прокликает!
- 4 Кого мы ненавидим, и кто нас ненавидит, тому мы это отправляем.
- 5 Божественная Ушас — в согласии с речью; божественная речь — в согласии с Ушас.
- 6 Повелитель Ушас — в согласии с повелителем речи, повелитель речи — в согласии с повелителем Ушас.
- 7 Пусть увезут они прочь от того (человека) скупцов, (людей) с дурным именем, саданв,

- 8 (Демонов) кумбхика, (тех), кто наводит порчу, хулителей.
- 9 Дурное сновидение наяву, дурное сновидение во сне.
- 10 Блага, которые не придут, замыслы, которые не осуществляются, петли оскорбления, которые не развязать, —
- 11 Это, о Агни, пусть боги увезут прочь от того (человека), чтобы стал он евнухом, шатающимся, нехорошим.

### Парья 7

- 1 Этим я пронзаю его. Небытием я пронзаю его. Прекращением бытия я пронзаю его. Ущербным бытием я пронзаю его. С помощью Грахи я пронзаю его. Мраком я пронзаю его.
- 2 Я предъявляю ему грозные, жестокие требования богов.
- 3 Я вставляю его между двух клыков Вайшванары.
- 4 Так-не-так пусть она проглотит.
- 5 Кто нас ненавидит, пусть его ненавидит (его) собственная суть! Кого мы ненавидим, пусть ненавидит он себя!
- 6 Ненавистника мы хотим отлучить от неба, от земли, от воздушного пространства.
- 7 О ты с удачными походами, особенный на вид!
- 8 Вот я стираю дурное сновидение на сына такого-то и такой-то.
- 9 С чем я имел дело по разным поводам, с чем вечером, с чем ранней ночью,
- 10 С чем бодрствуя, с чем во сне, с чем днем, с чем ночью,
- 11 С чем я имею дело каждый день, от этого я его отрезаю.

- 12 Убей его! Радуйся этому! Раздробь его ребра!
- 13 Пусть не живет он! Пусть покинет его дыхание!

### Парья 8

- 1 Что завоевано — наше, что разбито — наше, правда — наша, блеск — наш, бра́хман — наш, светлое небо — наше, жертва — наша, домашний скот — наш, потомство — наше, герои — наши.
- 2 От этого мы отлучаем того (человека): того сына такого-то и такой-то, которым он является.
- 3 Да не́ освободится он из петли Грахи!
- 4 Вот я обволакиваю его великолепие, блеск, дыхание, срок жизни. Вот бросаю его под ноги.
- 5 Что завоевано — наше, что разбито — наше, правда — наша, блеск — наш, бра́хман — наш, светлое небо — наше, жертва — наша, домашний скот — наш, потомство — наше, герои — наши. От этого мы отлучаем того (человека): того сына такого-то и такой-то, которым он является. Да не освободится он из петли Гибели! Вот я обволакиваю его великолепие, блеск, дыхание, срок жизни. Вот бросаю его под ноги.
- 6 Что завоевано — наше, что разбито — наше, правда — наша, блеск — наш, бра́хман — наш, светлое небо — наше, жертва — наша, домашний скот — наш, потомство — наше, герои — наши. От этого мы отлучаем того (человека): того сына такого-то и такой-то, которым он является. Да не освободится он из петли небытия! Вот я обволакиваю его великолепие, блеск, дыхание, срок жизни. Вот бросаю его под ноги.
- 7 Что завоевано — наше, что разбито — наше, правда — наша, блеск — наш, бра́хман — наш, светлое небо — наше, жертва — наша, домашний скот — наш, потомство — наше, герои — наши. От этого мы отлучаем того (человека): того сына такого-то и такой-то, которым он является. Да не освободится он из петли

прекращения бытия! Вот я обволакиваю его великолепие, блеск, дыхание, срок жизни. Вот бросаю его под ноги.

8 Что завоевано — наше, что разбито — наше, правда — наша, блеск — наш, бра́хман — наш, светлое небо — наше, жертва — наша, домашний скот — наш, потомство — наше, герои — наши. От этого мы отлучаем того (человека): того сына такого-то и такой-то, которым он является. Да не освободится он из петли ущербного бытия! Вот я обволакиваю его великолепие, блеск, дыхание, срок жизни. Вот бросаю его под ноги.

9 Что завоевано — наше, что разбито — наше, правда — наша, блеск — наш, бра́хман — наш, светлое небо — наше, жертва — наша, домашний скот — наш, потомство — наше, герои — наши. От этого мы отлучаем того (человека): того сына такого-то и такой-то, которым он является. Да не освободится он из петли жен богов! Вот я обволакиваю его великолепие, блеск, дыхание, срок жизни. Вот бросаю его под ноги.

10 Что завоевано — наше, что разбито — наше, правда — наша, блеск — наш, бра́хман — наш, светлое небо — наше, жертва — наша, домашний скот — наш, потомство — наше, герои — наши. От этого мы отлучаем того (человека): того сына такого-то и такой-то, которым он является. Да не освободится он из петли Брихаспати! Вот я обволакиваю его великолепие, блеск, дыхание, срок жизни. Вот бросаю его под ноги.

11 Что завоевано — наше, что разбито — наше, правда — наша, блеск — наш, бра́хман — наш, светлое небо — наше, жертва — наша, домашний скот — наш, потомство — наше, герои — наши. От этого мы отлучаем того (человека): того сына такого-то и такой-то, которым он является. Да не освободится он из петли Праджапати! Вот я обволакиваю его великолепие, блеск, дыхание, срок жизни. Вот бросаю его под ноги.

12 Что завоевано — наше, что разбито — наше, правда — наша, блеск — наш, бра́хман — наш, светлое небо — наше, жертва — наша, домашний скот — наш, потомство — наше, герои — наши. От этого мы отлучаем того (человека): того сына такого-то и такой-то, которым он является. Да не освободится он из петли

риши! Вот я обволакиваю его великолепие, блеск, дыхание, срок жизни. Вот бросаю его под ноги.

- 13 Что завоевано — наше, что разбито — наше, правда — наша, блеск — наш, бра́хман — наш, светлое небо — наше, жертва — наша, домашний скот — наш, потомство — наше, герои — наши. От этого мы отлучаем того (человека): того сына такого-то и такой-то, которым он является. Да не освободится он из петли потомков риши! Вот я обволакиваю его великолепие, блеск, дыхание, срок жизни. Вот бросаю его под ноги.
- 14 Что завоевано — наше, что разбито — наше, правда — наша, блеск — наш, бра́хман — наш, светлое небо — наше, жертва — наша, домашний скот — наш, потомство — наше, герои — наши. От этого мы отлучаем того (человека): того сына такого-то и такой-то, которым он является. Да не освободится он из петли Ангирасов! Вот я обволакиваю его великолепие, блеск, дыхание, срок жизни. Вот бросаю его под ноги.
- 15 Что завоевано — наше, что разбито — наше, правда — наша, блеск — наш, бра́хман — наш, светлое небо — наше, жертва — наша, домашний скот — наш, потомство — наше, герои — наши. От этого мы отлучаем того (человека): того сына такого-то и такой-то, которым он является. Да не освободится он из петли потомков Ангирасов! Вот я обволакиваю его великолепие, блеск, дыхание, срок жизни. Вот бросаю его под ноги.
- 16 Что завоевано — наше, что разбито — наше, правда — наша, блеск — наш, бра́хман — наш, светлое небо — наше, жертва — наша, домашний скот — наш, потомство — наше, герои — наши. От этого мы отлучаем того (человека): того сына такого-то и такой-то, которым он является. Да не освободится он из петли Атхарвана! Вот я обволакиваю его великолепие, блеск, дыхание, срок жизни. Вот бросаю его под ноги.
- 17 Что завоевано — наше, что разбито — наше, правда — наша, блеск — наш, бра́хман — наш, светлое небо — наше, жертва — наша, домашний скот — наш, потомство — наше, герои — наши. От этого мы отлучаем того (человека): того сына такого-то и такой-то, которым он является. Да не освободится он из петли

потомков Атхарвана! Вот я обволакиваю его великолепие, блеск, дыхание, срок жизни. Вот бросаю его под ноги.

- 18 Что завоевано — наше, что разбито — наше, правда — наша, блеск — наш, бра́хман — наш, светлое небо — наше, жертва — наша, домашний скот — наш, потомство — наше, герои — наши. От этого мы отлучаем того (человека): того сына такого-то и такой-то, которым он является. Да не освободится он из петли лесных деревьев! Вот я обволакиваю его великолепие, блеск, дыхание, срок жизни. Вот бросаю его под ноги.
- 19 Что завоевано — наше, что разбито — наше, правда — наша, блеск — наш, бра́хман — наш, светлое небо — наше, жертва — наша, домашний скот — наш, потомство — наше, герои — наши. От этого мы отлучаем того (человека): того сына такого-то и такой-то, которым он является. Да не освободится он из петли маленьких деревьев! Вот я обволакиваю его великолепие, блеск, дыхание, срок жизни. Вот бросаю его под ноги.
- 20 Что завоевано — наше, что разбито — наше, правда — наша, блеск — наш, бра́хман — наш, светлое небо — наше, жертва — наша, домашний скот — наш, потомство — наше, герои — наши. От этого мы отлучаем того (человека): того сына такого-то и такой-то, которым он является. Да не освободится он из петли времен года! Вот я обволакиваю его великолепие, блеск, дыхание, срок жизни. Вот бросаю его под ноги.
- 21 Что завоевано — наше, что разбито — наше, правда — наша, блеск — наш, бра́хман — наш, светлое небо — наше, жертва — наша, домашний скот — наш, потомство — наше, герои — наши. От этого мы отлучаем того (человека): того сына такого-то и такой-то, которым он является. Да не освободится он из петли частей года! Вот я обволакиваю его великолепие, блеск, дыхание, срок жизни. Вот бросаю его под ноги.
- 22 Что завоевано — наше, что разбито — наше, правда — наша, блеск — наш, бра́хман — наш, светлое небо — наше, жертва — наша, домашний скот — наш, потомство — наше, герои — наши. От этого мы отлучаем того (человека): того сына такого-то и такой-то, которым он является. Да не освободится он из петли

месяцев! Вот я обволакиваю его великолепиие, блеск, дыхание, срок жизни. Вот бросаю его под ноги.

- 23 Что завоевано — наше, что разбито — наше, правда — наша, блеск — наш, бра́хман — наш, светлое небо — наше, жертва — наша, домашний скот — наш, потомство — наше, герои — наши. От этого мы отлучаем того (человека): того сына такого-то и такой-то, которым он является. Да не освободится он из петли полумесяцев! Вот я обволакиваю его великолепиие, блеск, дыхание, срок жизни. Вот бросаю его под ноги.
- 24 Что завоевано — наше, что разбито — наше, правда — наша, блеск — наш, бра́хман — наш, светлое небо — наше, жертва — наша, домашний скот — наш, потомство — наше, герои — наши. От этого мы отлучаем того (человека): того сына такого-то и такой-то, которым он является. Да не освободится он из петли дня-и-ночи! Вот я обволакиваю его великолепиие, блеск, дыхание, срок жизни. Вот бросаю его под ноги.
- 25 Что завоевано — наше, что разбито — наше, правда — наша, блеск — наш, бра́хман — наш, светлое небо — наше, жертва — наша, домашний скот — наш, потомство — наше, герои — наши. От этого мы отлучаем того (человека): того сына такого-то и такой-то, которым он является. Да не освободится он из петли двух объединенных дней! Вот я обволакиваю его великолепиие, блеск, дыхание, срок жизни. Вот бросаю его под ноги.
- 26 Что завоевано — наше, что разбито — наше, правда — наша, блеск — наш, бра́хман — наш, светлое небо — наше, жертва — наша, домашний скот — наш, потомство — наше, герои — наши. От этого мы отлучаем того (человека): того сына такого-то и такой-то, которым он является. Да не освободится он из петли Неба-и-Земли! Вот я обволакиваю его великолепиие, блеск, дыхание, срок жизни. Вот бросаю его под ноги.
- 27 Что завоевано — наше, что разбито — наше, правда — наша, блеск — наш, бра́хман — наш, светлое небо — наше, жертва — наша, домашний скот — наш, потомство — наше, герои — наши. От этого мы отлучаем того (человека): того сына такого-то и такой-то, которым он является. Да не освободится он из петли

Индры-и-Агни! Вот я обволакиваю его великолепии, блеск, дыхание, срок жизни. Вот бросаю его под ноги.

- 28 Что завоевано — наше, что разбито — наше, правда — наша, блеск — наш, бра́хман — наш, светлое небо — наше, жертва — наша, домашний скот — наш, потомство — наше, герои — наши. От этого мы отлучаем того (человека): того сына такого-то и такой-то, которым он является. Да не освободится он из петли Митры-Варуны! Вот я обволакиваю его великолепии, блеск, дыхание, срок жизни. Вот бросаю его под ноги.
- 29 Что завоевано — наше, что разбито — наше, правда — наша, блеск — наш, бра́хман — наш, светлое небо — наше, жертва — наша, домашний скот — наш, потомство — наше, герои — наши. От этого мы отлучаем того (человека): того сына такого-то и такой-то, которым он является. Да не освободится он из петли царя Варуны! Вот я обволакиваю его великолепии, блеск, дыхание, срок жизни. Вот бросаю его под ноги.
- 30 Что завоевано — наше, что разбито — наше, правда — наша, блеск — наш, бра́хман — наш, светлое небо — наше, жертва — наша, домашний скот — наш, потомство — наше, герои — наши.
- 31 От этого мы отлучаем того (человека): того сына такого-то и такой-то, которым он является.
- 32 Да не освободится он от оков смерти, от петли!
- 33 Вот я обволакиваю его великолепии, блеск, дыхание, срок жизни. Вот бросаю его под ноги.

### Парья 9

- 1 Что завоевано — наше, что разбито — наше. Я выстоял против всех противников, скупцов.
- 2 Это говорит Агни, это говорит и Сома. Да поместит меня Пушан в мир благого деяния!

- 3 Мы ушли на светлое небо, на светлое небо мы ушли. Мы соединились со светом солнца,
- 4 Чтобы стать лучше. Жертва — носительница добра. Я хочу создать себе добро. Да буду я носителем добра. Вложи в меня добро!

**Шестнадцатая книга окончена.**

## ВОТ СЕМНАДЦАТАЯ КНИГА

### XVII, 1. <К Солнцу, Индре и Вишну>

- 1 Всепобеждающего, победного,  
Победившего, самого победоносного,  
Победного, завоевавшего победу,  
Завоевавшего небо, завоевавшего коров, завоевавшего добычу,  
К кому надо взывать — Индру я зову по имени,  
Да буду я долголетним!
- 2 Всепобеждающего, победного,  
Победившего, самого победоносного,  
Победного, завоевавшего победу,  
Завоевавшего небо, завоевавшего коров, завоевавшего добычу,  
К кому надо взывать — Индру я зову по имени,  
Да буду я приятным богам!
- 3 Всепобеждающего, победного,  
Победившего, самого победоносного,  
Победного, завоевавшего победу,  
Завоевавшего небо, завоевавшего коров, завоевавшего добычу,  
К кому надо взывать — Индру я зову по имени,  
Да буду я приятным потомкам!
- 4 Всепобеждающего, победного,  
Победившего, самого победоносного,  
Победного, завоевавшего победу,  
Завоевавшего небо, завоевавшего коров, завоевавшего добычу,  
К кому надо взывать — Индру я зову по имени,  
Да буду я приятным домашним животным!
- 5 Всепобеждающего, победного,  
Победившего, самого победоносного,

Победного, завоевавшего победу,  
Завоевавшего небо, завоевавшего коров, завоевавшего добычу,  
К кому надо взывать — Индру я зову по имени,  
Да буду я приятным (мне) подобным!

6 Взойди, взойди, о Солнце!

Взойди мне навстречу с блеском!  
И пусть ненавистник будет в моей власти,  
А не я во власти ненавистника!  
Ведь у тебя, о Вишну, много героических сил.  
Ты нас щедро одари разными домашними животными!  
Помести меня в благополучие на высшем небе!

7 Взойди, взойди, о Солнце!

Взойди мне навстречу с блеском!  
Кого я вижу и кого нет,  
Создай мне благожелательность среди них!  
Ведь у тебя, о Вишну, много героических сил.  
Ты нас щедро одари разными домашними животными!  
Помести меня в благополучие на высшем небе!

8 Да не повредят тебя в волнах, в водах,

Те, что приближаются туда с петлями!  
Оставив проклятие, ты поднялся на это небо.  
Пожалей нас! Да будем мы у тебя в милости!  
Ведь у тебя, о Вишну, много героических сил.  
Ты нас щедро одари разными домашними животными!  
Помести меня в благополучие на высшем небе!

9 Ты нас, о Индра, на великое счастье

Защити повсюду невредимыми лучами!  
Ведь у тебя, о Вишну, много героических сил.  
Ты нас щедро одари разными домашними животными!  
Помести меня в благополучие на высшем небе!

10 Будь к нам, о Индра, со (своими) благами

Поддержками самым милостивым,  
Поднимаясь на третье небо неба,  
Воспеваемый на питье сомы,  
Любящий место (жертвоприношения) — на благо!

Ведь у тебя, о Вишну, много героических сил.  
Ты нас щедро одари разными домашними животными!  
Помести меня в благополучие на высшем небе!

- 11 Ты (ведь), Индра, всепобеждающий, всезнающий.  
Тебя много призывают, о Индра.  
Ты, о Индра, прими это удачное восхваление!  
Пожалей нас! Да будем мы в милости у тебя!  
Ведь у тебя, о Вишну, много героических сил.  
Ты нас щедро одари разными домашними животными!  
Помести меня в благополучие на высшем небе!
- 12 Невредимый на небе, таков же ты на земле.  
Они не достигли твоего величия в воздушном пространстве.  
Крепнувший от неврежденного брахмана,  
Находясь на небе, даруй нам защиту!  
Ведь у тебя, о Вишну, много героических сил.  
Ты нас щедро одари разными домашними животными!  
Помести меня в благополучие на высшем небе!
- 13 Какое у тебя, Индра, тело в водах, какое на земле,  
Какое внутри огня, какое у тебя, Индра, в очищающемся,  
захватывающем небо,  
Каким, Индра, телом ты прошел сквозь воздушное  
пространство,  
Этим телом, Индра, даруй нам защиту!  
Ведь у тебя, о Вишну, много героических сил.  
Ты нас щедро одари разными домашними животными!  
Помести меня в благополучие на высшем небе!
- 14 Усиливая тебя, Индра, молитвой,  
Просящие о помощи риши уселись для праздника сомы.  
Ведь у тебя, о Вишну, много героических сил.  
Ты нас щедро одари разными домашними животными!  
Помести меня в благополучие на высшем небе!
- 15 Ты идешь вокруг трита (?), ты — вокруг источника  
С тысячей потоков, места жертвенных раздач,  
овладевающего небом.  
Ведь у тебя, о Вишну, много героических сил.

Ты нас щедро одари разными домашними животными!  
Помести меня в благополучие на высшем небе!

16 Ты защищаешь четыре стороны света.  
(Своим) пламенем ты ярко пылаешь сквозь Небо и Землю,  
Ты сопровождаешь все эти существа.  
Знающий, ты следуешь путем закона.  
Ведь у тебя, о Вишну, много героических сил.  
Ты нас щедро одари разными домашними животными!  
Помести меня в благополучие на высшем небе!

17 Обращенный вверх, ты опаляешь пятью (лучами).  
Обращенный к нам, ты идешь,  
оттесняя ненависть в ясный день.  
Ведь у тебя, о Вишну, много героических сил.  
Ты нас щедро одари разными домашними животными!  
Помести меня в благополучие на высшем небе!

18 Ты — Индра, ты — великий Индра,  
Ты — (весь) мир, ты — Праджапати.  
К тебе притягивается жертва.  
Тебе жертвуют совершаемое возлияние.  
Ведь у тебя, о Вишну, много героических сил.  
Ты нас щедро одари разными домашними животными!  
Помести меня в благополучие на высшем небе!

19 На несуществующем основано существующее.  
На существующем основано то, что было.  
А то, что было, вложено в то, что будет.  
То, что будет, основано на том, что было.  
Ведь у тебя, о Вишну, много героических сил.  
Ты нас щедро одари разными домашними животными!  
Помести меня в благополучие на высшем небе!

20 Ты — блистающий, ты — сверкающий.  
Подобно тому как ты блистаешь блистающим,  
Я хочу блистать блистающим!

21 Ты — свет, ты светящийся.  
Подобно тому как ты светишь светом,

Я хочу светить благодаря домашним животным  
и великолепию брахмана!

- 22 Восходящему поклон, поднимающемуся  
Поклон, взошедшему поклон.  
Правящему поклон, самостоятельно правящему  
Поклон, правящему всем поклон!
- 23 Заходящему поклон, собирающемуся зайти  
Поклон, зашедшему поклон.  
Правящему поклон, самостоятельно правящему  
Поклон, правящему всем поклон!
- 24 Поднялся этот Адитья  
Вместе со всем (своим) жаром,  
Отдавая мне во власть соперников,  
Да не попаду я во власть к ненавистнику!  
Ведь у тебя, о Вишну, много героических сил.  
Ты нас щедро одари разными домашними животными!  
Помести меня в благополучие на высшем небе!
- 25 О Адитья, ты поднялся на ладью  
С сотней весел — на счастье.  
Ты меня переправил через день —  
Переправь (меня) также через ночь!
- 26 О Сурья, ты поднялся на ладью  
С сотней весел — на счастье.  
Ты меня переправил через ночь —  
Переправь меня также через день!
- 27 Я окружен молитвой Праджапати как щитом  
И светом и великолепием Кашьяпы.  
Достигший старости, сохранивший мужество, могучий,  
Пусть брожу я вокруг с тысячей жизнью, творя добро!
- 28 Я окружен молитвой Праджапати, как щитом,  
И светом и великолепием Кашьяпы.  
Пусть не достигнут меня божественные стрелы,  
(А также те), которые выпущены людьми, чтобы убить!

- 29 (Я) защищен космическим законом и всеми временами года,  
Я защищен тем, что есть и что будет.  
Пусть ни зло, ни смерть меня не достигнут!  
От них я ограждаюсь морем речи.
- 30 Агни, охраняющий меня, пусть охранит со всех сторон!  
Восходящее солнце пусть оттолкнет петли смерти!  
Зажигающиеся зори, крепкие горы —  
Да останется у меня тысяча дыханий!

**Семнадцатая книга окончена.**

## ВОТ ВОСЕМНАДЦАТАЯ КНИГА

### <Книга мертвых> XVIII, 1

(Ями:)

- 1 Как бы я хотела повернуть друга к дружбе,  
Даже если он прошел много через бурный поток.  
Предусмотрительный хотел бы иметь внука от (своего) отца,  
Представляя себе (свое) будущее на земле.

(Яма:)

- 2 Твой друг не хочет такой дружбы.  
Когда женщина с одинаковыми признаками становится чужой,  
Сыновья великого Асуры, герои,  
Поддерживатели неба смотрят далеко вокруг.

(Ями:)

- 3 Желают эти бессмертные вот чего:  
Отпрыска от одного единственного смертного.  
Пусть твоя мысль покоится в нашей мысли!  
Пусть войдешь ты в мое тело, как муж к жене!

(Яма:)

- 4 Чего раньше мы не делали, как же это (сделать) сейчас?  
(Громко) говоря истинное, шептать мы будем неистинное?  
Гандхарва в водах и водяная женщина —  
Это наше происхождение, это наше высшее родство.

(Ями:)

- 5 Ведь еще в утробе прародитель создал нас двоих супругами,  
Бог Тваштар, побудитель, творящий все формы.  
Никто не нарушает его обетов.  
Свидетели нам в этом — Земля и Небо.

(Яма:)

6 Кто сегодня впрягает в дышло быков закона,  
Буйных, гневных, злонравных,  
Со стрелами в пасти, пронзающих сердца  
(и тем не менее благодатных)?  
Кто удачно будет им служить, тот будет жить.

(Яма:)

7 Кто знает об этом первом дне?  
Кто видел (его)? Кто здесь возвестит?  
Высоко установление Митры (и) Варуны.  
О сладострастная, что же обращаешься ты с (таким)  
соблазном к мужчинам?

(Ями:)

8 Ко мне, Ями, пришла любовь к Яме,  
Чтобы лечь с ним на совместное ложе.  
Как жена мужу хочу я отдать (свое) тело.  
Да будем мы двое кататься туда-сюда, как колеса колесницы!

(Яма:)

9 Не стоят (на месте), не смыкают глаз те,  
Что бродят здесь как соглядатаи богов.  
К другому, чем я, иди скорее, сладострастная!  
С ним катайся туда-сюда, как колеса колесницы!

(Ями:)

10 Ночами и днями она услаждала бы его,  
В (один) миг она обманула бы глаз солнца,  
У нашей пары такое же родство, как у Неба и Земли.  
Ями взяла бы (на себя) (поступок) Ямы, не подобающий родне.

(Яма:)

11 Придут, конечно, те последующие поколения,  
Когда родные будут совершать (поступок),  
не подобающий родне.  
Подкладывай руку для какого-нибудь быка.  
Ищи себе, прекрасная, другого, чем я, мужа!

(Ями:)

- 12 К чему тогда есть брат, если приходится быть беззащитной?  
И к чему сестра, если (все равно) обрушится небытие?  
Обезумев от любви, я шепчу это снова и снова:  
«Соедини свое тело с моим телом!»

(Яма:)

- 13 Я тебе не защитник здесь, о Ями!  
Я не хочу соединить свое тело с твоим.  
Готовь себе утехи с иным, чем я.  
Твой брат, о счастливая, не хочет этого.

(Яма:)

- 14 Никогда не стану я соединять свое тело с твоим телом!  
Плохим называют того, кто войдет к (своей) сестре.  
Не подходит к мысли (и) сердцу моему,  
Чтобы брат лежал в постели у сестры.

(Ями:)

- 15 Слабец ведь ты, о Яма.  
Не нашли мы ни мысли, ни сердца твоего.  
Другая, конечно, будет обнимать тебя,  
Как подпруга — запряженную (лошадь),  
Как лиана — дерево.

(Яма:)

- 16 О Ями, ведь ты другого,  
А другой, о Ями, тебя пусть обнимет, как лиана дерево.  
Это его мысль стремись покорить, а он — твою,  
И (с ним) добейся счастливого согласия!

- 17 Три поэтические размера распространили поэты:  
Многообразный, великолепный, всевидящий.  
Воды, ветры, целебные травы —  
(Все) они были отнесены к одной сущности.

- 18 Бык надоил для быка струи молока  
с помощью доения неба.  
Юный, безобманный (сын?) Адити.

Он знает всё, как Варуна, благодаря поэтическому озарению.  
Этот достойный жертв приносит жертвы  
достойным жертв временам года.

- 19 Заболталась Гандхарви, водяная женщина,  
Да сохранит она мой разум в реве ревуна!  
Пусть Адити поместит нас посреди желанного,  
Пусть старший брат решит первым!
- 20 А вот эта дающая счастье, приносящая скот (и) славу,  
Ушас зажглась для человека, даруя свет,  
Когда по воле жаждущих (богов) породили  
Жаждущего Агни как хотара для жертвенной раздачи.
- 21 И вот эту мощную заметную каплю,  
Принес на место жертвоприношения быстрый сокол.  
Если арийские племена выбирают хотаром  
Удивительного Агни, (это значит, что) родилась молитва.
- 22 Ты всегда приносишь радость, как пастбища для скотовода,  
(Ты), о Агни, прекрасно исполняющий обряд с помощью  
возлияний человека,  
Или же, когда, потрудившись, ты приходишь  
со многими (дарами),  
Захватив награду, достойную восхвалений  
вдохновенного (поэта).
- 23 Возбуждай обоих родителей, как любовник лоно —  
С нетерпением ждет желанный, от (всего) сердца стремится.  
Возглашает возница, прекрасно действует щедрый.  
Крепчает Асура, трепещет от поэтической мысли.
- 24 Какой смертный, о Агни, достиг твоего расположения,  
О сын силы, тот прославляется сверх меры.  
Владея успехом, езда на конях,  
Этот блистательный (и) могучий продлевает свои дни.
- 25 Услышь нас, о Агни, на (своем) сиденье, на (своем) месте!  
Запрягай мчащуюся колесницу бессмертного!  
Привези нам две половины вселенной, чьи сыновья боги!  
Да не отсутствуешь ты среди богов, да будешь ты здесь!

- 26 Когда, о Агни, будет это собрание,  
Божественное среди богов, достойных жертв,  
о достойный жертв,  
И когда ты будешь раздавать сокровища, о самосущий,  
Ты там создай нам долю, полную добра!
- 27 Агни увидел перед собой начало утренних зорь,  
Дни, он, первый Джатаведас.  
Он вошел в солнце, в утренние зори,  
В лучи, в Небо-и-Землю.
- 28 Агни заглянул вперед в начало утренних зорь,  
Навстречу солнцу, он, первый Джатаведас,  
Навстречу лучам солнца во многих местах,  
Он протянулся к Небу-и-Земле.
- 29 Небо и Земля первыми по закону  
Услышат, чья речь истинна,  
Когда бог, побуждающий смертных приносить жертвы,  
Усаживается как хотар, вновь обретая свою жизненную силу!
- 30 Бог, охватывающий богов законом,  
Отвези наше возлияние как первый знаток.  
(Ты) с дымом-знаменем, благодаря дровам излучающий свет,  
Сладкозвучный хотар, постоянный, жертвующий  
речью лучше другого!
- 31 Я воспеваю вашу (?) деятельность, чтобы она усиливалась,  
о сочащиеся жиром!  
О Небо-и-Земля, слушайте меня, (вы), две половины вселенной!  
Когда (наши) дни и светлые времена канут в небытие,  
Пусть тогда (наши) родители придадут (нам) сил  
(своим) медом!
- 32 Если бессмертие бога легко доступно корове,  
(То) рожденные от нее поддерживают  
две широкие (половины вселенной).  
Все-Боги следуют за твоей жертвенной формулой,  
Чтобы пестрая (корова) доилась небесным жиром, влагой!

- 33 Что же жалуется на нас царь (Варуна)?  
Что сделали мы против его завета? Кто (это) точно знает?  
Даже сам Митра сердит.  
Грохот богов (в сердцах) подобен грохоту колесничих  
при победе.
- 34 Дурной памяти здесь имя бессмертного,  
Когда женщина с тем же признаком становится чужой.  
(А) кто помянет (имя) Ямы доброй памятью,  
Того, о Агни, высокий, защищай неустанно!
- 35 На чьем собрании боги веселятся,  
Какого сиденья, Вивасвата, они придерживаются,  
В солнце они поместили свет, в луну лучи,  
(И эти) двое бродят вокруг сияния неутомимо.
- 36 В каком тайном расположении бродят вокруг боги,  
Мы не знаем этого —  
Митра, Адити, бог Савитар,  
Объявят нас невиновными перед Варуной!
- 37 Друзья, мы произносим  
Молитву для Индры-Громовержца.  
Я хочу хорошенько восхвалить для вас  
самого мужественного, отважного.
- 38 Ты знаменит за силу,  
За убийство Вритры, о убийца Вритры.  
Щедрыми дарами ты даешь еще больше, о герой.
- 39 Ты проходишь по поверхности сквозь землю, как стрела (?).  
Пусть дуют для нас ветры здесь на земле,  
Когда он, как Митра (или) Варуна умащаемый,  
Словно Агни в древесине, испустил (свой) жар.
- 40 Славь знаменитого, сидящего на сиденье боевой колесницы,  
Царя, страшного, как нападающий (зверь), грозного!  
Будь милостив к певцу, о Рудра, когда тебя прославляют!  
Другого стрелка, а не нас, стрелка копьем  
пусть повергнут ниц!

- 41 Сарасвати зовут (люди), стремящиеся к богам,  
Сарасвати, когда тянется обряд.  
Сарасвати призывают свершители благих деяний.  
Сарасвати пусть даст почитателю избранный дар!
- 42 Сарасвати призывают отцы,  
Приближаясь к жертве с правой стороны.  
Радуйтесь, сидя на этой жертвенной соломе!  
Снабди нас едой, не приносящий неприятностей!
- 43 О Сарасвати, ты, которая приехала на одной колеснице  
С песнями, с возгласами «Свадха!».  
О богиня, радуясь вместе с отцами,  
Даруй жертвователю здесь долю тысячного подкрепления!
- 44 Пусть подтянутся ближние, подтянутся дальние,  
(Под)тянутся средние отцы, достойные сомы!  
Кто зная закон, беспрепятственно ушел в жизнь духов,  
Да помогут нам эти отцы в призывах!
- 45 Я нашел легконаходимых отцов,  
Потомка и высший шаг Вишну.  
(Те), сидящие на жертвенной соломе,  
что по своему желанию вкушают  
Выжатый напиток, они сюда приходят охотнее всех.
- 46 Пусть будет сегодня это поклонение отцам,  
Которые раньше, которые позже отправились,  
Которые осели в земном пространстве,  
Или которые сейчас (живут) в прекрасных краях.
- 47 Матали с Кавьями, Яма с Ангирасами,  
Брихаспати, возвеличенный песнопевцами,  
Кого возвеличили боги и кто — богов —  
Да помогут нам эти отцы во время призывов!
- 48 Вкусен он, конечно, а также сладок он,  
Резок он, конечно, а также сочен он,  
И уж, конечно, никто не справится с Индрой в сражениях,  
Когда тот только что выпил его.

- 49 Того, кто удалился по великим отлогим склонам,  
Разглядел путь для многих,  
Сына Вивасвати, собирателя людей,  
Яму-царя почтите жертвой!
- 50 Яма первым нашел нам выход.  
Это пастбище назад не отобрать.  
Куда (некогда) прошли наши древние отцы,  
Туда (все) рожденные (последуют) по своим путям.
- 51 О отцы, сидящие на жертвенной соломе, —  
к нам со (своей) помощью!  
Эти жертвенные напитки мы приготовили для вас.  
Наслаждайтесь!  
Приходите с самой благотворной помощью!  
А также дайте нам счастье и благо без ущерба!
- 52 Сев справа, подогнув колено,  
Воспойте все это наше возлияние!  
Не повредите нам, отцы, чем-нибудь,  
Если по природе человеческой мы совершили грех!
- 53 Тваштар устраивает свадьбу для дочери,  
И вот сюда собирается весь свет.  
Мать Ямы, которую везут (в дом мужа),  
Жена великого Вивасвата, исчезла.
- 54 Ступай, ступай прежними путями,  
Куда (некогда) прошли наши древние отцы!  
Ты увидишь обоих царей, радующихся свадха:  
Яму и бога Варуну.
- 55 Уходите, расходитесь и расползайтесь отсюда!  
Ему приготовили отцы это пристанище.  
Яма дает ему место успокоения,  
Украшенное днями, водами и ночами.
- 56 Жаждущие, мы воспламеним тебя,  
Жаждущие, вместе (все) зажжем.  
Жаждущий, приведи жаждущих отцов  
Для вкушения жертвенной пищи.

- 57 Светлые, мы воспламеним тебя,  
Светлые вместе (все) зажжем.  
Светлый, приведи светлых отцов  
Для вкушения жертвенной пищи.
- 58 Ангирасы — наши отцы, Навагва,  
Атхарваны, Бхригу, достойные сомы,  
Да будем мы в милости у них, достойных жертвы,  
И в добром их расположении!
- 59 Приди с Ангирасами, достойными жертвы!  
О Яма, радуйся здесь с Вайрупами!  
Я призываю Вивасвата, кто отец тебе,  
Когда ты сел на солому при этом жертвоприношении.
- 60 Выбирайся, о Яма, на эту солому,  
Согласный с отцами Ангирасами.  
Пусть привезут тебя хвалебные мантры, сочиненные поэтами.  
Тогда, о царь, наслаждайся возлиянием.
- 61 Они поднялись отсюда,  
Они поднялись до вершины неба.  
Подобно бхурджи Ангирасы отправились  
(своим) путем на небо.

## XVIII, 2

- 1 Для Ямы Сома очищается,  
Для Ямы готовится возлияние,  
Это к Яме идет жертва  
С Агни-вестником, хорошо приготовленная.
- 2 Для Ямы самый медовый (жертвенный напиток)  
Возлейте и выступите вперед!  
Это поклонение мудрецам, прежде рожденным,  
Древним открывателям пути!
- 3 Для Ямы-царя наливайте  
Возлияния: молоко, полное жира.

- Он нас помещает среди долгожителей,  
Чтобы прожили долгий срок.
- 4 Не сжигай его, о Агни, не спали дотла!  
Не охвати ни его шкуру, ни тело!  
Когда пригостишь (его), Джатаведас,  
То пошли его к отцам!
- 5 Когда пригостишь его, Джатаведас,  
То передай его отцам!  
Когда он отправится в мир духов,  
Тогда станет он подчиненным воле богов!
- 6 На трикадруках он очищается:  
Шесть широких, один великий,  
Триштубх, гаятри, размеры —  
Все они установлены в Яме.
- 7 Иди на солнце со (своим) глазом, в ветер — с дыханием!  
Иди на небо и в землю, как положено!  
Или иди в воды, если там тебе любо,  
Костями укрепись в растениях!
- 8 Козел — доля жара. Изжарь его.  
Пусть пламя твое изжарит его. Это твое пламя.  
Те тела, что благоприятны, Джатаведас,  
На них отвези их в мир благих деяний.
- 9 Какие у тебя полеты, поспешности, о Джатаведас,  
Которыми ты наполняешь небо (и) воздух,  
Пусть они собираются по мере того, как уходит козел,  
Тогда вместе с другими благожелательными  
сделай его благожелательным.
- 10 Снова отпусти, о Агни, к отцам того,  
Кто, пожертвованный тебе, бродит по своему усмотрению!  
Рядясь в жизненный срок, пусть достигнет он потомства.  
Пусть соединится с телом, великолепный!

- 11 Спеши мимо двух псов, потомков Сарамы,  
Четырехглазых, пятнистых, по верному пути,  
И достигни отцов, которых легко найти,  
Которые веселятся на общем пиру с Ямой.
- 12 Два твоих пса, о Яма, сторожа,  
Четырехглазые, стерегущие путь, надзирающие за людьми,  
Ими, о царь, окружи его,  
Дай ему благополучие и несвязанность с болезнью.
- 13 Широконосые, питающиеся силой жизни, медного цвета,  
Два вестника Ямы бродят вслед за людьми.  
Пусть они вернут нам здесь сегодня  
Силу жизни, чтобы снова видеть солнце.
- 14 Сома очищается для одних,  
Другие сидят возле жира.  
Для кого струится мед,  
К ним-то пусть он и отправится.
- 15 Кто издавна покорен законом,  
Рожден законом, усилен законом —  
Яма, пусть отправится к риши, проникнутым пылом,  
Рожденным пылом.
- 16 Кто благодаря пыли неуязвим,  
Кто благодаря пыли отправился на небо,  
Кто сделал пыл своим величием,  
К ним пусть он отправляется.
- 17 Кто сражается в состязаниях,  
Герои, жертвующие (своими) телами,  
Кто дает тысячные жертвенные награды —  
К ним отправляйся.
- 18 Знающие тысячу путей поэты,  
Что охраняют солнце, —  
К риши, славящимся пылом, о Яма,  
Рожденным пылом — к ним-то пусть он и отправится!

- 19 Будь приветлива к нему, о Земля,  
Без шипов, дающая приют!  
Даруй нам обширное убежище.
- 20 Пусть поместят тебя на  
Неугнетенной широкой земле.  
Какую свадьба ты делал, пока жил,  
Пусть она будет пропитана медом для тебя!
- 21 Я призываю твою мысль мыслью.  
Приходи сюда, в эти дома, радуясь.  
Объединись с отцами, с Ямой.  
Пусть мягкие ветры задуют тебя в них!
- 22 Вверх пусть отвезут тебя Маруты,  
Возящие вверх, плывущие вверх,  
Охлаждающие тебя с помощью козла.  
Пусть обдадут дождем — бултых!
- 23 Я призвал срок жизни ради срока жизни,  
Ради способности, ради награды, ради жизни.  
Пусть мысль твоя отправится к своим.  
Бегом отправляйся к отцам.
- 24 Пусть ничто из твоей мысли, ничто из жизненной силы,  
Ничто из членов тела, ничто из твоего сока,  
Ничто из твоей руки, тела не останется здесь!
- 25 Пусть дерево тебя не угнетает,  
Ни великая божественная земля.  
Найдя себе место среди отцов,  
Процветай среди тех, чей царь Яма.
- 26 Какой член тела твой отброшен в сторону,  
Или же выдох и вдох оставили тебя,  
Отцы, объединившись, собравшись,  
Снова часть за частью пусть водворят их на место!
- 27 Живые вытеснили его из дома.  
Заберите его из деревни отсюда.

Смерть была внимательным вестником Ямы.  
Он отправил к отцам жизненные силы.

- 28 Те дасью со знакомыми лицами, проникнув среди отцов,  
Бродят, жующие непожертвованное,  
Те, что носят парапур (и) нипур,  
Пусть Агни их задует прочь от нашей жертвы.
- 29 Пусть вместе появятся здесь наши отцы,  
продлевая нам срок жизни.  
Делая то, что приятно,  
Пусть мы сможем приблизиться к ним  
с жертвенным возлиянием,  
Долго живя многие осени.
- 30 Какую дойную корову я устраиваю для тебя,  
И какую молочную рисовую кашу —  
С этим ты мог бы быть помощником человека,  
Который здесь оказался бы без средств к существованию.
- 31 Переезжай богатую копиями (реку), которая благоприятна,  
Или в дальнейшем более новую рикшаку.  
Кто убил тебя, пусть он заслуживает смерти.  
Да не найдет он другой судьбы!
- 32 Яма — сверху, снизу Вивасват.  
Поэтому я не вижу ничего другого, кроме этого.  
В Яму вошла моя жертва сомы.  
Вивасват потянулся вслед за мирами.
- 33 Они спрятали бессмертную от смертных,  
Сделав ее обладающей одним цветом,  
Они отдали ее Вивасвату.  
И это отнесли тоже Ашвинам. И Саранью  
бросила тогда двоих, двойню.
- 34 (Те), что зарыты, что засеяны,  
Что сожжены и выставлены,  
Всех этих отцов, о Агни, привези,  
Чтобы они вкусили жертвенное возлияние.

- 35 (Те), что сожжены Агни, что не сожжены Агни  
И наслаждаются посреди неба с помощью свадха,  
Ты их знаешь, если ты Джатаведас.  
Пусть они радуются жертве с помощью свадха свадхити.
- 36 Сжигай благополучно, не сжигай излишне.  
О Агни, не сжигай тело.  
Пусть неистовство останется в лесах,  
На земле пусть будет (то), что сила огня!
- 37 Я даю это место отдыха тому,  
Кто пришел и стал здесь моим —  
Так отвечает знающий Яма —  
Пусть он здесь приблизится к моему богатству.
- 38 Эту меру мы здесь меряем себе,  
Чтобы (кто) другой не мог измерить.  
(В течение) ста лет, а не раньше.
- 39 Эту меру мы здесь измеряем себе,  
Чтобы кто другой не мог измерить.  
В течение ста лет, а не раньше.
- 40 Эту меру мы здесь отмеряем себе,  
Чтобы кто другой не мог измерить.  
В течение ста лет, а не раньше.
- 41 Эту меру мы здесь вымеряем себе,  
Чтобы кто другой не мог измерить.  
В течение ста лет, а не раньше.
- 42 Эту меру мы здесь померяем себе,  
Чтобы кто другой не мог измерить.  
В течение ста лет, а не раньше.
- 43 Эту меру мы здесь размеряем себе,  
Чтобы кто другой не мог измерить.  
В течение ста лет, а не раньше.

- 44 Эту меру мы здесь примеряем себе,  
Чтобы кто другой не мог измерить.  
В течение ста лет, а не раньше.
- 45 Я измерил меру. Я отправился на небо.  
Да буду я долголетним!  
Чтобы никто другой не мог бы измерить  
В течение ста лет, а не раньше.
- 46 Выдох, вдох, внутреннее дыхание,  
Срок жизни глаз, чтобы видеть солнце, —  
Отправляйся к отцам  
Путем царя Ямы, не делающим крюка!
- 47 Те, что ушли незамужними, (но) усердными в обрядах,  
Оставив ненависть, лишённые потомства, —  
Они, поднявшись на небо, нашли место  
На спине небосвода.
- 48 Полное воды нижнее небо,  
Полное жира (?) — среднее.  
Третье же — переднее небо,  
В котором сидят отцы.
- 49 Те, что отцы нашего отца, что деды,  
Что вышли в широкий воздушный простор,  
Что живут на земле и на небе,  
Этим отцам мы хотим поклониться с почтением.
- 50 В самом деле, сейчас, а не позднее  
Ты видишь солнце на небе.  
Как мать сына краем одежды,  
Укрой его, о земля!
- 51 Это только сейчас, но не потом.  
После этого в другое время, в старости.  
Укрой его, как жена мужа  
(Своей) одеждой, о земля!
- 52 Я прекрасно накрываю тебя,  
Как земля материнской одеждой!

Что хорошего в живых, то во мне!  
Свадха среди отцов — это у тебя.

- 53 О Агни-и-Сома, создатели дорог,  
Вы распределили приятное сокровище среди богов, мир.  
Отправьте к нам Пушана, который  
Будет возить по прямо направленным путям того,  
кто отправляется туда.
- 54 Пусть Пушан препроводит тебя отсюда, он знаток,  
У кого скот не пропадает, пастух мироздания.  
Пусть передаст он тебя этим отцам,  
(А) Агни — богам благожелательным.
- 55 Аю, наделенный полным сроком жизни,  
пусть защитит тебя со всех сторон!  
Пусть Пушан защитит тебя в начале путешествия!  
Где сидят свершители благих деяний, куда они ушли,  
Туда пусть поместит тебя бог Савитар!
- 56 Я запрягаю для тебя этих двоих  
Передатчиков, чтобы передать в другую жизнь.  
Отправляйся вместе с ними на место Ямы  
И на место собраний.
- 57 Эта одежда первой пришла к тебе сейчас.  
Сними ту, которую здесь ты носил раньше.  
Знающий, следуй тому, что получено за жертвы и как награда,  
Когда дано было тебе не раз вне связи  
(с благочестивыми делами).
- 58 Накройся коровьими членами — панцирем от Агни,  
Закутайся в жир и топленое масло,  
Чтобы дерзкий (Агни), играющий пламенем,  
Не охватил тебя уверенно, чтобы сжечь дотла!
- 59 Беря дубину из рук мертвого,  
Вместе с господством, почетом, силой, (я говорю):  
«Здесь вот ты. Тут мы, храбрые герои.  
Пусть победим мы всех противников (и) интриганов!»

- 60 Забирая лук из рук умершего,  
Вместе с господством, почетом, силой, (я говорю):  
«Забирай много выгодного добра.  
Приходи сюда в мир живых!»

### XVIII, 3

- 1 Эта женщина, выбирая мир мужа,  
Лежит возле тебя, о смертный, когда ты ушел,  
Соблюдая древний закон,  
Дай ей здесь потомство и имущество!
- 2 Поднимайся, о женщина, в мир живых!  
Ты лежишь рядом с тем, чья жизнь ушла. Иди!  
Ты вступила в отношения мужа и жены  
С тем, кто взял твою руку, со вторым мужем.
- 3 Я видел девицу, которую ведут живую  
Для мертвых, обводя вокруг костра.  
Поскольку она была покрыта сплошным мраком,  
Я вывел ее спиной вперед.
- 4 Знающая наперед, о неубиваемая, мир живых,  
Движущаяся вместе по пути богов —  
Это твой хозяин, радуйся ему.  
Дай ему подняться в небесный мир.
- 5 К небу, к камышу (ты приближаешься), ты очень приятен  
водам (?). О Агни, ты — желчь вод.
- 6 Кого, о Агни, ты сжег,  
Того погаси снова:  
Кьямбу, шандадурва,  
Вьялкаша пусть растут здесь!
- 7 Это твой один (свет), а дальше твой другой —  
С третьим светом соединишь!  
При соединении с телом будь прекрасным,  
Приятным богам на высшей родине!

- 8 Вставай, отправляйся, беги!  
Сделай себе родину в воде как место жительства.  
Там ты, согласный с отцами,  
Радуйся себе и (возгласам) свадьба!
- 9 Двигайся вперед, собери (свое) тело.  
Пусть не останутся ни твои члены тела, ни туловище!  
Входи после того, как устроится мысль.  
Где ты радуешься на земле, туда (и) иди!
- 10 Отцы, пьющие сому, пусть намажут  
Меня блеском, боги — медом (и) жиром.  
Выставляя меня далее на вид,  
Пусть они помогут мне в достижении старости,  
чтобы стать преклонных лет.
- 11 Пусть Агни намажет меня блеском,  
Пусть Вишну вложит мне в рот мудрость!  
Пусть все боги даруют мне богатства!  
Пусть нежные воды очистят меня очистителями!
- 12 Митра-и-Варуна окружили меня.  
Пусть жертвенные столбы Адити усилят меня!  
Пусть Индра намажет блеск мне на руки!  
Пусть Савитар сделает меня долгожителем!
- 13 Кто умер первым из смертных,  
Кто отправился первым в этот мир,  
Сына Вивасвата, собирателя людей  
Яму-царя, почитайте возлиянием.
- 14 Уходите прочь, о отцы, и приходите.  
Эта жертва обмазана медом для вас,  
Дайте нам здесь прекрасное имущество  
И наделите нас богатством, состоящим из всех героев!
- 15 Пусть Канва, Какшивант, Пурумидха, Агастья,  
Шьявашва, Собхари, Арчанана,  
Вишвамित्रа, этот Джамадагни,  
Атри, Кашьяпа, Вамадева помогут нам!

- 16 О Вишвамित्रа, Джамадагни, Васиштха,  
Бхарадваджа, Готама, Вамадева —  
Атри захватил с поклонениями наше шарди.  
Вы, отцы доброй славы, пожалейте нас!
- 17 Они избавляются от осквернения, стирая его в сосуд (?),  
Получая далее более новый срок жизни.  
Наполняясь потомством, богатством,  
Пусть будем мы благоуханными у (себя) в доме!
- 18 Они умащаются, умащаются насквозь,  
умащаются основательно,  
Лижут силу его духа, умащают себя (его) медом,  
Быка, летающего в бушевании реки,  
Животное хватают (люди), очищающие золото в этих водах.
- 19 Что у вас радостного, о отцы, и привлекательного,  
С этим имейте дело: ведь у вас собственная слава.  
Услышьте, о стремительные поэты,  
Благожелательные, призываемые на жертвенных раздачах!
- 20 (Те), что Атри, Ангирасы, Навагва,  
Принесите жертвы, щедрые, наделяющие,  
Богатые жертвенной наградой, занятые благими деяниями —  
Пируйте, сидя на этой жертвенной соломе!
- 21 И вот, подобно нашим отдаленным отцам,  
Древним, о Агни, радевшим о законе,  
Сказители гимнов уйдут в чистую (область), в мир видения.  
Раскалывая землю, они откроют алых коров.
- 22 Совершающие добрые дела, прекрасно сверкающие,  
преданные богам,  
Выковывающие поколения, как боги — металл,  
Зажигающие Агни, усиливающие Индру —  
Они создали для нас обширное собрание из коров.
- 23 Он глядел (на них), как на стада скота у владельца скота,  
Потому что поколения богов (находятся) перед ним, о грозный.  
Смертные сожалели об Урваши,  
Ради усиления благородного, будущего человека.



- 31 В южной стороне, не вызывая соприкосновения,  
я помещаю тебя в свадха,  
Сдвинута рукой земля, словно над небом наверху.  
Мы приносим жертвы создателям мира, создателям путей —  
Сколько бы вас ни было принимающих участие в доле богов.
- 32 В западной стороне, не вызывая соприкосновения,  
я помещаю тебя в свадха.  
Сдвинута рукой земля, словно над небом наверху.  
Мы приносим жертвы создателям мира, создателям путей —  
Сколько бы вас ни было принимающих участие в доле богов.
- 33 В северной стороне, не вызывая соприкосновения,  
я помещаю тебя в свадха.  
Сдвинута рукой земля, словно над небом наверху.  
Мы приносим жертвы создателям мира, создателям путей —  
Сколько бы вас ни было принимающих участие в доле богов.
- 34 В прочной стороне, не вызывая соприкосновения,  
я помещаю тебя в свадха.  
Сдвинута рукой земля, словно над небом наверху.  
Мы приносим жертвы создателям мира, создателям путей —  
Сколько бы вас ни было принимающих участие в доле богов.
- 35 В направленной вверх стороне, не вызывая соприкосновения,  
я помещаю тебя в свадха.  
Сдвинута рукой земля, словно над небом наверху.  
Мы приносим жертвы создателям мира, создателям путей —  
Сколько бы вас ни было принимающих участие в доле богов.
- 36 Ты поддерживатель, ты поддержка, ты бык.
- 37 Ты очищаешь водой, ты очищаешь медом, ты очищаешь ветром.
- 38 Отсюда и оттуда помогите мне.  
Когда вы прибыли, как сестры-близнецы,  
занимая положенное место,  
Вас вывезли вперед люди, поклоняющиеся богам.  
Усаживайтесь на свое место и занимайте (его)!

- 39 Устройте удобное место для нашего сока.  
Я запрягаю для вас двоих с поклонениями  
древнее священное слово.  
Песня движется, как господин по дороге.  
Да услышат это все бессмертные!
- 40 Форма (?) поднялась на три шага.  
Четырехстопной (песне) (следуя?) по обету.  
Слогом она отражает песню.  
На пупе закона она очищается.
- 41 Ради богов он выбрал себе смерть.  
А для потомства он не выбрал себе бессмертия.  
Брихаспати как риши протянул жертву.  
Яма оставил свое милое тело.
- 42 Ты, о Агни, когда (тебя) попросили, Джатаведас,  
Увез возлияния, сделав их благовонными.  
Ты отдал отцам. Они съели по (своему) желанию.  
Вкушай ты, о бог, предложенные возлияния.
- 43 Сидя в лоне красноватых (языков пламени),  
Дайте богатство почитающему (вас) смертному.  
Сыновьям, о отцы, подарите из этого  
Добра! Наделите здесь силой!
- 44 О отцы, пришедшиеся Агни по вкусу, идите сюда,  
Сядьте каждый на свое место, о вы, кого правильно ведут!  
Ешьте жертвенные возлияния,  
поданные на жертвенной соломе,  
А также дайте богатство из здоровых мужей!
- 45 Призваны отцы, достойные сомы,  
Для приятных угощений на жертвенной соломе.  
Пусть придут они, пусть послушают здесь!  
Пусть заступятся они и поддержат нас!
- 46 Те, что наши отцы отца, что деды,  
Лучшие, припали к питью сомы,  
Пусть Яма с ними, радуясь, жаждущий с жаждущими,  
Вкушает наши жертвенные возлияния, сколько захочет!

- 47 Кто мучился жаждой среди богов, изнывая,  
Знатоки жертвы, чьи восхваления выразились в песнях, —  
О Агни, приди с тысячей хвалителей богов,  
Истинных поэтов, риши, сидящих вокруг горячего молока!
- 48 Истинные, вкушающие жертву, пьющие жертву,  
Которые вместе с могучим Индрой, с богами, —  
Приходите в наши края, о Агни, с благожелательными  
Благородными древними риши, сидящими вокруг  
горячего молока!
- 49 Сползай в эту мать-землю,  
Необъятную, дружелюбную землю!  
Нежная, как шерсть, земля, для того, кто дает вознаграждение,  
Пусть она защитит тебя впереди на дороге!
- 50 Расступись, земля! Не дави (его)!  
Будь ему легким входом, легким прибежищем!  
Как мать сына — краем одежды,  
Укрой его, о земля!
- 51 Расступаясь, пусть прочно стоит земля:  
Ведь тысяча столбов должны быть воздвигнуты!  
Пусть покои твои, сочащиеся жертвенным маслом,  
(будут) мягкими!  
Да будет ему убежище здесь во веки веков!
- 52 Я укрепляю землю вокруг тебя.  
Да не поврежу я (тебя), кладя этот ком (земли)!  
Отцы держат тебе этот столб.  
Пусть Яма построит тебе жилье!
- 53 Не опрокинь, Агни, этот кубок!  
Приятен богам и (людям), связанным с сомой,  
Этот кубок, из которого пьют боги!  
Из него опьяняются бессмертные боги.
- 54 Полный кубок, который Атхарван принес  
Для Индры победоносного,  
В нем он делает угощение из хорошо приготовленного.  
Сок (сомы) в нем всегда очищается.

- 55 Что вырвала у тебя черная птица,  
Муравей, змея или же хищный зверь,  
Пусть всепожирающий Агни сделает это невредимым,  
И сома, который вошел в брахманов.
- 56 Полны молока растения,  
Полно молока молоко мое.  
Молоко вод, которое молоко,  
Пусть сделают меня прекрасным с его помощью!
- 57 Эти жены, не вдовы, счастливые в браке,  
Пусть натрутса маслом как притиранием!  
Без слез, без болезней, в красивых драгоценностях  
Пусть взойдут сначала женщины на (супружеское) ложе!
- 58 Соединись с отцами, с Ямой,  
С жертвами и добрыми деяниями на высшем небе!  
Оставив (всё) греховное, снова возвращайся домой!  
Соединись с телом, полный жизненной силы!
- 59 Те, что отцы нашего отца, что деды,  
Что вошли в широкий воздушный простор,  
Для них сегодня пусть самовластный повелитель —  
Область духов создаст тела по своему желанию.
- 60 Да будет туман благом для тебя,  
Да наступит сезон дождей как благо для тебя!  
О прохладная, связанная с прохладными,  
Освежающая, связанная с освежающими,  
Будь на благо лягушкой в воде,  
Этот костер успокой хорошенько!
- 61 Пусть Вивасват создает нам отсутствие страха,  
Он, что хорошо защищает, быстро дает, хорошо дает.  
Пусть будет много здесь этих героев.  
Пусть будет у меня процветание, связанное с коровами,  
с конями!
- 62 Пусть Вивасват поместит нас в бессмертие!  
Пусть смерть уйдет прочь, (а) бессмертное пусть придет к нам!

- Пусть он защищает этих людей от старости!  
Пусть их жизненные силы не отравятся к Яме!
- 63 (Тот), кто поддерживает себя (своей) мощью,  
Как (птица) в воздухе, поэт отцов, хранитель молитв,  
Его почитайте (вы), дружелюбные ко всем, возлияниями!  
Пусть Яма даст жить нам (и) в дальнейшем!
- 64 Поднимитесь на высшее небо! О риши, не бойтесь!  
Вы, пьющие сому, угощающие сомой, —  
Это возлияние совершается для вас.  
Мы отправились к высшему свету.
- 65 Высоким пламенем светит вперед Агни.  
Громким ревом бык оглашает две половины мироздания.  
Он достиг меня (?) даже из крайних пределов неба.  
Бык возрос в лоне вод.
- 66 Когда, алкая сердцем, они увидали тебя,  
Как орла, летящего в поднебесье,  
Златокрылого вестника Варуны,  
Птицу, трепещущую в излюбленном месте Ямы...
- 67 О Индра, принеси нам силу духа,  
Как отец сыновьям!  
Поддержи нас, о многопризываемый, в этом походе!  
Живые, пусть достигнем мы (солнечного) света!
- 68 (Те) горшки, накрытые лепешками,  
Что боги держали для тебя, —  
Да будут они тебе полными свадха,  
Полными меда, сочащимися жиром!
- 69 Те зерна, которые я разбрасываю для тебя,  
Смешанные с сезамом, богатые свадха,  
Пусть они будут для тебя действенными (и) сильными,  
Пусть Яма-царь одобрит их для тебя!

- 70 Отдай снова, о лесное дерево,  
(Того), кто положен для тебя,  
Чтобы он сидел  
На месте Ямы, обсуждая заповеди.
- 71 Держи, о Джатаведас!  
Пусть твоя хватка будет резкой!  
Сожги его тело и помести его  
В мир благих деяний!
- 72 Те твои отцы, что ушли раньше  
И какие отцы позже,  
Для них пусть возникнет водоем жира  
В сто потоков, переполненный!
- 73 Поднимайся на это, приобретая здоровье,  
Твои (люди) здесь ярко сверкают.  
Иди вперед, к (ним)! Да не оставят тебя по дороге  
К миру отцов, который там первый!

#### XVIII, 4

- 1 Подымитесь к прародительнице, о знатоки всех существ!  
Я подымаю вас вместе (путями), исхоженными отцами.  
Увез жертвы (тот) отправленный, что увозит жертвы.  
Соединившись, поместите (его), принесшего жертвы,  
в мир благих деяний!
- 2 Боги, времена года готовят жертву, возлияние,  
Жертвенную лепешку, ложки, жертвенную утварь.  
С ними иди по путям, исхоженным богами,  
По которым идут в мир неба принесшие жертвы.
- 3 Взгляни хорошо на путь закона,  
По которому идут Ангирасы, творцы благих деяний!  
Иди на небо теми путями,  
Где Адитьи вкушают мед!  
Растворись на третьем небосводе!

- 4 Три шумных (?) орла находятся  
На спине верхнего небосвода, на поверхности.  
Небесные миры, пропитанные Амритой,  
Пусть дадут жертвователю надоить питания (и) силы!
- 5 Ложка для масла поддерживает небо,  
разливательная ложка — воздух,  
Жертвенный ковш держит землю, опору.  
Для меня жирноспинные небесные миры  
Пусть дадут надоить жертвователю любое желание!
- 6 О жертвенный ковш, подымись на землю, кормящую всех!  
В воздух ступай, о разливательная ложка!  
О ложка для масла, иди на небо вместе с жертвователем!  
С маленькой ложечкой, как с теленком, надои себе  
Все стороны света, набухшие, невраждебные!
- 7 Они проходят бродом через отлогие склоны —  
(те, что зовутся) великими,  
По которым ходят свершители жертв, творцы благих деяний.  
Там установили они мир для жертвователя,  
Когда приводили в порядок стороны света (и все) существа.
- 8 Путь Ангирасов — восточный огонь,  
Путь Адитьев — огонь домохозяина,  
Путь жертвенных даров — южный огонь.  
Приди к величию Агни, разложенного с молитвой,  
Имея все части тела, целый, могучий.
- 9 Да сожжет тебя на благо восточный огонь спереди!  
На благо да сожжет тебя огонь домохозяина сзади!  
Да сожжет южный огонь твое убежище, защиту!  
С севера, из середины, из воздуха —  
С любой стороны, о Агни, пусть защитит тебя от ужасного!
- 10 Став конями, везущими на спине, увезите вы,  
О Агни, с помощью самых благодатных тел  
Тех, кто принес жертву в небесный мир,  
Где пируют они на совместном пиру с богами!

- 11 На благо, о Агни, сожги его сзади, на благо — спереди!  
На благо — сверху, на благо снизу сожги его!  
Один, (но) тройко разложенный, о Джатаведас,  
Направь его со всех сторон вместе в мир благих деяний!
- 12 Да охватят (его) на благо зажженные огни!  
Готова его здесь для Праджапати и для жертвы,  
Пусть Джатаведасы  
Не откинут ничего прочь!
- 13 Двигается жертва, протянувшись, направляя  
Принесшего жертву в небесный мир!  
Да наслаются огни им, пожертвованным целиком!  
Готова его здесь для Праджапати и для жертвы,  
Пусть Джатаведасы не откинут ничего прочь!
- 14 Принесший жертву поднялся на сложенный костер,  
Готовый лететь в небо со спины небосвода.  
Для него, творца благих деяний, сияет в воздухе  
Сверкающий небесный путь, исхоженный богами.
- 15 Да будет тебе Агни хотаром, Брихаспати — адхварью,  
Индра — брахманом справа от тебя!  
Эта принесенная, законченная жертва идет туда,  
Где прежний путь пожертвованных.
- 16 Да усядется здесь пища из лепешек, из молока!  
Мы приносим жертву создателям мира, создателям пути,  
Кто бы из вас тут ни был с долей в возлиянии богам!
- 17 Да усядется здесь пища из лепешек, из кислого молока!  
Мы приносим жертву создателям мира, создателям пути,  
Кто бы из вас тут ни был с долей в возлиянии богов!
- 18 Да усядется здесь пища из лепешек, из жидкого творога!  
Мы приносим жертву создателям мира, создателям пути,  
Кто бы из вас тут ни был с долей в возлиянии богов!
- 19 Да усядется здесь пища из лепешек, из жира!  
Мы приносим жертву создателям мира, создателям пути,  
Кто бы из вас тут ни был с долей в возлиянии богам!

- 20 Да усядется здесь пища из лепешек, из мяса!  
Мы приносим жертву создателям мира, создателям пути,  
Кто бы из вас тут ни был с долей в возлиянии богов!
- 21 Да усядется здесь пища из лепешек, из риса!  
Мы приносим жертву создателям мира, создателям пути,  
Кто бы из вас тут ни был с долей в возлиянии богам!
- 22 Да усядется здесь пища из лепешек, из мёда!  
Мы приносим жертву создателям мира, создателям пути,  
Кто бы из вас тут ни был с долей в возлиянии богам!
- 23 Да усядется здесь пища из лепешек, из сока!  
Мы приносим жертву создателям мира, создателям пути,  
Кто бы из вас тут ни был с долей с возлиянием богам!
- 24 Да усядется здесь пища из лепешек, из воды!  
Мы приносим жертву создателям мира, создателям пути,  
Кто бы из вас тут ни был с долей в возлиянии!
- 25 (Те) горшки, накрытые лепешками,  
Что боги держали для тебя, —  
Да будут тебе они полными свадха,  
Полными меда, сочащимися жиром!
- 26 Те зерна, что я рассыпаю для тебя,  
Смешанные с сезамом, полные свадха, —  
Да будут они тебе разрастающимися, мощными!  
Да одобрит их тебе царь Яма!
- 27 Еще большую непреходящсть!
- 28 Капля потекла по земле,  
По небу и по этому лону, а также по тому, что (было) прежде.  
Стремящуюся присоединиться к общему лону каплю  
Я возливаю в соответствии с семью обязанностями хотара.
- 29 (В ней видят) ветер, вызывающий дождь в сто потоков,  
солнце, создающее свет;  
Эти, взирающие на мужей, видят в ней жертвенное возлияние.

- Кто щедро дает и вручает в жертвенном собрании  
Те доят дакшину, имеющую семь матерей.
- 30 Они доят ларь, сосуд с четырьмя отверстиями,  
Иду, дойную корову, богатую медом, — на счастье!  
Пьянящую силу, Адити среди людей,  
Не повреждай, о Агни, на высшем небе!
- 31 Эту одежду дает тебе бог  
Савитар, чтобы носить.  
Надевая ее, сделанную из травы,  
Отправляйся в царство Ямы!
- 32 Зерна стали дойной коровой,  
Ее теленком стал сезам.  
Ведь это ею, непреходящею,  
Живут в царстве Ямы!
- 33 Да будут они тебе, о такой-то,  
Дойными коровами, исполняющими все желания!  
Пестрые, белые, сходной формы, разной формы,  
С сезамом, как с теленком, да послужат они там тебе!
- 34 Пестрые зерна его, желтые, белые,  
Черные зерна, красные (да будут) тебе дойными коровами!  
С сезамом, как с теленком, доящиеся силой для него,  
Да будут они вечно неуклоняющимися!
- 35 В Вайшванару я совершил это возлияние —  
Мощный источник в сто потоков.  
Он поддерживает отца, дедов,  
Прадедов, он поддерживает, набухая.
- 36 Отцы используют по (своему) желанию  
Источник в тысячу потоков, в сто потоков,  
Непреходящий, пребывающий позади пучины,  
Доящийся силой, неуклоняющийся.
- 37 Эта поленница сложена складыванием.  
Сородичи, идите взгляните на нее!

Этот смертный идет в бессмертие.  
Сделайте ему дом по родству!

- 38 Здесь только будь, покоря богатства,  
С мыслью здесь, с силой ума здесь!  
Здесь будь еще более мужественным,  
Наделяющим жизненной силой, непрогнанным!
- 39 Эти воды, насыщающие  
Сына и внука, полные меда,  
Доящиеся для отцов свадха  
(И) амритой, божественные воды  
Да насытят обоих!
- 40 О воды, пошлите Агни к отцам!  
Наслаждайтесь, о отцы, этой жертвой моей!  
Те, что находят силу у сидящих, —  
Да ниспошлют они нам богатство — здоровых мужей!
- 41 Они зажигают бессмертного,  
Увозящего жертву, любящего жир.  
Он знает сложенные клады  
Отцов, ушедших в дали.
- 42 Тот взболтанный напиток, та рисовая каша,  
То мясо, (что) я предлагаю тебе,  
Да будут они для тебя полными свадха,  
Полными меда, сочащимися жиром!
- 43 Те зерна, которые я разбрасываю для тебя,  
Смешанные с сезамом, богатые свадха,  
Пусть они будут для тебя возрастающими и сильными,  
Пусть Сома-царь одобрит их для тебя!
- 44 Это прежний отдаленный выход,  
Через который уходили твои прежние отцы.  
Те, что следуют по нему, идя впереди,  
Привезут тебя в мир благих деяний.

- 45 Сарасвати призывают благочестивые,  
Сарасвати — когда тянется жертвенный праздник.  
Сарасвати призывают творцы благих деяний,  
Сарасвати да одарит сокровищем почитающего (ее)!
- 46 Сарасвати призывают отцы,  
Приближаясь к жертвоприношению с юга.  
Пируйте, сев на эту жертвенную солому!  
Даруйте нам пищу, свободную от болезней!
- 47 О Сарасвати, ты, которая приехала на одной колеснице  
С песнями, с возгласами «Свадха!»,  
О богиня, радуясь вместе с отцами,  
Даруй жертвователю здесь долю тысячного подкрепления!
- 48 Тебя — землю я погружаю в землю.  
Да продлит нам срок жизни бог Дхатар!  
Тот, что пойдет в дальнюю даль, да будет находить вам добро!  
Да будут мертвые затем вместе с отцами!
- 49 Двигайтесь вдвоем здесь вперед! Сотрите то,  
Что здесь сказали о вас дурные приметы!  
Уйдите от этого, о две неведимые, к тому лучшему,  
О те, что кормят меня здесь, воздающего отцам!
- 50 Эта награда за жертвы благополучно прибыла к нам,  
Данная им, хорошо доящаяся, наделяющая жизненной силой.  
Приникая к тем, кто живет в юности, старость  
Подведет их вместе к отцам.
- 51 Эту жертвенную солому я приношу для отцов.  
Живую, высшую я расстилаю для богов.  
Поднимись на нее, человек, предназначенный для жертвы!  
Да узнают отцы, что ты ушел!
- 52 Ты сидел на этой жертвенной соломе.  
Ты стал предназначенным для жертвы.  
Да узнают отцы, что ты ушел!  
Собери свое тело по суставам!  
Члены твои я составляю с молитвой.

- 53 Царь — лист — крышка для блюд.  
Питательная сила подкрепления,  
Мощь, власть, могущество пришли к нам.  
Устанавливая живым срок жизни,  
Для долголетия в сто осеней.
- 54 (Вот) доля подкрепления, что породила его.  
Камень получил превосходство над кушаньями.  
Прославляйте его возлияниями, имея всех друзьями!  
Да поможет нам Яма жить дольше!
- 55 Как пять народов  
Засевали жильё для Ямы,  
Так я засеваю жильё,  
Чтобы было много меня.
- 56 Носи это золото,  
Которое раньше носил твой отец.  
Вытри правую руку  
Отца, идущего на небо.
- 57 Те, что живые, и те, что мертвые,  
Что рождены и что достойны жертвы, —  
Пусть забыт для них источник жира,  
Полный медовых потоков, бурлящий.
- 58 Бык мыслей очищается, далеко смотрящий,  
Солнце дней, распространитель зорь, неба,  
Дыхание рек наполнило шумом сосуды,  
Когда входил он в сердце Индры, молитвой очищаемый.
- 59 Пусть твой неистовый дым покроет (все),  
Светло распространяясь, когда он на небе.  
Ведь как солнце сиянием,  
Сверкает ты красотой, о очищающийся.
- 60 Капля в самом деле движется на свидание с Индрой,  
Друг не нарушает обещаний другу.  
Как мужчина к женщинам, ты спешишь соединиться —  
Сома в сосуде — путем в сто дорог.

- 61 Они ведь вкусили, возрадовались,  
Они стряхнули прочь приятные (дары).  
Прославлены были обладатели собственного блеска.  
О вдохновенные, о самые юные, мы умоляем!
- 62 Придите, о отцы, достойные сомы,  
Тайными путями, исхоженными отцами,  
Давая нам срок жизни и потомство!  
Обратитесь к нам с избытком богатства!
- 63 Уйдите прочь, о отцы, достойные сомы,  
Тайными путями, ведущими к твердыне.  
Затем через месяц придите снова в наш дом  
Вкушать возлияние, принеся (нам) хорошее потомство,  
хороших героев!
- 64 Если Агни оставит один ваш член,  
Отправляя в мир отцов, Джатаведас,  
То этот ваш (член) я восполню снова.  
Имея все члены, о отцы, пируйте на небе!
- 65 Стал вестником посланный Джатаведас,  
Кого вечером, в конце дня, должны прославлять люди.  
Ты передал отцам. Они вкусили по желанию.  
Ешь ты, о бог, предложенные возлияния!
- 66 Эй, такой-то! Здесь твоя мысль.  
Как малыша (?) — сестры,  
Укрой его, о земля.
- 67 Да украсятся миры, где сидят отцы! Я усаживаю тебя в мире,  
где сидят отцы!
- 68 Ты жертвенная солома у тех, кто наши отцы,
- 69 Рас(пусти) на нас верхнюю петлю, о Варуна,  
Нижнюю, среднюю распусти!  
Тогда, о Адитья, да будем мы  
В твоём обете безвинными перед Адити!

- 70 Сними с нас все петли, о Варуна,  
Которыми перевязаны вдоль, которыми поперек!  
Да будем жить мы тогда сотни осеней,  
Тобою, о царь, защищенные и охраняемые!
- 71 Для Агни, увозящего поминальную жертву, свадха (и) поклон!
- 72 Для Сомы, связанного с отцами, свадха (и) поклон!
- 73 Для отцов, имеющих сому, свадха (и) поклон!
- 74 Для Ямы, связанного с отцами, свадха (и) поклон!
- 75 Это тебе, о прадед, свадха и (тем), кто после тебя!
- 76 Это тебе, о дед, свадха и (тем), кто после тебя!
- 77 Это тебе, о отец, свадха!
- 78 Свадха отцам, сидящим на земле!
- 79 Свадха отцам, сидящим в воздухе!
- 80 Свадха отцам, сидящим на небе!
- 81 Поклон, о отцы, вашей жизненной силе! Поклон, о отцы, вашему соку!
- 82 Поклон, о отцы, вашей ярости! Поклон, о отцы, вашему гневу!
- 83 Поклон, о отцы, тому в вас, что ужасно! Поклон, о отцы, тому в вас, что жестоко!
- 84 Поклон, о отцы, тому в вас, что дружелюбно! Поклон, о отцы, тому в вас, что мягко!
- 85 Поклон вам, о отцы! Свадха вам, о отцы!
- 86 (Те) отцы, которые здесь, — о отцы, которые здесь, — (ведь) вы есть тут, (пусть будут) они вслед за вами! Пусть будете вы лучшими из них!

87 (Те) отцы, которые здесь, — ведь мы здесь живые! — (пусть будут) они вслед за нами! Пусть будем мы лучшими из них!

88 Мы хотим зажечь, о Агни, твое  
Сверкающее, нестареющее (пламя), о бог,  
Чтобы те самые твои удивительные  
Дрова засветились на небе.  
Принеси восхвалителям жертвенную усладу!

89 Месяц в глубине вод:  
Прекраснокрылый мчится по небу.  
Не находят себе места  
Златообразные сверкающие молнии.  
О Небо и Земля, узнайте обо мне (в таком положении)!

**Восемнадцатая книга окончена.**

## ВОТ ДЕВЯТНАДЦАТАЯ КНИГА

### <Дополнения>

#### **XIX, 1. <На возлияние со стечением>**

- 1 Пусть вместе стекутся реки,  
Вместе ветры, вместе птицы!  
О песни, усильте эту жертву!  
Я приношу жертву возлиянием на стечение.
- 2 О возлияния, помогите этой жертве,  
Этой, а также стекающимся.  
Я приношу жертву возлиянием на стечение.
- 3 Форма за формой, живость за живостью —  
Охватив его, я (его) обнимаю.  
Пусть четыре стороны света усилят эту жертву.  
Я приношу жертву возлиянием со стечением.

#### **XIX, 2. <На восхваление вод>**

- 1 На благо тебе воды с Гималаев,  
И на благо тебе пусть будут воды из источников.  
На благо тебе текучие воды,  
И на благо тебе пусть будут дождевые.
- 2 На благо тебе воды пустыни,  
На благо тебе пусть будут болотные.  
На благо тебе выкопанные (из-под земли) воды,  
На благо, которые принесены в горшках.



### **XIX, 4. <К разным богам>**

- 1 Какое возлияние Атхарван совершил первым,  
Какое возникло, какую жертву совершил Джатаведас,  
Ее для тебя первой я провозглашаю.  
Прославленный ими, пусть увезет  
Жертву Агни. Агни — свага!
- 2 Божественный благой замысел я выставляю вперед.  
Да будет мать намерения легко призываема для нас!  
К какой надежде я иду, да будет она единственной для меня!  
Пусть найду я, что она вошла в мою мысль!
- 3 С нашим замыслом, о Брихаспати,  
С замыслом приходи к нам!  
Тогда надели нас удачей,  
А также будь легко призываемой для нас!
- 4 Пусть Брихаспати одобрит мой замысел,  
(А) Ангирас — эту речь мою.  
У кого родились боги (и) божества,  
Пусть это желание последует за нами, правильно ведущее.

### **XIX, 5. <Восхваление Индры>**

- 1 Индра — царь живого мира, (царь) народов,  
Всего разнообразного, что есть на земле.  
Оттуда дает он блага почитателю (своему).  
Восхваленный же, пусть он подгонит щедрость в нашу сторону!

### **XIX, 6. <Пуруше>**

- 1 Пуруша — тысячерукий,  
Тысячеглазый, тысяченогий.  
Со всех сторон покрыв землю,  
Он возвышался (над ней) на десять пальцев.
- 2 Тремя ногами он поднялся на небо.  
Нога его возникла здесь снова.

Тогда он отправился во все стороны  
Вслед (за теми, кто) ест пищу и кто не ест.

3 Таково его величие,  
А сильнее этого (сам) Пуруша.  
Четверть его — все существа,  
Три четверти его — бессмертие на небе.

4 Ведь Пуруша — это всё:  
Что было и что будет.  
Также он повелитель бессмертия,  
Что было связано с другим.

5 Когда Пурушу расчленили,  
На сколько частей разделили (его)?  
Что его рот, что руки,  
Что бедрами, что ногами называется?

6 Брахман был его лицом,  
Руки стали раджанья,  
(То), что его середина, стало вайшьей,  
Из ног шудра родился.

7 Луна из мысли родилась,  
Солнце родилось из глаза.  
Изо рта Индра и Агни,  
Из дыхания Ваю родился.

8 Из пупа возникло воздушное пространство,  
Из головы произошло небо,  
Из двух ног — земля, стороны света — из уха.  
Так они устроили миры.

9 Вираджд произошла в (самом) начале,  
А из Вираджд — Пуруша.  
Родившись, он превзошел землю  
Сзади, а также спереди.

10 Когда боги принесли Пурушу  
В качестве жертвы,

Весна была у него жертвенным маслом,  
Лето — дровами, осень — возлиянием.

- 11 Эту жертву кропили начинающимся дождем,  
Пурушу, рожденного в начале.  
Его принесли себе в жертву боги  
И (те), что садхья и васу.
- 12 Из (?) нее кони родились  
И те (животные), у которых два ряда зубов.  
Коровы родились из нее,  
Из нее родились козы и овцы.
- 13 Из этой жертвы, полностью принесенной,  
Гимны (и) напевы родились.  
Стихотворные размеры родились из нее.  
Жертвенная формула родилась из нее.
- 14 Из этой жертвы, полностью принесенной,  
Было собрано крапчатое жертвенное масло.  
Он сделал (из него) тех животных, которые принадлежат Ваю,  
Которые лесные и которые деревенские.
- 15 Семь было у него поленьев ограды (костра),  
Трижды семь были сделаны как дрова (для костра),  
Когда боги, совершая жертвоприношение,  
Привязали Пурушу как жертвенное животное.
- 16 Семь раз по семьдесят лучей  
Родились из головы могучего бога,  
Царя Сомы,  
Рожденного от Пуруши.

### XIX, 7. <К созвездиям>

- 1 Ища благосклонности двадцати восьми (?),  
Читру, вместе сверкающих на небе, неизменно движущихся,  
Спешащих в созидании,  
Я славлю песнями дни (и) небосвод.



- 4 Ругань сзади, ругань сбоку,  
Оговаривание, чихание —  
О Савитар, забери ты их прочь —  
Из-за (всего) этого у меня пустой кувшин.
- 5 (Забери) злое чихание,  
Мы будем радоваться чистому чиханию.  
Пусть шакал со злобным носом  
И пуньяга помочатся (на это) для тебя!
- 6 Эти, которые движутся в разные стороны  
На ветру, о Брахманаспати,  
О Индра, сделав их направленными к одной цели,  
Сделай их самыми благожелательными ко мне!
- 7 Да будет нам счастье! Да будет нам отсутствие страха! Да будет  
поклонение дню и ночи!

### XIX, 9. <На успокоение и благо>

- 1 Пусть будет успокоено небо, успокоена земля,  
Успокоено это широкое воздушное пространство,  
Успокоена вода, полная влаги,  
Успокоены травы для нас!
- 2 Пусть будут успокоены предзнаменования,  
Успокоено для нас, что сделано, что не сделано.  
Пусть будет успокоено прошлое и будущее,  
Всё пусть будет благом для нас!
- 3 Эта речь, что самая возвышенная,  
Божественная, заостренная брахманом,  
С помощью которой высказано ужасное,  
Пусть будет она успокоена для нас!
- 4 Эта мысль, что самая возвышенная  
Или заостренная брахманом,  
С помощью которой высказано ужасное,  
Пусть будет она успокоена для нас!

- 5 Эти пять чувств с мыслью в качестве шестого,  
Которые в моем сердце отточены брахманом,  
С помощью которых высказано ужасное,  
Пусть будут они успокоены для нас!
- 6 Благо для нас Митра, благо Варуна,  
Благо Вишну, благо Праджapati,  
Благо для нас Индра, благо Брихаспати,  
Благо для нас пусть будет Арьяман!
- 7 Благо для нас Митра, благо Варуна,  
Благо Вивасват, благо Антака,  
Благо предзнаменования земные и воздушные,  
Благо движущиеся по небу планеты.
- 8 Благо для нас сотрясаемая земля  
И благо то, что ударено метеоритом,  
Благо коровы с красным молоком,  
Благо распутившаяся земля.
- 9 Созвездие, ударенное метеоритом, — нам на благо.  
На благо нам волшебство, на благо пусть будет колдовство.  
На благо нам зарытые магические средства,  
на благо метеориты.  
На благо пусть будут нам местные болезни!
- 10 На благо нам планеты, принадлежащие луне,  
На благо и солнце вместе с Раху.  
На благо нам смерть, отмеченная дымом,  
На благо Рудры с резким светом.
- 11 На благо Рудры, на благо Васу,  
На благо Адитьи, на благо огни,  
На благо нам великие, божественные риши,  
На благо боги, на благо Брихаспати!
- 12 Брахма, Праджapati, Дхатар (?),  
Миры, веды, семеро риши, огни —  
Благодаря им мне создано развитие удачи.  
Индра мне пусть дарует убежище!

Брахма мне пусть дарует убежище!  
Все боги пусть даруют мне убежище!  
Пусть боги целиком даруют мне убежище!

- 13 Что только семеро риши знают  
Как успокоенное в мире,  
Пусть всё это будет мне на благо!  
На благо пусть будет мне отсутствие страха!

### XIX, 10. <На счастье>

- 1 На счастье пусть будут нам Индра-Агни с (их) поддержками,  
На счастье Индра-Варуна, кому приносят жертвы!  
На счастье Индра-Сома, на удачу! Счастье, благо!  
На счастье нам Индра-Пушан при захвате добычи!
- 2 На счастье нам Бхага, и на счастье пусть будет нам  
призыв (богов)!  
На счастье нам Пурамдхи и на счастье пусть будут богатства!  
На счастье нам произнесение истины, легко управляемой!  
На счастье нам пусть будет Арьяман, много раз рожденный!
- 3 На счастье нам Дхатар и на счастье нам пусть будет Дхартар!  
На счастье нам пусть будет просторная земля  
со своими обычаями!  
На счастье две высокие половины вселенной,  
на счастье нам скала!  
На счастье пусть будут удачные призывы богов!
- 4 На счастье нам пусть будет светлоликий Агни,  
На счастье нам Митра-Варуна, Ашвины на счастье!  
На счастье нам пусть будут благие дела творцов благих дел!  
На счастье нам пусть веет освежающий Вата!
- 5 На счастье нам Небо-и-Земля при утреннем призыве  
На счастье пусть будет воздушное пространство,  
чтобы мы видели!  
На счастье нам пусть будут травы (и) лесные деревья!  
На счастье нам пусть будет повелитель атмосферы  
победоносный!



- 2 На счастье нам пусть будут боги, Все-Боги!  
На счастье пусть будет Сарасвати с молитвами!  
На счастье сопровождающие (боги) и на счастье (боги),  
сопутствующие дарению!  
На счастье нам небесные (и) земные,  
на счастье нам водные (боги)!
- 3 На счастье нам пусть будет бог Аджа Экапад,  
На счастье нам Ахи Будхнья, на счастье нам море!  
На счастье нам пусть будет Апам Напат,  
оплодотворитель (вод)!  
На счастье нам пусть будет пятнистая Пришни,  
храняемая богами!
- 4 Адитьи, Рудры, Васу пусть наслаждаются  
Этим священным словом, создаваемым совсем заново!  
Пусть услышат нас небесные (и) земные (боги),  
А также (те), достойные жертв, что рождены от коровы!
- 5 (Те), что достойны жертв среди богов, достойных жертв,  
Заслуживают почитания у Ману, бессмертные, знающие закон.  
Пусть они даруют нам сегодня широкий путь!  
Защищайте вы нас всегда своими милостями!
- 6 Да будет это, о Митра-Варуна! (Да будет) это, о Агни!  
На счастье и благо нам да будет исполнен этот (гимн)!  
Пусть достигнем мы брода и твердой опоры!  
Поклон небу, высокому сиденью.

### **XIX, 12. <На долгую жизнь>**

Ушас мрак (своей) сестры (прогоняет) прочь.  
Она свертывает ее след, потому что (сама)  
прекраснорожденная.  
Этой песней да завоюем мы награду, установленную богами!  
Да будем мы радоваться сто зим, имея прекрасных героев!

**XIX, 13. <На успех в войне>**

- 1 Руки у Индры мощные, мужские, видные,  
Эти два быка, достигающие цели.  
Я их употреблю, в первую очередь, когда наступит употребление,  
(Тех), с помощью которых было побеждено небо,  
которое у асуров!
- 2 Быстрый, страшный, словно бык, оттачивающий (рога),  
Бьющий наповал, сотрясатель народов,  
Громко ревущий, неморгающий, единственный герой,  
Индра победил сотню войск, вместе взятых.
- 3 С помощью громкоревущего, неморгающего,  
одерживающего победы,  
Непобедимого, непоколебимого, храброго —  
Вот так с помощью Индры побеждайте,  
так одерживайте верх над врагами,  
О люди, с помощью быка, вооруженного стрелами!
- 4 Он повелитель со (своими) носителями стрел,  
он с висящими колчанами,  
Он тот, (кто) втягивает в битвы, Индра со (своей) свитой.  
Победитель втянутых в битвы, любитель пить сому,  
кичащийся (своими) руками,  
С грозным луком, стрелок нацеленными стрелами.
- 5 Кого узнаешь по его мощи, крепкий, выдающийся герой,  
Наделенный силой, победитель, осиливающий, грозный,  
Превосходящий героев, превосходящий воинов, побеждающий.  
О Индра, найдя коров, поднимись на победоносную колесницу!
- 6 Радуйтесь этому грозному герою,  
Держитесь за Индру, о друзья,  
За победителя отрядов, победителя коров, с громом в руке,  
Завоевывающего путь, убивающего с силой!
- 7 С силой внедряющийся в загоны для коров,  
Беспощадный, ужасный, обладатель стократной ярости, Индра,  
Непоколебимый, осиливающий в сражениях, необоримый,  
Нашему войску пусть поможет в боях!



- 3 Индра — (наш) спаситель и убийца Вритры, (?) желанный.  
Он защитник с краю, он посредине,  
Он сзади, он спереди пусть будет для нас!
- 4 Веди нас как знаток по широкому простору,  
К солнечному свету, безопасности, счастью!  
Мы хотим жить у тебя, крепкого,  
Под (твоими) грозными руками, двумя мощными прибежищами!
- 5 Отсутствие страха пусть создаст нам воздушный простор,  
Отсутствие страха — Небо-и-Земля — оба они,  
Отсутствие страха сзади, отсутствие страха спереди,  
Сверху, снизу пусть нам будет отсутствие страха!
- 6 Отсутствие страха от друга, отсутствие страха от недруга,  
Отсутствие страха от знакомого, отсутствие страха (от того),  
кто далеко впереди.  
Отсутствие страха ночью, отсутствие страха днем для нас.  
Пусть все места будут мне друзьями!

### XIX, 16. <На безопасность и защиту>

- 1 Свобода от соперников создана нам  
Спереди (и) сзади, отсутствие страха.  
Савитар (охраняет) меня с юга,  
Шачипати меня с севера.
- 2 С неба пусть Адитьи меня защищают,  
С земли пусть защищают огни.  
Пусть Индра-Агни защищают меня спереди.  
Ашвины к тому же пусть предоставят убежище.  
Пусть неубиваемая (корова) широко (?)  
меня защищает (и) Джатаведасы,  
Пусть творцы существ будут для меня повсюду убежищем!

### XIX, 17. <На защиту — к разным богам>

- 1 Пусть Агни меня хранит вместе с Васу на востоке. Я подступаю к нему, я опираюсь на него, я направляюсь к этой крепости.

- Пусть он стережет меня, пусть он защищает меня. Ему я себя вручаю — свага!
- 2 Пусть Ваю меня хранит вместе с воздушным пространством с этой стороны света. Я подступаю к нему, я опираюсь на него, я направляюсь к этой крепости. Пусть он стережет меня, пусть он защищает меня. Ему я себя вручаю — свага!
  - 3 Пусть Сома меня хранит вместе с Рудрами с южной стороны света. Я подступаю к нему, я опираюсь на него, я направляюсь к этой крепости. Пусть он стережет меня, пусть он защищает меня. Ему я себя вручаю — свага!
  - 4 Пусть Варуна вместе с Адитьями хранит меня с этой стороны света. Я подступаю к нему, я опираюсь на него, я направляюсь к этой крепости. Пусть он стережет меня, пусть он защищает меня. Ему я себя вручаю — свага!
  - 5 Пусть Сурья меня хранит вместе с Небом-и-Землей с западной стороны. Я подступаю к нему, я опираюсь на него, я направляюсь к этой крепости. Пусть он стережет меня, пусть он защищает меня. Ему я себя вручаю — свага!
  - 6 Пусть воды меня хранят с этой стороны света. Я подступаю к ним, я опираюсь на них, я направляюсь к этой крепости. Пусть они стерегут меня, пусть они защищают меня. Им я вручаю себя — свага!
  - 7 Пусть Вишвакарман меня хранит вместе с семерыми риши с северной стороны света. Я подступаю к нему, я опираюсь на него, я направляюсь к этой крепости. Пусть он стережет меня, пусть он защищает меня. Ему я вручаю себя — свага!
  - 8 Пусть Индра хранит меня вместе с Марутами с этой стороны света. Я подступаю к нему, я опираюсь на него, я направляюсь к этой крепости. Пусть он стережет меня, пусть он защищает меня. Ему я вручаю себя — свага!
  - 9 Пусть Праджapati хранит меня, обладая творческой силой, вместе с твердой опорой с прочной стороны. Я подступаю к нему,

я опираюсь на него, я направляюсь к этой крепости. Пусть он стережет меня, пусть он защищает меня. Ему я вручаю себя — свага!

- 10 Пусть Брихаспати хранит меня вместе со всеми богами со стороны света, обращенной вверх. Я подступаю к нему, я опираюсь на него, я направляюсь к этой крепости. Пусть он стережет меня, пусть он защищает меня. Ему я вручаю себя — свага!

### **XIX, 18. <На защиту — к разным богам>**

- 1 Пусть те злодеи, что хотят напасть на меня с восточной стороны, столкнутся с Агни, сопровождаемым Васу!
- 2 Пусть те злодеи, что хотят напасть на меня с этой стороны, столкнутся с Ваю, сопровождаемым воздушным пространством!
- 3 Пусть те злодеи, что хотят напасть на меня с южной стороны, столкнутся с Агни, сопровождаемым Васу!
- 4 Пусть те злодеи, что хотят напасть на меня с этой стороны, столкнутся с Варуной, сопровождаемым Адитьями!
- 5 Пусть те злодеи, что хотят напасть на меня с западной стороны, столкнутся с Сурьей, сопровождаемым Небом и Землей!
- 6 Пусть те злодеи, что хотят напасть на меня с этой стороны, столкнутся с водами, сопровождаемыми травами!
- 7 Пусть те злодеи, что хотят напасть на меня с северной стороны, столкнутся с Вишвакарманом, сопровождаемым семерыми риши!
- 8 Пусть те злодеи, что хотят напасть на меня с этой стороны, столкнутся с Индрой, сопровождаемым Марутами!
- 9 Пусть те злодеи, что хотят напасть на меня с прочной стороны, столкнутся с Праджапати, сопровождаемым творческой силой!

- 10 Пусть те злодеи, что хотят напасть на меня со стороны, направленной вверх, столкнутся с Брихаспати, сопровождаемым всеми богами!

**XIX, 19. <К разным богам — в поисках защиты>**

- 1 Митра поднялся вместе с землей. В эту крепость я ввожу вас. Войдите в нее! Углубитесь в нее! Пусть дарит она вам укрытие и защиту!
- 2 Ваю поднялся вместе с воздушным пространством. В эту крепость я ввожу вас. Войдите в нее! Углубитесь в нее! Пусть дарит она вам укрытие и защиту!
- 3 Сурья поднялся вместе с небом. В эту крепость я ввожу вас. Войдите в нее! Углубитесь в нее! Пусть дарит она вам укрытие и защиту!
- 4 Луна поднялась вместе с созвездиями. В эту крепость я ввожу вас. Войдите в нее! Углубитесь в нее! Пусть дарит она вам укрытие и защиту!
- 5 Сома поднялся вместе с травами. В эту крепость я ввожу вас. Войдите в нее! Углубитесь в нее! Пусть дарит она вам укрытие и защиту!
- 6 Жертва поднялась вместе с жертвенными наградами. В эту крепость я ввожу вас. Войдите в нее! Углубитесь в нее! Пусть дарит она вам укрытие и защиту!
- 7 Океан поднялся вместе с реками. В эту крепость я ввожу вас. Войдите в нее! Углубитесь в нее! Пусть дарит она вам укрытие и защиту!
- 8 Брахман поднялся вместе с брахмачаринами. В эту крепость я ввожу вас. Войдите в нее! Углубитесь в нее! Пусть дарит она вам укрытие и защиту!
- 9 Индра поднялся вместе с мужеством. В эту крепость я ввожу вас. Войдите в нее! Углубитесь в нее! Пусть дарит она вам укрытие и защиту!

- 10 Боги поднялись вместе с бессмертием. В эту крепость я ввожу вас. Войдите в нее! Углубитесь в нее! Пусть дарит она вам укрытие и защиту!
- 11 Праджапати поднялся вместе с потомками. В эту крепость я ввожу вас. Войдите в нее! Углубитесь в нее! Пусть дарит она вам укрытие и защиту!..

**XIX, 20. <К разным богам — на защиту>**

- 1 Какое смертельное оружие людей отстранили  
Индра-Агни, Дхатар, Савитар, Брихаспати,  
Царь Сома, Варуна, Ашвины, Яма —  
Пушан пусть нас защитит от смерти!
- 2 Какие (защитные средства) создал (тот),  
кто господин мироздания,  
Праджапати с потомками, Матарिशван,  
Какие промежуточные стороны света (и)  
стороны света привели в действие,  
Пусть этих защитных средств будет много у меня!
- 3 (То), защитное средство, которое боги прикрепили к себе,  
Существа, борющиеся за превосходство (?),  
Какое защитное средство создал Индра,  
Пусть оно защитит нас со всех сторон!
- 4 Защитное средство для меня — Небо-и-Земля,  
Защитное средство — день, защитное средство — солнце,  
Защитное средство пусть создадут мне Все-Боги!  
Да не настигнет меня направленная против (?) !

**XIX, 21. <Поэтические размеры>**

- 1 Гаятри, ушних, ануштубх, брихати, панкти, триштубх-и-джагати.

**XIX, 22. <Восхваление частей Атхарваведы>**

- 1 С первыми пятью ануваками — свага!
- 2 Шестому — свага!
- 3 Седьмому-восьмому — свага!
- 4 Темным костям — свага!
- 5 Зеленым — свага!
- 6 Маленьким — свага!
- 7 Связанным с парья — свага!
- 8 Первым раковинам — свага!
- 9 Вторым раковинам — свага!
- 10 Третьим раковинам — свага!
- 11 Предпоследним — свага!
- 12 Последним — свага!
- 13 Последующим — свага!
- 14 Риши — свага!
- 15 С пучком волос (на голове) (?) — свага!
- 16 Объединениям — свага!
- 17 Большим объединениям — свага!
- 18 Всем Ангирасам, знающим объединения (?), — свага!
- 19 Двум тысячам по отдельности — свага!
- 20 Брахману — свага!

- 21 Акты мужества были собраны с бра́хманом как с главным.  
Бра́хман как главный простерся вначале в небе.  
А брахма́н первым родился из существ.  
Поэтому кто может состязаться с бра́хманом?

**XIX, 23. <Восхваление частей Атхарваведы>**

- 1 Четырем гимнам, принадлежащим Атхарванам, — свага!
- 2 Пяти гимнам — свага!
- 3 Шести гимнам — свага!
- 4 Семи гимнам — свага!
- 5 Восьми гимнам — свага!
- 6 Девяти гимнам — свага!
- 7 Десяти гимнам — свага!
- 8 Одиннадцати гимнам — свага!
- 9 Двенадцати гимнам — свага!
- 10 Тринадцати гимнам — свага!
- 11 Четырнадцати гимнам — свага!
- 12 Пятнадцати гимнам — свага!
- 13 Шестнадцати гимнам — свага!
- 14 Семнадцати гимнам — свага!
- 15 Восемнадцати гимнам — свага!
- 16 Девятнадцати гимнам — свага!
- 17 Двадцати гимнам — свага!

- 18 Большой книге — свага!
- 19 Трехстишиям — свага!
- 20 Строфам из одного стиха — свага!
- 21 Небольшим — свага!
- 22 Полустишиям — свага!
- 23 Красным — свага!
- 24 Двум солнцам — свага!
- 25 Двоим Вратьям — свага!
- 26 Двоим, связанным с Праджapati, — свага!
- 27 Всепобеждающему — свага!
- 28 Успехам — свага!
- 29 Брахману — свага!
- 30 Акты мужества были собраны с брахманом как с главным.  
Брахман как главный простерся вначале в небе.  
А брахман первым родился из существ.  
Поэтому кто может состязаться с брахманом?

**XIX, 24. <На помощь — с одеждой>**

- 1 Чем боги закутывали  
Бога Савитара,  
Тем (самым), о Брахманаспати, закутайте  
Этого (человека) ради царской власти.
- 2 Закутайте этого (человека), (как) Индру,  
Ради срока жизни, большой власти,  
Чтобы его довели до старости.  
Пусть он долго проверяет власть!

- 3 Закутайте этого (человека), (как) Сому,  
Ради срока жизни, ради большой возможности слышать,  
Чтобы его довели до старости.  
Пусть он долго проверяет возможность слышать!
- 4 Закутайте, оберните его для нас блеском!  
Сделайте умирающим от старости! (Создайте) долголетие!  
Брихаспати вручил эту одежду  
Царю Соме, чтобы закутаться.
- 5 Благополучно войди в старость! Закутайся в одежду!  
Стань защитником от проклятия коров!  
И проживи сотню долгих осеней!  
Обернись в процветание имущества!
- 6 Ты завернулся в эту одежду на благо.  
Ты стал защитником сотоварищей от проклятий.  
И проживи сотню долгих осеней!  
Живя приятным, ты получишь (свою) долю хороших вещей.
- 7 Мы, сотоварищи, призываем на помощь очень могучего Индру  
В каждом предприятии, в каждом состязании.
- 8 Золотого цвета, нестареющий, очень мужественный,  
Умирающий в старости, соединишь с потомством!  
Это сказал Агни, это же Соме сказал,  
Это — Брихаспати, Савитар, Индра.

### **XIX, 25. <Обращение к коню>**

- 1 Я запрягаю тебя  
Мыслью неутомимую первого.  
Стань увозящим вверх из дома!  
Увезя (же), беги обратно!

**XIX, 26. <На долгую жизнь — с золотом>**

- 1 Золото, которое рождено из огня,  
Бессмертное, держится над смертными.  
Только тот достоин его, кто это постиг.  
В старости умирает тот, кто носит (его).
- 2 Золото с прекрасным цветом солнца,  
Которое люди издревле искали со (своим) потомством,  
Оно, сверкающее, соединяет тебя с блеском.  
Долголетним бывает тот, кто носит его.
- 3 Тебя — для долгой жизни, тебя — для блеска,  
И для энергии, и для силы, —  
Чтобы сиянием золота  
Ты затмил бы людей.
- 4 Что знает царь Варуна,  
Знает бог Брихаспати,  
Что Индра — убийца Вритры знает, —  
Да будет это тебе дающим долголетие,  
да будет это тебе дающим блеск!

**XIX, 27. <На защиту — с тройничностью>**

- 1 Пусть бык защитит тебя с помощью коров!  
Пусть жеребец защитит тебя быстрыми (конями)!  
Пусть Ваю защитит тебя брахманом!  
Пусть Индра защитит тебя силами Индры!
- 2 Пусть Сома защитит тебя травами!  
Пусть Сурья защитит созвездиями!  
Пусть Луна — убийца Вритры  
(защитит) тебя с помощью месяцев!  
Вата пусть сохранит тебя с помощью дыхания!
- 3 Они называют три неба, три земли,  
Три воздушных простора, четыре океана,  
Трехчастное восхваление, тройные воды —  
Пусть эти тройные сохраняют тебя с помощью тройных!

- 4 Я устраиваю тебе как защитников  
Три небосвода, три океана,  
Три солнечных мира, три бугорчатых (?),  
Три Матарिशвана, три Сурьи.
- 5 Я кроплю всего тебя жиром, о Агни,  
Подкрепляя жертвенным маслом.  
Пусть коварные не повредят дыхания  
Агни, луны, солнца!
- 6 Пусть коварные не повредят  
Ни вашего вдоха, ни выдоха, ни способности захватывать!  
Сверкающие, всезнающие,  
Бегите вы, о боги, с тем, что божественно!
- 7 Агни соединяют с дыханием,  
Вата с дыханием связан.  
Боги породили солнце  
С дыханием, обращенным повсюду.
- 8 Живи срок жизни создателей сроков жизни,  
Живи, не умирай!  
Живи дыханием наделенных духом!  
Не попадай во власть смерти!
- 9 Спрятанное сокровище богов,  
Которое Индра обнаружил на путях, исхоженных богами, —  
Воды сохранили золото с помощью трехчастных.  
Пусть трехчастные сохранят тебя с помощью трехчастных!
- 10 Тридцать три бога и три мужества  
Сохранили (его) внутри вод, считая приятным.  
Какое золото на этом сверкающем,  
С его помощью этот (человек) пусть совершит  
героические подвиги!
- 11 Вы, о боги, которых на небе одиннадцать,  
Радуйтесь этой жертве, о боги!
- 12 Вы, о боги, которых в воздушном пространстве одиннадцать,  
Радуйтесь этой жертве, о боги!

- 13 Вы, о боги, которых на земле одиннадцать,  
Радуйтесь этой жертве, о боги!
- 14 Спереди от нас создано отсутствие соперников,  
Сзади — отсутствие страха.  
Савитар меня с юга,  
Шачипати меня с севера (охраняет).
- 15 С неба меня Адитьи пусть защищают,  
С земли пусть защищают огни!  
О Индра-Агни, защитите меня спереди!  
О Ашвины, дайте мне прибежище с разных сторон!  
Наискось пусть защитит неубиваемая (корова) (и) Джатаведас!  
Создатели существования пусть будут мне прибежищем  
повсюду!

**XIX, 28. <К амулету-дарбхе —  
проклятие врагов>**

- 1 Я привязываю тебе этот амулет  
Для долголетия, для блеска —  
Дарбху — угнетателя соперников,  
Испепелителя сердца ненавистника!
- 2 Испепелитель сердца ненавистника,  
Испепеляющий мысль врагов,  
Злосердечных всех ты, дарбха,  
Скопом испепели, как жар!
- 3 Пылая (им) навстречу, как жар, о дарбха,  
Сжигая дотла ненавистников, о амулет,  
Расколи сердца соперников,  
Как Индра, проламывающий (скалу) Вала!
- 4 Расколи, о дарбха, сердце  
Соперников, ненавистников, о амулет!  
Словно восходящее (солнце) — шкуру земли,  
Заставь разлететься их голову!

- 5 Расколи, дарбха, соперников моих,  
Расколи, кто со мною борется!  
Расколи всех злосердечных ко мне,  
Расколи, амулет, моих ненавистников!
- 6 Расщепи, дарбха, соперников моих,  
Расщепи, кто со мною борется!  
Расщепи всех злосердечных ко мне,  
Расщепи, амулет, моих ненавистников!
- 7 Разруби, дарбха, соперников моих,  
Разруби, кто со мною борется!  
Разруби всех злосердечных ко мне,  
Разруби, амулет, моих ненавистников!
- 8 Зарежь, дарбха, соперников моих,  
Зарежь, кто со мною борется!  
Зарежь всех злосердечных ко мне,  
Зарежь, амулет, моих ненавистников!
- 9 Вырежи, дарбха, соперников моих,  
Вырежи, кто со мною борется!  
Вырежи всех злосердечных ко мне,  
Вырежи, амулет, моих ненавистников!
- 10 Пронзи, дарбха, соперников моих,  
Пронзи, кто со мною борется!  
Пронзи всех злосердечных ко мне,  
Пронзи, амулет, моих ненавистников!

**XIX, 29. <К амулету-дарбхе —  
проклятие врагов>**

- 1 Пробуравь, дарбха, соперников моих,  
Пробуравь, кто со мною борется!  
Пробуравь всех злосердечных ко мне!  
Пробуравь, амулет, моих ненавистников!

- 2 Размозжи, дарбха, соперников моих,  
Размозжи, кто со мною борется!  
Размозжи всех злосердечных ко мне,  
Размозжи, амулет, моих ненавистников!
- 3 Удержи, дарбха, соперников моих,  
Удержи, кто со мною борется!  
Удержи всех злосердечных ко мне,  
Удержи, амулет, моих ненавистников!
- 4 Истолки, дарбха, соперников моих,  
Истолки, кто со мною борется!  
Истолки всех злосердечных ко мне!  
Истолки, амулет, моих ненавистников!
- 5 Взболтай, дарбха, соперников моих,  
Взболтай, кто со мною борется!  
Взболтай всех злосердечных ко мне!  
Взболтай, амулет, моих ненавистников!
- 6 Разотри, дарбха, соперников моих,  
Разотри, кто со мною борется!  
Разотри всех злосердечных ко мне!  
Разотри, амулет, моих ненавистников!
- 7 Сожги, дарбха, соперников моих,  
Сожги, кто со мною борется!  
Сожги всех злосердечных ко мне!  
Сожги, амулет, моих ненавистников!
- 8 Испепели, дарбха, соперников моих,  
Испепели, кто со мною борется!  
Испепели всех злосердечных ко мне!  
Испепели, амулет, моих ненавистников!
- 9 Убей, дарбха, соперников моих,  
Убей, кто со мною борется!  
Убей всех злосердечных ко мне!  
Убей, амулет, моих ненавистников!

**XIX, 30. <На защиту —  
с амулетом-дарбхой>**

- 1 Что у тебя, дарбха, дает смерть в старости,  
Защита из сотни защит —  
Сделав его благодаря этому защищенным,  
Убей (его) соперников силами мужества!
- 2 Сотня у тебя, дарбха, защит,  
Тысяча сил мужества у тебя,  
Все боги отдали тебя ему,  
Чтобы ты носил его для (достижения) старости!
- 3 Тебя, о дарбха, называют божественной защитой,  
Тебя — Брахманаспати.  
Тебя называют защитой Индры.  
Ты охраняешь царства.
- 4 Сокрушитель соперников, о дарбха,  
Испепелитель сердца ненавистника —  
Я делаю для тебя амулет,  
Усилителя власти, защитника (твоего) тела.
- 5 Что проревел океан  
(И) Парджанья вместе с молнией,  
Из этого золотая капля,  
Из этого дарбха возникла.

**XIX, 31. <На процветание —  
с амулетом из удумбары>**

- 1 С амулетом из удумбары  
Для благочестивого, желающего процветания,  
Пусть бог Савитар создаст в моем стойле  
Тучность всего скота!
- 2 Тот огонь, нам хозяин дома,  
Пусть станет владыкою скота!

- Мужественный амулет из удумбары  
Пусть соединит меня с процветанием!
- 3 Богатую навозом, плодами  
Жертвенную пищу и подкрепляющий напиток в нашем доме —  
Пусть Дхатар дарует мне процветание  
С помощью блеска (амулета) из удумбары!
- 4 (Те), что двуногое и четвероногое,  
И какие кушанья, какие соки (есть) —  
Я хватаю себе их множество,  
Нося амулет из удумбары.
- 5 Я захватил всё благополучие скота,  
Четвероногих, двуногих и (то), что зерна, (что есть).  
Пусть мне Брихаспати, Савитар даруют  
Молоко животных, сок трав!
- 6 Пусть стану я владыкою скота!  
Пусть господин процветания подарит мне процветание!  
Пусть амулет из удумбары  
Дарует мне имущество!
- 7 Ко мне (пришел) амулет из удумбары  
С потомством и богатством.  
Возбужденный Индрой амулет  
Пришел ко мне вместе с сиянием.
- 8 Божественный амулет, убивающий соперников,  
Добытчик богатства, ради добычи богатства —  
Пусть он дарует (мне) множество  
Скота (и) еды, тучность коров!
- 9 О дерево, как ты вначале  
Родилось вместе с процветанием,  
Так Сарасвати пусть даст мне  
Тучность богатства!
- 10 Богатство, жирность молока  
И зерно пусть принесет мне

Сарасвати, Синивали  
И этот амулет из удумбары!

- 11 Ты мужественный владыка амулетов,  
В тебе господин процветания породил процветание.  
В тебе эти силы победы (и) все владения.  
О (амулет) из удумбары, отнеси ты далеко от нас  
Скупость, отсутствие мысли и голод!
- 12 Став предводителем отряда, ты предводитель отряда.  
Окропленный, окропи меня великолепием!  
Ты сверкание. Сверканием покрой меня!  
Ты богатство. Дай мне богатство!
- 13 Ты процветание. Процветанием обмажь меня!  
Домашний жертвователь, сделай меня хозяином дома!  
О (амулет) из удумбары, вложи ты в нас богатство  
И даруй нам (награду), полную героев!  
Я прикрепляю тебя для процветания богатства.
- 14 Этот амулет из удумбары, герой,  
Привязывается для героя.  
Пусть он создаст нам добычу, полную меда,  
И дарует нам богатство, полное героев!

**XIX, 32. <На долгую жизнь —  
с амулетом из дарбхи>**

- 1 Стоколенчатая, трудносотрясаемая,  
Тысячелистая, высшая —  
(Та) дарбха, что ужасная трава,  
Ее я привязываю тебе для (долгого) срока жизни.
- 2 Тому не срезают волосы,  
(Из-за того) не бьют себя в грудь,  
Кому дается защита  
В виде дарбхи с несрезанными листьями.

- 3 На тебе твоя метелка, о трава,  
На земле ты установлена.  
С помощью тебя, тысячеколенчатой,  
Мы увеличиваем срок жизни.
- 4 Ты прорвалась через три неба,  
А также через три эти земли.  
С твоей помощью я доберусь  
До языка злосердечного (и) до (его) речей.
- 5 Ты — побеждающая,  
Я — победоносный.  
Будучи оба победителями,  
Победим мы соперников!
- 6 Победи дурной замысел против нас,  
Победи воюющих с нами!  
Победи всех злосердечных!  
Создай много добросердечных ко мне!
- 7 С помощью дарбхи, рожденной богами,  
Постоянно поддерживающей небо,  
С ее помощью я постоянно людей  
Завоевывал и буду завоевывать.
- 8 О дарбха, сделай меня приятным  
Брахману-и-кшатрию, и шудре, и арию,  
И кому мы пожелаем,  
И каждому, кто увидит!
- 9 (Та дарбха), что рождаясь укрепила землю,  
Стала опорой воздуха и неба,  
Носящего которую никогда не достигнет зло, —  
Эта дарбха — наша оборона и заступник.
- 10 Убийца соперников, стоколенчатая, победоносная,  
Возникла как первое из растений.  
Пусть защищает нас эта дарбха всегда, со всех сторон!  
Пусть одолею я с ее помощью воинов, воюющих (со мной)!

**XIX, 33. <На процветание —  
с амулетом из дарбхи>**

- 1 Тысячной ценности, стоколенчатая, богатая молоком,  
Огонь вод, посвящение растений —  
Пусть эта дарбха защищает нас со всех сторон!  
Божественный амулет пусть соединит нас  
с (долгим) сроком жизни!
- 2 Выхваченная из жира, богатая медом, богатая молоком,  
Укрепляющая землю, непоколебимая, колеблющая (всё другое),  
Отгалкивающая соперников, швыряющая (их) вниз,  
О дарбха, поднимись с помощью энергии великих!
- 3 Ты с силой проходишь сквозь землю,  
Ты прекрасно сидишь на алтаре во время обряда.  
Риши принесли тебя как цедилку.  
Отцеди ты трудности от нас!
- 4 Решительный царь, одерживающий верх,  
Убивающий ракшасов, принадлежащий всем людям,  
Могущество богов — грозная сила это.  
Тебя такую я привязываю ради старости, ради благополучия.
- 5 С помощью дарбхи пусть совершишь ты героические подвиги!  
Нося дарбху, сам не колеблись!  
Превосходя великолепием других,  
Сверкай, как солнце, во (все) четыре стороны!

**XIX, 34. <На защиту —  
с амулетом из джангиды>**

- 1 Ты джангида, джангида,  
Ты защитница, джангида.  
Нашего двуногого (и) четвероногого —  
Любого пусть защитит джангида!
- 2 Виды колдовства (?), которых трижды пятьдесят,  
Творцы колдовства, которых сотня, —

- Пусть джангида сделает (их) всех  
Потерявшими блеск (?), лишенными сока!
- 3 Лишен сока искусственный гул,  
Лишены сока семеро распадающихся.  
Прочь отсюда, о джангида, заставь улететь  
Нужду, как стрелок из лука — стрелу!
- 4 Это, действительно, порча колдовства,  
А также порча скупости.  
Также могущественная джангида  
Пусть продлит нам сроки жизни!
- 5 Пусть это величие джангиды  
Защитит нас повсюду,  
(То), благодаря которому оно одолело (болезнь) вишкандха,  
(Болезнь) самскандха, — силу силой.
- 6 Трижды тебя боги порождали,  
Поселенную на земле.  
Тебя такую прежние брахманы  
Знали как «Ангирас» (по имени).
- 7 Не превосходят тебя ни прежние травы,  
Не (превосходят) тебя и те, которые новые.  
Грозный вытеснитель — (ты) джангида,  
Хранитель со всех сторон, доброе предзнаменование.
- 8 О ценный дар джангида,  
(Ты) с неизмеримыми подвигами.  
Индра, о грозный, в прошлом, в начале (?),  
Даровал героический подвиг.
- 9 Даже грозный Индра, о лесное дерево,  
Подарил тебе силу.  
Заставляя исчезнуть все болезни,  
Убей ракшасов, о трава!
- 10 Ломоту, перелом,  
Баласу, боль в ребрах,

Такман, поражающий каждую осень,  
Джангида сделала лишенными сока.

**XIX, 35. <На защиту —  
с амулетом из джангиды>**

- 1 Зхватывая имя Индры,  
Риши отдали джангиду,  
Которую боги создали вначале  
Как лекарство, портящее вишкандху.
- 2 Пусть эта джангида защищает нас,  
Как хранитель богатств — богатства,  
(Та), которую создали боги (и) брахманы.  
Как (нашего) хранителя повсюду, убийцу скупых!
- 3 Злосердечного, очень грозного вида явившегося творца зла —  
Заставь ты их исчезнуть, о тысячеглазая,  
С помощью (твоей) бдительности!  
Ты джангида, защищающая повсюду.
- 4 С неба меня, с земли меня,  
Из воздушного пространства, из растений меня,  
Из того, что было, меня, а также из того, что будет, меня —  
Из каждой стороны света джангида пусть нас защитит!
- 5 Какие колдуны (?) созданы богами,  
А также какие происходят от людей (?) —  
Всех их всеисцеляющая джангида  
Пусть сделает лишенными сока!

**XIX, 36. <Против болезней и врагов —  
с амулетом шатавара>**

- 1 Шатавара (своей) энергией заставил исчезнуть  
Якшмы (и) ракшасов,

- Амулет, поднимающийся с великолепием,  
Изгоняющий (всех) с дурным именем.
- 2 Двумя рогами он отталкивает ракшаса,  
Корнем (своим) — колдуний,  
Серединой оттесняет якшму.  
Никакое зло не превосходит его.
- 3 Какие якшмы маленькие  
И какие большие, громкие —  
Амулет, убивающий всех с дурным именем,  
Шатавара, заставил исчезнуть.
- 4 Он породил сотню героев,  
Рассеял сотню якшм.  
Убив всех с дурным именем,  
Он сотрясает ракшасов.
- 5 Золотой бык —  
Этот амулет шатавара.  
Расщепив всех с дурным именем,  
Он растоптал ракшасов.
- 6 Я отражаю сотню с дурным именем,  
Сотню гандхарвов-и-апсарас,  
Сотню подобных псам  
С помощью шатавары.

**XIX, 37. <На процветание —  
с амулетом>**

- 1 Пришла эта энергия, данная Агни,  
Сияние, слава, мощь, могущество, бодрость, сила.  
(Те) героические силы, которых тридцать три,  
Пусть Агни дарует их мне!
- 2 Энергию вложи в мое тело,  
Мощь, могущество, бодрость, силу!

Ради действия в духе Индры, ради героического подвига,  
Ради жизни в сто осеней я забираю тебя себе.

- 3 Я ношусь с тобою ради подкрепления, с тобою ради силы,  
С тобою ради могущества, ради мощи,  
С тобою ради превосходства,  
Ради управления царством, ради долголетия в сто осеней!
- 4 Тебя ради времен года, ради частей времен года,  
Ради месяцев, годов,  
Сверканием года —  
Им мы смыкаем тебе челюсти (?).

**XIX, 38. <Против болезней — с гулгулу>**

- 1 Ни якшмы не мешают тому,  
Ни проклятие не достает того,  
До кого доходит приятный запах  
Целебной гулгулу.
- 2 От него разбегаются все якшмы,  
Как кони от дикого зверя.  
Если, о гулгулу, ты речная  
Или если также ты морская,
- 3 Я захватил имя у обеих,  
Чтобы этот (человек) был невредим.

**XIX, 39. <Против болезней —  
с травой куштха>**

- 1 Пусть придет божественная, спасающая  
Куштха с Гималаев!  
Уничтожь всю (лихорадку) такман  
И всех колдуний!
- 2 Три имени у тебя, о куштха:  
«Никогда не убивающая», «никогда не вредящая».  
Пусть никогда не испытает вреда этот человек,

Для которого я использую тебя  
Вечером и утром, а также днем!

3 «Полная жизни» по имени твоя мать,  
«Живущий» по имени твой отец.  
Пусть никогда не испытает вреда этот человек,  
Для которого я использую тебя  
Вечером и утром, а также днем!

4 Ты высшая среди трав,  
Как тягловый бык среди животных,  
Как тигр среди хищных зверей.  
Пусть никогда не испытает вреда этот человек,  
Для которого я использую тебя  
Вечером и утром, а также днем!

5 Трижды рождена ты от Шамбу, от Ангирасов,  
Трижды от Адитьев,  
Трижды от всех богов.  
Эта всеисцеляющая куштха  
Пребывает вместе с сомой.  
Уничтожь всю (лихорадку) такман  
И всех колдуний!

6 Ашваттха — сиденье богов  
На седьмом небе отсюда.  
Там картина бессмертия.  
Там родилась куштха.  
Эта всеисцеляющая куштха  
Пребывает вместе с сомой.  
Уничтожь всю (лихорадку) такман  
И всех колдуний!

7 Золотая ладья с золотым снаряжением  
Двигалась по небу.  
Там картина бессмертия.  
Там родилась куштха.  
Эта всеисцеляющая куштха  
Пребывает вместе с сомой.  
Уничтожь всю (лихорадку) такман  
И всех колдуний!

- 8 Где (место) спуска ладьи,  
Где вершина Гималаев,  
Там картина бессмертия.  
Там родилась куштха.  
Эта всеисцеляющая куштха  
Пребывает вместе с сомой.  
Уничтожь всю (лихорадку) такман  
И всех колдуний!
- 9 Ты, которую знали прежде (как) Икшвако,  
Или ты, которую (знали как) Куштхакамья,  
Или которую (как) Васа, которую (как) Матся, —  
Из-за этого ты всеисцеляющая.
- 10 Головная боль, усиливающаяся на третий день  
И постоянная — (она) длится год.  
Прогони вниз (лихорадку) такман,  
Действующую любым образом!

**XIX, 40. <На защиту>**

- 1 Какой недостаток мысли и какой недостаток речи (моей)  
Отправился к Сарасвати как яростное (побуждение),  
Это пусть поправит для меня  
Брихаспати в согласии со всеми богами!
- 2 Не опустошите, о воды,  
Ни моей мудрости, ни моего брахмана!  
Призванные, теките вы с хорошим течением!  
(Пусть буду) я с прекрасной мудростью, великолепием!
- 3 Не повредите ни нашу мудрость, ни наше посвящение,  
Ни (то), что наше рвение!  
Да будут они милостивы к нам ради (долгого) срока жизни!  
Пусть станут они милостивыми (нашими) матерями!
- 4 Ты, несущая свет, что переправит нас  
Через мрак, о Ашвины,  
Дайте нам эту питательную силу!

**XIX, 41. <На благо>**

- 1 Желая счастья, нашедшие небо риши  
Вначале принялись за покаяние, посвящение.  
Отсюда царство, сила (и) мощь возникли.  
Пусть боги перенесут это на него!

**XIX, 42. <Восхваление бра́хмана>**

- 1 Бра́хман — хотар, бра́хман — жертва,  
С помощью бра́хмана жертвенные столбы установлены.  
Адхварью родился от брахмана.  
Возлияние вложено внутрь бра́хмана.
- 2 Бра́хман — это жертвенные ложки, полные жира.  
С помощью бра́хмана установлен алтарь.  
И брахман — это суть жертвы —  
Жрецы, которые подготовили возлияние.  
Прекратившему существование (жертвенному животному) —  
свага!
- 3 Избавляющему от беды я приношу молитву,  
Выбирая себе (его) благоволение.  
Прими себе это возлияние, о Индра!  
Пусть сбудутся желания жертвователя!
- 4 Избавляющего от беды быка жертвователей,  
Ярко сверкающего, первого из обрядов,  
Апам Напата я призываю с молитвой, о Ашвины.  
Пусть дадите вы мне мощь, свойственную Индре,  
Вместе с настроенностью Индры!

**XIX, 43. <...>**

# КОММЕНТАРИЙ

С книги XIII начинается третья часть АВ. Формально она заканчивается книгой XX, самой длинной из всех, которая, однако, состоит почти целиком из заимствованных стихов РВ (из 143 гимнов этой книги самостоятельны только 13), в связи с чем ее обычно не переводят. Книга XIX является поздним добавлением к предыдущим 18 книгам, не вошедшим по разным причинам в основное собрание. Принципы организации гимнов в составе этой книги остаются неясными (об этом см. подробнее: АВ. Избр., с. 41–43).

Книги третьей части АВ XIII–XVIII отличаются от книг первой и второй частей по принципам своего устройства. Длина гимна не является критерием (первая часть включает в себе короткие гимны на разные темы, вторая — длинные). В третьей части гимны каждой книги посвящены одной теме (наименее четко это выражено в книге XVI). Деление метрических книг на гимны весьма механическое, определенная часть книг создана в прозе (книга XV — целиком, XVI — почти целиком).

### Книга XIII

Гимны этой книги посвящены Рохите — Красному Солнцу (*róhita* «красный», «красноватый»; т. название солнца) и его жене Рохине (*róhini*- f.).

По *Каушика-сутре*, гимны этой книги исполняются при затмении солнца. Индийский комментарий для книг XIII–XVI отсутствует.

#### XIII, 1

В стихах этого гимна Рохита то отождествляется с другими солярными богами — Сурьей и Агни, то трактуется как самостоятельное божество. Есть и другое прочтение гимна — восхваление царя и царицы (см.: Bloomfield, 1973, с. 661), которых Рохита должен защищать, даровать им власть и всячески их охранять. Употребляемый постоянно в гимне глагол *á ruh-* «подниматься» (созвучный имени *róhita*) относится в равной мере к солнцу и к царю, который восходит на колесницу и на трон. Исполнение гимна связано с царским ритуалом раджасуя.

Разные размеры, большей частью неточные.

1а ...(*тот*), что внутри вод! — Имеется в виду Рохита, т.е. солнце, которое зашло.

- 1с-d *Рохита... пусть он поддержит тебя...* — Одни считают, что референтом «тебя» является тот же Рохита; другие — что это Агни; третьи — что это царь.
- 2b *Взойди на племена (vīśa ā roha)...* — Начинается игра с глаголом *ā ruh-*, которая встречается во многих стихах.
- 3a *...сыновья Пришни (pṛśnīmātaraḥ)...* — Пришни (*pṛśni-* букв. «пестрая») — имя матери Марутов в образе пестрой коровы, символизирующей грозовую тучу.
- 4a *Рохита поднялся (rūho ruroha rōhita ā ruroha)...* — Звукопись, отражающая имя *rōhita-*.
- 5b *Он разметал (vyāsthan mṛdho)...* — Анукрамани, снимая сандхи, дает вариант: *vī|āsthat|mṛdhaḥ*, которому и следует данный перевод. Вслед за Ланманом, морфологически неясная форма *āsthat* понимается как произведенная от *sthā-* (ср. *ādāt* от *dā-*, *ādhāt* от *dhā-*). Уитни исходит из формы *vyāsthan* и переводит: «the scorers have scattered».
- 5с *...с помощью (стихов) ревати (revātībhiḥ)...* — Разновидность размера гаятри (три 8-сложные строки), названная так по первому слову стиха РВ I, 30, 13 (*revātīr naḥ sadhamāda* |...), который лежит в основе мелодии райвата.
- 5d *...(Стихов)... шаквару (śakvarībhiḥ)...* — Стихотворный размер, состоящий из семи 8-сложных строк.
- 6b *Парамештин (parameṣṭhīn)...* — См. в Словаре.
- 6с *Аджа Экапада (ajā- ékapāda)...* или *Аджа Экапад (ajā- ékapād-)*. — Букв. «одноногий козел». Nom. рг. второстепенного божества с весьма неясными функциями, упоминаемого обычно вместе с Ахи Будхня (букв. «змея глубин»). Здесь, судя по всему, это название «солярного божества».
- 9а *...подъемы, возвышения... повышания (yās te rūhaḥ prarūho yās te ārūho)...* — Звукопись, отражающая имя *rōhita-*.
- 10b *...гаятри...* — См. 5с. Здесь имеется в виду мелодия, которую поют на стихи размером гаятри для Агни на земле, т.е. начинается отождествление Агни и Рохиты.
- 12а *Джатаведас.* — См. в Словаре.
- 13d *...с помощью подъемов, связанных с собранием (śa mā rōhaiḥ sāmityái rohayatu)!* — По-видимому, имеются в виду или успешные выступления, или удача при игре в кости и т.п. — т.е. те заклятия, которые передавались в собрании — *sāmīti-*. См. VIII, 10, 5; VII, 13, 2.
- 14а *Вишвакарман.* — См. в Словаре.
- 14с *...твою родину (te nābhim)...* — Букв. «твой пуп», так у Уитни.
- 15а *...брихати (bṛhatī-)...* — Название поэтического размера, состоящего из 36 слогов: 8–8 || 12–8. *...панкти (pañktī-)...* — Название поэтического размера, состоящего из пяти 8-сложных строк.
- 15b *...какубх (kakūbh-)...* — Название поэтического размера, состоящего из трех строк: 8–12 || 8 слогов.
- 15с «*Vaṣam!*» — См. в Словаре. *...со слогами ушниха (-uṣṇihākṣaró vaṣatkārā...)*. — *Ушниха (uṣṇihā-)* или, чаще, *ушних (uṣṇih-)*... — Название

- поэтического размера, состоящего из трех строк: 8–8 || 12. Это выражение весьма неясно. У Уитни: «the *uṣṇihā* syllable, the *vāṣaṭ* utterance»; у Блумфилда: «the *vāṣaṭ* — call, whose syllables make an *uṣṇihā*» (Bloomfield, 1973, с. 209) — перевод, в котором он следует за Анри, рассматривающим первое слово как определение-прилагательное (несмотря на ударение) ко второму (Henry, 1891, с. 3, 27–28).
- 16–20 Эти стихи, согласно *Каушика-сутре*, связаны с ритуалом посвящения молодого человека в период его половой зрелости. По содержанию они не связаны с Рохитой (который один раз упоминается в стихе 18).
- 16 *Этот одевается...* — Стих связан с церемонией годана, когда на мальчика надевают новое платье.
- 17b ...*(наша) обитель (yónis)*... — Слово это очень многозначно. У Уитни: «the lair»; у Блумфилда: «our dwelling» (Bloomfield, 1973, с. 209). Первое значение *yóni*- «матка», «место рождения».
- 18a ...*пять времен года (ṛtávaḥ páñca)*... — В ведийский период насчитывали пять или шесть времен года: кроме обычных еще период дождей (после лета) и прохладный период (после зимы).
- 21a *Пятнистая (pṛṣāṭī)*... — Согласно *Каушика-сутре*, это корова, которую дают в качестве награды. Стих сопровождается ритуалом на процветание.
- 22a *Рохини...* — Ланман отмечает, что здесь имеется в виду утренняя заря.
- 23c *Гандхарвы*. — См. в Словаре. ...*Кашьяты...* — *Кашьяпа (kaśyápa*-букв. «черепаха») — некая обожествленная космогоническая сила, непосредственно связанная или отождествляемая с богом Праджapati (Macdonell, 1897, с. 253). Во множественном числе это слово обозначает группу мифических существ, упоминаемых в связи с движением солнца (Böhtlingk, Th. 2, 40).
- 24d ...*в пятнистое небо (dívam... pṛṣāṭīm-)*. — Небо здесь женского рода, в то время как Рохита всегда мужского рода. Анри не без оснований полагает, что здесь это возлюбленная Рохиты (Henry, 1891, с. 30).
- 27a *Измеряй (ví mīmīṣva)*... — Стих обращен к брахману, сооружающему алтарь.
- 29b ...*враг (ári-, чаще ударение бывает arí-)*... — Это слово вызвало многочисленные обсуждения, поскольку оно объединяет в себе два противоположных значения: 1. «верный», «друг» и 2. «враждебный», «враг». Майрхофер считает исходным значение «чужой, находящийся вне ведийского общества и культуры» (EWA, Vd. I, 111–112) и не согласен с тем, что здесь имеет место омонимия, как это считает Бётлинг, дающий в своем словаре два разных слова (Böhtlingk, Th. 1, 106). От *arí-* в конечном итоге происходит название арийских племен *árya-*.
- 30d *Захватил я (áḍiṣi)*... — Редкая форма сигматического аориста от глагола *á dā-* «брать» (*dā-* «давать»).
- 33a *Теленок Вираддж (vatsó virájo)*... — Вираддж (*viráj-*) — букв. «господствующая». В РВ это женская персонификация абстрактного принципа,

упоминаемая в РВ X, 90, 5, где она является одновременно матерью и дочерью космического гиганта Пуруши. Наиболее тесно связана с Праджапати и брахманом.

37d = 14с.

39с ...они... — То есть люди.

40a-b (Когда) ты находишься (*devó devān marcayasú ántas carasy arṇavé*)... — Перевод следует интерпретации Анри (Henry, 1831, с. 32). У Уитни: «Thou, a god, molestest the gods; though goest about within the sea».

41 В авторской рукописи перевода лакуна.

42 = IX, 10, 21b-e.

43b-c = 36a-b.

52d ...всё, обладающее духом (*vísvam ātmanvād...*)... — Значение *ātman* передают по-разному. Уитни: «all that has soul»; Блумфилд: «all that has breath» (Bloomfield, 1973, с. 212); Анри: «tout être vivant» (Henry, 1981, с. 7).

55a-b Эта жертва (*sá yajñáh prathamó | bhūtó bhāvyo ajāyata*)... — Синтаксические связи здесь интерпретируются по-разному. У Уитни: «That first sacrifice was born [as] the one that is, that is to be». У Блумфилда: «The sacrifice first, (and then) what is and what shall be was born» (Bloomfield, 1973, с. 213–214).

60b ...нить протянутая (*tántur devésvátataḥ*)... — Так изображается в гимнах жертва, приносимая адептами богам.

### XIII, 2

В этом гимне солнце называется обычно именем Сурья или Адитья, и лишь изредка Рохита.

По анукрамани, основным размером является триштубх, но большей частью размеры весьма неточные; стихи 1, 12–15, 39–41 — ануштубх; стихи 16–24 — гаятри и т.д.

1с Адитья (*ādityá-*). — Это одно из названий солнца в поздневедийских текстах, притом что Адитьей по происхождению, т.е. сыном богини Адити, Сурья не является (Macdonell, 1897, с. 43 и сл.).

2а ...сторон света (*disām prajñānām*)... — Стороны света различимы потому, что их устанавливает солнце, создающее ориентацию во вселенной.

4с Атри (*átri-*). — Nom. рг. риши, мудреца древности, которому покровительствовали многие боги, особенно Ашвины, спасшие его из пропасти. В РВ V, 40 говорится о том, что Атри нашел солнце, спрятанное демоном Сварбхану, и вернул его на место (см.: Macdonell, 1897, с. 145).

6а ...колеснице, чтоб двигалась (*caráse ráthāya*)... — Обычная аттракция дательного падежа.

8b ...золотистой масти (*híraṇyatvacaso*)... — Букв. «с золотистой шкурой».

10b ...ведешь к процветанию (*vísvā rūpāni piṣyasi*)... — Глагол *piṣ-*, согласно Бётлингу, может иметь как переходное значение, свойственное

многим презенсам на -ya-, так и непереходное (Böhlingk, Th. 4, с. 104). Переходное значение этого глагола равно каузативному (см.: Kulikov, 2001, с. 438 и сл.).

- 11a-c = VII, 86, 1a-c. ...*эти двое*... — Имеются в виду солнце и луна.
- 11d ...*благодаря золотым (украшениям?) (hairaṇyair...)*... — Анри предполагает, что это звезды, помогающие «ночному солнцу» найти свой путь (Henry, 1891, с. 39).
- 12b *О Сурья (sūryā)*... — Общепринята эмендация текста на *sūrya m.*
- 15d ...*не помешать богам (devāñāṁ nāva rundhate)*... — Букв. «они не помешают». У Уитни: «by that (men) do not appropriate the gods' draught of immortality»; у Анри: «[les démons] ne le détournent pas a leur profit» (Henry, 1891, с. 10).
- 16 = PB I, 50, 1.
- 17 = PB I, 50, 2.
- 18 = PB I, 50, 3.
- 19 = PB I, 50, 4.
- 19a *Пересекающий (пространство) (tarañir...)*... — Переведено вслед за Рену, который подчеркивает размытость значения этого эпитета (EVP, t. XV, с. 2).
- 20 = PB I, 50, 5.
- 20a *Обращенный... Обращенный*... — Стих построен на анафорических повторах.
- 21 = PB I, 50, 6.
- 21a ...*глаз (cākṣas)*... — Как отмечает Рену (EVP, t. XV, с. 2), глазом богов обычно называют в РВ Митру-Варуну.
- 21b *На мечущегося (bhuraṇyāntam)*... — Рену считает, что это человек, выделяющийся среди смертных людей своим религиозным пылом.
- 22 = PB I, 50, 7.
- 22a ...*темное пространство (rājas)*... — В ведийской космографии оно противопоставляется светлomu пространству (*rocanā-*).
- 23 = PB I, 50, 8.
- 24 = PB I, 50, 9.
- 25b ...*с жаром, полный жара (tāpasā tapasvī)*. — Слово *tāpas-* значит «жар», «мучение», «покаяние». Уитни выбирает значение «repance», что не слишком подходит к данному контексту.
- 27 *Одноногий (ēkarād)*... — Числовая загадка. Пады a-b близки к тем же падам в РВ X, 117, 8. Гельднер в комментарии к своему переводу поясняет, что большее количество ног отнюдь не означает, что их обладатель способен на большее. Одноногий — это солнце, двуногий — человек, трехногий — старик с палочкой (Geldner, 1951, T. 3, с. 343). Анри в комментарии отмечает общеиндоевропейский характер такого рода числовых загадок (Henry, 1891, с. 42).
- 29a-b = PB VIII, 101, 11a-b.
- 29c-d = PB VIII, 101, 11c-d (с вариантами).

- 31c *Воспринятый как Вишну (viṣṇur vícittah)...* — Ланман отмечает, что восхваление Солнца под именами Индры и Вишну особенно характерно для книги XVII.
- 33 *Дарующий удобные спуски ([a]raṃgamāsaḥ praváto rārāṇah)...* — Прилагательное *aramgamāsaḥ* является Acc. pl. f. с нетипичным окончанием.
- 34 *Яркий образ...* — Предполагается, что текст этого стиха испорчен. Предлагались разные его эмендации. Данный перевод является дословным.
- 35 = РВ I, 115, 1.
- 36c *...называют Савитаром...* — Или «называют побудителем», поскольку это буквальное значение имени солярного бога. Савитар — см. в Словаре.
- 36d *...нашел Атри.* — См. 4d.
- 37c-d *О Сурья ...* — Явно прямая речь, хотя она и не отмечена частицей *ítí*.
- 38 = X, 8, 18.
- 39c *...лицом жертв (yajñānām múkham)...* — Или «ртом жертв», поскольку *múkha-* имеет и то и другое значение.
- 42c *...с колдовской силой ветра (?) (vátamāyā[h])...* — Сложное слово с непонятным значением.
- 44d *Да услышит он (idám śṛnotu yád ahám brávmī)...* — Типичная еще для РВ формула обращения адепта к богу: «услышать» — значит «исполнить желание» (Топоров, 2006).
- 46 = РВ V, 1, 1.
- 46a *...благодаря дровам людей (samídhā jánānām)...* — То есть благодаря дровам жертвенного костра, который зажигают рано утром до появления Ушас.

### XIII, 3

Этот гимн тоже посвящен Рохите — Красному Солнцу. Особенность его в том, что каждый стих заканчивается четырьмя строками рефрена–проклятия того, кто вредит брахману, «знающему так» (*evám vidváṃsat*), — формула в духе брахманической литературы. При этом нередко рефрен никак не связан с содержанием стиха. Из-за рефрена стихи бывают в 7–8 строк. Основной размер — триштубх, крайне нерегулярный.

- 1c *...стороны света (pradīśah)...* — В ведийской литературе помимо основных четырех сторон света упоминаются также пять и шесть. Если это пять сторон света, то пятой считается центр (РВ IX, 86, 29). Рену отмечает, что понятие пяти сторон света, которое становится употребительным начиная с АВ, возможно, соответствует представлению о пяти народах, составляющих мир ариев (EVP, t. IX, с. 97). В АВ так расшифровываются пятая и шестая стороны света в III, 26, 5, 6 и 27, 5, 6: пятая сторона — устойчивая (*dhruvā- dīs-*), шестая сторона — направленная вверх (*urdhvā- dīs-*).
- 5a *Вираддж.* — См. в Словаре.

- 5b ...*вместе с толпой* (?) (*sahá pañktū*)... — Существительное *pañktī-*, исконное значение которого «число пять», может обозначать также группу, толпу, стадо, т.е. множество вообще (см.: EWA, Bd. II, с. 63). У Уитни: «with the series». Ланман добавляет, что *pañktī* может значить здесь «all the seers».
- 7c *Кто то, что было, то, что будет* (*bhūtó bhaviṣyát bhúvanasya yás pátiḥ*)... — У Уитни: «who is and shall be lord of existence».
- 9a-c = РВ I, 164, 47а-с.
- 10a *Каश्यяпа*. — См. XIII, 1, 23.
- 11a ...*брихат*. — См. коммент. к XIII, 1, 15.
- 11 ...*ратхантара* (*rathaṃtara-*)... — Название различных мелодий-саманов.
- 14a-d = XIII, 2, 38.
- 15b *Атри*. — См. коммент. к XIII, 2, 4.
- 16d ...*полосками* (*paṭaráir...*)... — Слово *paṭará-* м., по Майрхоферу, значит «Streifen (des Sonnenlichts)». Этимология неясна (EWA, Bd. II, с. 67). У Уитни: «well — colored gleams (?)».
- 18a-d = АВ IX, 9, 2 и РВ I, 164, 2.
- 19d *Матариван* (*mātarīśvan-*). — См. в Словаре.
- 20b ...*гаятри*... — См. коммент. к XIII, 1, 5.
- 21c ...*тройное место рождения* (*tredhā janitram*)... — Число три нередко упоминается в ведах в связи с Агни, особенно в отношении его места рождения: небо, земля, воды (см.: Macdonell, 1897, с. 93).
- 23c *Пришни*. — См. коммент. к XIII, 1, 3.
- 24a-c = IV, 2, 1а-с.
- 25a-d = РВ X, 117, 8а-d. Как комментирует Гельднер этот стих РВ, здесь имеет место числовая загадка: у кого число больше, у того меньше возможностей. Одноногий — солнце, двуногий — человек, трехногий — старик с палкой, четвероногий — собака, следующая за человеком (Geldner, 1951, Т. 3, с. 343).
- 26с-d ...*поднимается* (*rohati | rūho ruroha rohitaḥ*)... — Игра на производных от корня *ruh-* «подниматься», от которого образовано имя *róhita-*.

### XIII, 4

Этот гимн также посвящен Рохите, хотя данное имя в тексте нигде не названо, а только указано в анукрамани. Формально он отличается от других гимнов книги XIII тем, что состоит из шести парья — прозаических глав, имеющих свою нумерацию (см.: АВ, т. 1, с. 38–39). Отдельные стихи можно было бы считать ануштубхом из двух строк, но размер обычно так неточен, что проще определять его как ритмизованную прозу. «Стихи» в этих парьях нередко повторяются. Принцип организации остается неясным. В *Каушика-сутре* упоминания этого гимна нет.

- 1 ...*к светлому простору* (*svàr*)... *на спине неба* (*divas praśthé*). — Анри отмечает оппозицию названий неба: *svàr-* и *dyú-*. Чтобы подняться до *svàr*, надо сначала достичь пути *dyú-* (Henry, 1891, с. 51).

- 2 ...о́круженный (*ávrtaḥ*). — Не ясно кем.
- 6 ...молодые (*vatsá [h]*)... — Исправляя текст, Анри предполагает, что это лучи, исходящие из солнца (Henry, 1891, с. 51).
- 7 ...сади вперед (*paścāt prāñca[h]*). — Или: с запада на восток.
- 8 Она движется (*tásyaiśá márito gañáḥ sá eti síkyákrtaḥ*)... — Сравнение неясно. Уитни относит прилагательное к Рохите: «he goes sling-made».
- 9 = 2.
- 10 ...девятнадцать (*náva kósā[h]*)... — Анри интерпретирует это как утроение обычной троичной структуры вселенной (Henry, 1891, с. 51).
- 12 ...один, единый, единственный (*éka ekavíd éka evá*). — Условная передача ведийского текста. У Уитни: «one, single, the only».
- 14 ...власть (*ámbhas-*)... — Слово многозначно. У Уитни: «water (?)».
- 19 Ср. «стих» 11.
- 20 = 12.
- 21 Ср. «стих» 13.
- 22 Ср. «стих» 14.
- 23 ...свадха (*svadhá*)... — См. в Словаре.
- 25 ...ракиас. — См. в Словаре.
- 26 «Вашат!» — См. в Словаре.
- 41 Он гремит... — Здесь о Рохите говорится, как если бы это был Индра.
- 44 ...о щедрый (*maghavan*)... — Обычный эпитет Индры.
- 45 ...несметное множество (*bádve bádvaní*)... — Неясно. У Уитни: «two billions, [many] billions (?)».
- 46 ...чем неумирание (*natirád*)... — Нар. leg. в АВ. Переведено по Бётлингу (Böhtlingk, Th. 3, с. 181).
- 47 Шачи (*śáctī-*). — Букв. «помощь», «поддержка»; ном. рг. супруги Индры.
- 49 Ср. «стих» 14.
- 52 ...«мир». (*bhúva[h]*)... — В оригинале N. pl. Уитни переводит: «earths (?)».
- 54 ...что добро состоит из того-то и того-то (?) (*idádvasuḥ*)... — Условный перевод по Бётлингу (Böhtlingk, Th. 1, с. 203). У Уитни: «of increasing good (?)». Морфологическая структура неясна.
- 55 = 48.
- 56 = 49.

## Книга XIV

Тема книги XIV — свадебный обряд. По анукрамани считается, что она состоит из двух гимнов, но деление это весьма относительное, поскольку связного сюжета в гимнах нет, скорее, это собрание благослове-

ний или заговоров, сопровождающих отдельные этапы свадьбы, но представления о последовательности событий свадебного ритуала они не дают.

Идеальной моделью свадьбы является женитьба бога Сомы, который весьма отчетливо отождествляется здесь с месяцем, на дочери солярного бога Савитара — Сурье (*Sūryā*-f.). Это древний индоевропейский мотив, прослеживаемый во многих традициях. В индийском варианте происходит постоянная игра разными ипостасями Сомы: бог, растение, из которого готовят амриту, сок этого растения, месяц/луна.

В этих двух гимнах большое количество стихов, заимствованных (обычно с вариантами) из свадебного гимна РВ X, 85 (Ригведа. Мандалы IX–X, с. 220–224, 483–485). Книге XIV посвящена работа: Gonda, 1975, с. 475–498.

Индийского комментария к данной книге нет.

#### XIV, 1

Автором этого гимна считается, по анукрамани, Сурья — дочь Савитара (*Sāvitrī Sūryā*). Гимн XIV, 1 гораздо более зависим от свадебного гимна РВ X, 85, чем гимн XIV, 2.

Основной размер: ануштубх; стихи 19, 20, 23–24, 31–33, 37, 39–40, 45, 47, 49–50, 53, 56–59, 61 — триштубх и др.

1 = РВ X, 85, 1.

1a-c *Правдой (satyēna)...* *Законом (ṛténa)...* — Упоминание этих основных понятий ведийской модели мира нужно для того, чтобы установить место Сомы во вселенной, о чем и говорится в паде d.

2 = РВ X, 85, 2.

2a-b *Сомой...* — Строки построены изоморфно по отношению к 1a-c. Имя *sōma* занимает то же отмеченное место в начале строки, что и *satyā*- и *ṛtā*- в 1a-c, и это приравнивает Сому к данным кардинальным понятиям.

2c-d *...в лоне... созвездий...* — Гельднер справедливо отмечает здесь двуплановость: речь идет о Соме — месяце на небе и о небесном Соме — деифицированном соке растения (Geldner, 1951, Т. 3, с. 268).

3 = РВ X, 85, 3.

4 = РВ X, 85, 5.

4d *Месяц (māsaḥ)...* — Рену, отмечая, что слово *māsa*- значит одновременно «месяц» (= «луна») и «лунный месяц», выбирает в своем переводе значение «la lune» (Renou, 1956, с. 82, 244). Гельднер переводит: «der Mond», а в сноске поясняет: «D.h. Monat» (Geldner, 1951, Т. 3, с. 268).

5 = РВ X, 85, 4.

5c *...к жерновам (grāvṇām).* — Речь идет о соке сомы, который выжимали камнями на жертвоприношении, хотя в падах a-b подразумевался небесный Сомы.

6 = РВ X, 85, 7.

7 = РВ X, 85, 6.

- 7a-b (Песня) *райбхи* (*rāibhyāsīd anudēyī | nārāśaṃsī nyūcaṇī*)... — Ряд слов в этом полустушии имеет не вполне установленное лексическое значение. *Райбхи*, *нарашанси* — названия определенных типов ритуальных стихов. Перевод *anudēyī* дан буквальный. Денотат не вполне ясен. То же относится и к *nyūcaṇī*. Следуя Саяне, Гельднер переводит эти слова как «die Amme» и «die Gespielin» (Geldner, 1951, Т. 3, с. 268).
- 8d ...украшен (*pariṣkṛtā*)... — Принята эмендация текста на *pariṣkṛtam*, поскольку *vāsas*- среднего рода.
- 8 = РВ X, 85, 8.
- 8a ...*ноперечинами на дышле* (*pratidhāyaḥ*)... — Перевод слова *pratidhī-* усвоен, и денотат не вполне ясен (см.: Sparreboom, 1985, с. 123). Перевод дан в соответствии со словарями Грассмана и Бётлинга.
- 8c ...*сватами* (*varā*)... — Слово *varā-* обозначает одновременно и свата, и жениха. Ашвины сватали Сурью то для Сомы, то для самих себя.
- 9 = РВ X, 85, 9.
- 9a-b ...*женихом* (*sómo vadhūyūr abhavad | aśvínāstām ul varā*)... — Здесь понятия жениха и свата четко противопоставлены, так как *vadhūyū-* значит «жаждущий невесты».
- 10 = РВ X, 85, 10.
- 10c *Два светлых (месяца)* (*śukrāv anaḍvāhāv āstām*)... — Перевод следует Рену. По-видимому, два летних месяца считались наиболее подходящими для свадьбы. Или, как предполагает Рену в комментарии, это были солнце и луна (Renou, 1956, с. 83, 245). Уитни понимает иначе: «the two draft-oxen were white».
- 11 = РВ X, 85, 11.
- 12 = РВ X, 85, 12 (с вариантами).
- 12a *Ясные* (*śúcī*)... — По-видимому, снова два летних месяца; см. коммент. к 10с.
- 13 = РВ X, 85, 13 (с вариантами).
- 13c-d ...*магха* (*maghā-*)... *пхалгуни* (*phālgunī-*)... — Названия определенных созвездий. Быков закалывали в честь прибывающего жениха.
- 14 = РВ X, 85, 14a-b и 15c-d .
- 14c ...*одно ваше колесо*... — Как отмечает в комментарии Рену, третье колесо в колеснице Ашвинов рассматривалось и как нечто тайное, принадлежащее космосу (возможно, как колесо ночного солнца) (Renou, 1956, с. 245).
- 14d ...*чтобы указывать* (*deṣṭrāya*)? — Одно из неясных мест. Гельднер переводит: «um (ihr den Platz) anzuweisen» (Geldner, 1951, Т. 3, с. 269), т.е. чтобы указать Сурье место на колеснице, где уже стояли двое Ашвинов. Рену переводит: «pour montrer (le chemin)» (Renou, 1956, с. 84). Интересна новая трактовка этого места, предложенная С. Джемисон и основанная на материале грихьясутр. Когда сваты приезжают с подарками к дому невесты, они объявляют о себе, а затем имя и род жениха, тем самым указывая на него (Jamison, 1991, с. 222–223).
- 15 = РВ X, 85, 15a-b и 14c-d (с вариантом).

- 16 = PB X, 85, 16.
- 18 = PB X, 85, 25.
- 19a-c = PB X, 85, 24a-c (с вариантом, 24d). *Я освобождаю тебя...* — При этих словах невесте расплетают косы.
- 20 = PB X, 85, 26 (с вариантом).
- 21 = PB X, 85, 27 (пада d со значительными вариантами).
- 21b ...в этом доме (*asmín gṛhē gārharatuyāu jāgṛhi*)... — Звукопись, подчеркивающая слова «дом», *gṛhā-*.
- 22 = PB X, 85, 42.
- 23 = PB X, 85, 18 (с вариантами). *Эти двое движутся...* — Солнце и Луна. Космическая загадка, как и в следующем стихе.
- 24 = PB X, 85, 19 (с вариантами).
- 25 = PB X, 85, 29 (с вариантом).
- 25a *Отдай (брачную) одежду (pārā dehi śāmtulyaṃ)!* — По Саяне, *śāmtulya-* — это запачканная одежда новобрачной. Этой трактовке следовали и западные интерпретаторы. Она принята также в словаре Майрхофера (EWA, Bd. II, с. 630). Х. Фальк предлагает совершенно новое понимание семантики этого слова как «Zobelweibchen, Zobel Fell» (Falk, 1993, с. 76–94). Брачную рубашку удаляют из дома, отдав ее брахманам, которые знают формулы, изгоняющие из нее колдовство.
- 26 = PB X, 85, 28.
- 26a ...она. — Речь идет о крови новобрачной при дефлорации. Считалось, что в ней заключена колдовская сила, опасная для мужа.
- 27 = PB X, 85, 30 (с вариантами).
- 27a *Несчастливым становится тело (aślīlā tanūr bhavati)...* — Перевод следует интерпретации Гонды: «his body (or rather person) suffers a serious loss of well-being» (Gonda, 1975, с. 477).
- 28 = PB X, 85, 35 (с вариантом).
- 28a-b (*Это*) резание, разрезание (*āsasanam viśasanam*)... — По-видимому, это сравнение дефлорации с убийством жертвенного животного.
- 28c *Взгляни на цвета Сурьи (sūryāyāḥ paśya rūpāṇi)!* — Ольденберг предполагал, что в паде перечисляются «формы» Сурьи (*rūpāṇi*) — злые силы, которые таятся в новобрачной (Oldenberg, 1912, с. 289). Фальк видит здесь и второй план — ритуальное убийство коровы во время свадьбы, что также требует искупления (Falk, 1993, с. 88–93).
- 29 = PB X, 85, 34 (с вариантом).
- 29a *Грубая она...* — Под этот стих рубашку новобрачной отдают брахману для ритуального очищения.
- 31a *Вы двое...* — Как поясняет Ланман, эти строки обращены к свату и его товарищу, когда их посылают сватать невесту.
- 34a-b = PB X, 85, 23a-b (с вариантом).
- 35b ...в хмельном напитке (*sūrāyām*)... — Сура — алкогольный напиток (типа пива), приготавливаемый из зерна; предназначен для людей и противопоставлен священному соме, галлюциногенному напитку, который считался напитком бессмертия богов (о суре см.: Oort, 2002, с. 355–360).

- 37 = РВ X, 30, 4.
- 37a ...*незажженный (anidhmó)*... — Букв. «не имеющий дров для растопки».
- 37c *Анам Nanam (arām nápat-)*... — См. в Словаре.
- 38 *Вот я выталкиваю*... — Этот стих сопровождается символическими магическими действиями — сначала с кусочком дерева (пады a-b), потом с водой (пады c-d), которая предназначается для купания невесты (стих 39).
- 38a ...*ужасного захватчика (rúśantam grābhām)*... — Переведено вслед за Гондой: «an angry resenting seizer» (Gonda, 1975, с. 481). Словарь Моньера-Вильямса дает значение *ruś-* как «to hurt injure, annoy» (Monier-Williams, 1970, с. 885). Майрхофер в этимологическом словаре дает значение: *rúśant-* «leuchtend, hell, licht, weiß» (EWA, Bd. II, с. 454). У Уитни: «the glistening seizer».
- 39b *Пусть они поднимут вверх (udajantv...)*... — Принята эмендация текста на *uda antu*.
- 39c *Пусть она обойдет (aryamṇó agním páryetu)*... — Под эти слова невеста должна три раза обойти вокруг огня.
- 41 = РВ VIII, 91, 6 (с вариантом). Этот стих заканчивает в РВ гимн, посвященный сюжету об Индре и Апале. Юная девица Апала, найдя стебель сомы, выжимает его зубами для Индры, который в благодарность за это избавляет ее от телесного недостатка (у нее не растут волосы на лобке и, видимо, что-то с кожей). Она соединяется с Индрой, и тот, трижды продев ее через узкое отверстие, излечивает ее (Ригведа. Мандалы V–VIII, с. 426, 723).
- 42 *Подпоясайся (śam nahyasva)*... — Под этот стих невесту подпоясывают веревкой от ярма.
- 43a *Инд (śindhu-)*... — Уитни выбирает апеллятивное значение этого слова: «As the [mighty (? vṛ̥ṣā)] river».
- 44 = РВ X, 85, 46 (с вариантом).
- 44a ...*над родителями мужа (śváśureṣu)*... — В оригинале мн. число — букв. «над свекрами».
- 45 ...*обернут тебя (śam vyayantv...)*... — Под этот стих на невесту надевают новую одежду.
- 47a-b ...*приятный твердый камень (syonām dhruvām... [á]śmānaṃ)*... — Стих произносится когда невеста становится на камень, положенный на кусок навоза (продукт, ценимый ведийцами и используемый в ритуале), и рассыпает зерна, чтобы прогнать злые силы и вызвать удачу. Это ритуальное действие повторяется дважды: перед отъездом из дома невесты и по приезде в дом жениха.
- 48 ...*за правую руку*... — Под этот стих жених берет невесту за правую руку и обводит ее вокруг огня.
- 50 = РВ X, 85, 36.

- 50с *Пурамдхи (púramdhi- m.)*. — Букв. «дающий полноту», «щедро одаривающий». Nom. рг. второстепенного бога, который нередко упоминается наряду с Бхагой, Пушаном, Савитаром.
- 52с *...богатая потомством (prajāvatī)*... — Общепринята эмендация текста на *prajāvatī*.
- 54а *Матариишван*. — См. в Словаре.
- 55b *...сделал прическу (késāñ akalpaṇat)*... — Букв. «привел в порядок волосы». По *Каушика-сутре*, полоской, сплетенной из травы дарбха, невесте делают пробор.
- 56с *Навагва (nāvagva-)*. — Букв. «получающий девять быков». Название полубожественного рода первых певцов и жертвователей, сподвижников Индры.
- 57 *Я освобождаю...* — Этот трудный для понимания стих произносит жених, когда с невесты снимают веревку от дышла, что для жениха означает освобождение от греха (интерпретация Гонды). Перевод Гонды следующий: «I loosen in myself (i.e. mentally) her figure (literally); he verily will know who sees the nest of mind; I eat not things stolen (i.e. I go not take to wife a girl who is not my due); I was freed by mind, myself loosening the fetters of Varuṇa» (Gonda, 1975, с. 481).
- 58а-б = РВ X, 85, 24а-б.
- 59 *Поднимите...* — По *Каушика-сутре*, стихи 59, 60, 62 произносятся, когда невеста отправляется в новый дом.
- 61а *...украшенную киншукой (sukimśukām)*... — Киншука — *Butea frondosa* Roxb., дерево с красными цветами.

#### XIV, 2

Темой этого гимна, как и предыдущего, является свадебный обряд, но только этот гимн гораздо менее зависим от свадебного гимна РВ X, 85. Автором гимна, по анукрамани, также считается Сурья, дочь Савитара.

Основной размер: ануштубх; многие стихи выдержаны в других размерах.

- 3 *...жена Сомы...* — Здесь перечислены боги, которым, по ведийским представлениям, невеста последовательно принадлежала до свадьбы и которые теперь должны передать ее жениху.
- 5 = РВ X, 40, 12 (с вариантом).
- 5а *...о вы, богатые быстрыми конями (vājīnīvasū)*... — Переведено по словарю Бётлинга (Böhtlingk, Th. 6, с. 57). У Гельднера: «ihr Reichbelohnende» (Geldner, 1951, Т. 3, с. 195); у Гонды: «O ye, whose wealth consists in mares» и в примечании: «Which were considered manifestation of vāja-» (Gonda, 1975, с. 483).
- 6а *О ты...* — Обращение к невесте.
- 9д *...на этих лесных деревьях (eṣū vānaspatyeṣu)*... — По *Каушика-сутре*, этот стих произносится, когда свадебный поезд проезжает мимо лесных деревьев.

- 12a-b *Я велю дому взирать...* — Отношение к дому как к живому существу характерно. Есть даже целый заговор, обращенный к дому (VII, 62 — АВ, т. 1, с. 351–352), где дом просят не бояться возвращающегося хозяина, узнать его и быть благожелательным.
- 14a *Одушевленная пашня (ātmanvātuurvārā)*... — Сравнение женщины с пашней, в которую бросают семя, часто встречается в позднейшей литературе, например в законах Ману (IX, 33 и сл.).
- 15 *Вираддж, Сарасвати, Синивали.* — См. в Словаре.
- 16 = РВ III, 33, 13 (с вариантами).
- 17–18 Близкие варианты РВ X, 85, 44.
- 22a ...*балбаджа (bālbaja)*... — Eleusine indica; название камыша или тростника.
- 27a ...*к свекру и его братьям (śvaśurebhyah)*... — В оригинале мн. число: «к свекрам».
- 28 = РВ X, 85, 33 (с вариантами в паде d).
- 33 = РВ X, 22a-b; 21c-d.
- 33a *Вишвавасу (viśvāvasu)*... — Букв. «обладающий всем добром»; пом. гр. гандхарвы.
- 33c ...*оставиуюся (?) (nyāktām)*... — Sc. незамужней. Одно из значений этого причастия от глагола *nī añj-* дано в словаре Бётлинга как «in einem Andern enthalten, inhärend» (Böhtlingk, Th. 1, с. 17). Гонда переводит как «a spinster» (Gonda, 1975, с. 486); Уитни как «inserted».
- 35a ...*духу Гандхарвы (gandharváśya nāmase)*... — Принята эмендация текста у Уитни–Ланмана: *mānase* вместо *nāmase*.
- 45 = VII, 117, 1.
- 47 = РВ VIII, 1, 12. Стих произносится, когда что-нибудь ломается в свадебной повозке или же ломается посох у ученика.
- 48c-d *Ту, что сжигает...* — Под этот стих, по *Каушика-сутре*, забирают рубашку новобрачной.
- 49c ...*потери... неудачи (vyṛddhayo yá ásamṛddhayo)*... — В оригинале образования от основы *ṛddhi-* «удача, благополучие» с различными отрицательными префиксами.
- 52 *Эти девушки...* — По *Каушика-сутре*, под этот стих невеста подкладывает дрова в костер, на котором согревается вода (стихи 53–58) для купания невесты.
- 53–58 *Отпущенную Брихаспати...* — Эти стихи построены по одной схеме и различаются только одним словом в паде с.
- 59 *Если... Плясали... причиняя зло (yādīte keśino jānā gṛhē te | samānartīṣū ródēna kṛvānto ḡhām)*... — Этот стих (как и три последующих) вызвал среди комментаторов противоположные интерпретации. Блумфилд и Уитни–Ланман считают, что эти стихи первоначально не имели отношения к свадьбе, а входили в состав ритуала на похоронах (*Bloomfield M. Contributions to the Interpretations of the Veda.* — JAOS. 1895, vol. XV, с. XLIV). Плач вообще считался в АВ приносящим зло. Гонда предполагает, что и пляски составляли часть свадебного ритуала, и плач

- (плакала невеста, покидая отчий дом), притом что он требовал искупления (Gonda, 1975, с. 491–494).
- 63b *Рассыпая... зерна (pūlyānuvāparantikā)...* — Ритуальное действие, цель которого — прогнать зло и добиться успеха.
- 64b *...чакравака (cakravākā)!* — Anas Casarka; самка и самец этих птиц нежно привязаны друг к другу.
- 67d *Да будет продлен (tāriṣat)...* — В оригинале «да продлит он».
- 68a *...гребень (kāṅṭakaḥ)...* — Букв. значение этого слова «колючка, шип, игла». Имеется в виду ветка с колючками, которая служила примитивным гребнем (Gonda, 1975, с. 494). Стих произносится, когда невеста после купания расчесывает волосы.
- 69b *...якшму (yākṣma-)*... — Этим словом обозначается и болезнь вообще, и класс болезней, вызывающих исхудание и истощение больного — возможно, туберкулез (см.: Zysk, 1985, с. 12 и сл.).
- 71a *Он — это я, она — ты (āto 'hām asmi sá tvám)...* — Древняя формула, имеющая параллели в латинском и германском (Gonda, 1975, с. 494).
- 74 *...что прошла здесь раньше...* — По-видимому, стих исполняется, если данной свадебной процессии пересекла путь другая. *...подпоясанная (raśanāyātānā)...* — Как отмечал Гонда, невесту обычно подпоясывали веревкой от ярма ради бессмертия и достижения потомства (Gonda, 1975, с. 496).

## Книга XV

Книга посвящена одной теме — «Вратья» (*vrātya-* m.). Значение этого слова в словаре Бётлинга дано как «член бродячей банды, бродяга; член объединения, находящегося вне брахманского устройства» (Böhtlingk, Th. 6, с. 189). Существительное *vrātya-* произведено от *vrāta-* m. «толпа, отряд, союз», а последнее, в свою очередь, — от п. «обет, завет». Речь идет о воинственных мужских союзах, возглавляемых руководителем, который связан в своем поведении определенным обетом. Он отличается от своего отряда оружием, снаряжением, одеждой и называется часто просто Вратья в ед. числе.

Откуда произошли вратья, остается неизвестным (см.: АВ, т. 1, с. 29 и сл.). Проблема этой посвящена большая научная литература (см.: Falk, 1986, с. 13–72). По общему мнению, это было арийское племя, отличавшееся от основных племен индоариев своей религией и образом жизни. Они могли отделиться от ведийцев в Индии, могли быть и самостоятельной ветвью индоевропейцев, пришедших в Индию до или после ведийцев.

В определенное время года они нападали на брахманов и раджей, отнимая у них имущество и добываясь власти. Как ясно из послеведийской литературы (брахманы, сутры, эпос), непроходимой грани между теми

и другими не было: с помощью определенных религиозных обрядов (*vrātyastoma-*) вратьи могли быть приняты в общество индоариев, и наоборот, за нарушение религиозных правил отдельные лица могли изгнаться в среду вратьев. Так, постепенно, происходило смешение.

Предлагалась и социальная трактовка вратьев. Группы вратьев (во всяком случае, в конце существования этого сообщества) могли состоять из социально обездоленных брахманов и кшатриев, которые не могли претендовать на наследство (его получал только старший сын в семье), а также из физически неполноценных людей (Falk, 1986, с. 52 и сл.)

Как бы то ни было, во всех более поздних текстах, кроме АВ, вратьи рассматриваются как более низкая социальная группа по сравнению с индоариями. И только Рену обращает внимание на то, что в книге XV АВ вратьи возвеличиваются (EVP, t. II, с. 100–101). Они изображаются как божественные существа крупного масштаба, связанные с космосом. Описание их главы — Вратьи — перекликается с описанием космического гиганта Пуруши из РВ (X, 90) и описанием абстрактной богини Вирадх в АВ (VIII, 10). Рену отмечает, что наиболее яркая характеристика этой книги АВ в отличие от других спекулятивных поэм заключается в прогрессивной экспансии божественного существа, т.е. Вратьи (EVP, t. II, с. 101).

Книга выдержана целиком в прозе и состоит из 18 парья. В разных изданиях строки неодинаково расположены в парья. Данный перевод исходил из текста, данного Вишва Бандху. Ряд парья построен на повторе изоморфных структур, различающихся одним-двумя словами.

В целом в книге остается много неясного, требующего дальнейших исследований.

### Парья 1

- 1 ...бродящий (вокруг) (*īyatāna[h]*). — С первой же строки отмечается не оседлый образ жизни Вратьи.
- 2–3 ...увидел в себе золото. — Как отмечает Рену, это вызывает ассоциацию с золотым зародышем (*hiraṇyagarbhá-*) в РВ X, 121, 1, из которого родилась вселенная.
- 7 Синий у него живот... — Как отмечает в комментарии Ланман, речь идет о луке.
- 8 ...враждебного двоюродного брата (*āpriyaṃ bhrātṛvyaṃ*)... — Двоюродный брат по отцу изображается обычно в ведах как враг и соперник.

### Парья 2

- 2 ...брихат–брихати... — См. коммент. к XIII, 1, 15а. ...ратханта-ра — См. коммент. к XIII, 3, 11.
- 3 ...оскорбляет (*ā vṛścate*)... — Букв. «обрубает», «валит».
- 4 Любимой родиной (*priyaṃ dhāma*)... — *Dhāma-* — слово со стершимся значением. Сочетание *priyaṃ dhāma* значит, по Бётлингу, «die

gewohnte Heimat, Lieblingsstätte» и др. (Böhlingk, Th. 3, с. 157). У Уитни: «the dear abode».

- 5 *В восточной стороне (tásya prácyāṃ diśi śraddhā puṃscalī mitrō mā-gadhó...)*... — Враты были связаны прежде всего с восточной окраиной Индии (куда их, возможно, оттеснили), а *māgadhá-* значит или «происходящий из Магадхи» или «царь Магадхи». Что же касается *puṃscalī-* «развратница» (букв. «бегающая за мужчинами»), то Рену сопоставляет это с гимном РВ X, 136, где говорится в стихе 6, что аскет понимает волю апсарас, гандхарвов и диких зверей, будучи их милым, самым привлекательным другом (см.: Ригведа. Мандалы IX–X, с. 293). ...*тюрбан (uṣṇīṣa-)*... — Характерный головной убор предводителя вратьев. ...*ушные украшения (pravarṭau)*... — Словарь Бётлинга дает значение: «украшение круглой формы, серьга» (Böhlingk, Th. 4, с. 169). ...*блеск (?) (kal-malī-)*... — Перевод условен, этимология неизвестна.
- 6 ...*повозка для непроторенных дорог (vipathá-)*. — Букв. «бездорожная». Характер повозки неясен, по-видимому, она имела специальные доски для вывоза трупов.
- 7 *Матаршиван...* — См. в Словаре. ...*Павамана (pavamāna-)*... — Букв. «очищающийся»; обычный эпитет Сомы. Здесь обозначение ветра.
- 10 ...*яджняджня (yajñāyājñīya-)*... — Название различных мелодий-саманов. ...*вамадевя (vāmadevyá-)*... — Букв. «происходящий от риши Вамадева»; название различных саманов-мелодий.
- 13 ...*Ушас — развратница (uṣāḥ puṃscalī)*... — Вновь выпад против религиозных взглядов вратьев. Слово *puṃscalī-* определяет существительные женского рода: вера (*śraddhā-* в «стихе» 5), Ушас — богиня утренней зари, услада (*irā-* в «стихе» 19) — букв. «услада», имя богини, подкрепляющей речи; молния (*vidyūt-* в «стихе» 25). Женское начало представлялось, видимо, в среде вратьев только как *puṃscalī-*.
- 16 ...*вайрупа (vairūpa-)*... — Название различных мелодий-саманов; патронимическое имя группы Ангирасов, занимавшихся черной магией. ...*вайраджа (vairāja-)*... — Происходящий от Вираджд; состоящий из десяти слогов; название различных мелодий-саманов.
- 22 ...*шьяита (śyaitá-)*... — Название некоей мелодии-самана. ...*наудхаса (naudhasá-)*... — Название некоей мелодии-самана. Оба названия редкие.

### Парья 3

- 2 ...*деревянное сиденье (āsandīm)*. — По словарю Бётлинга, *āsandī-* — это деревянный или плетеный стул или кресло (Böhlingk, Th. 1, с. 194). Рену называет это тронем Враты и говорит, что интронизация Враты влечет за собой ряд дальнейших его отождествлений со сторонами света и временами года (EVP, t. II, с. 101).
- 6 ...*нити (tántavo)*... — В ведийских текстах нитью часто называют жертву, поскольку она прямо идет на небо.
- 8 ...*песнопение — покрывало (udgīthó' paśrayāḥ)*... — Ланман предлагает эмендацию текста: *udgīthá praśrayāḥ*.

**Парья 4**

- 13 ...с прочной стороны (*dhruvāyā diśāḥ*). — В ряде случаев в АВ упоминаются не четыре стороны света, а больше; см. коммент. к XIII, 3, 1.  
 16 ...с направленной вверх стороны (*ūrdhvāyā diśāḥ*)... — См. коммент. к XIII, 3, 1.

**Парья 5**

- 1–4 *Бхава, Шарва (bhavá-, śarvá-)*. — Имена двух воинственных богов, упоминающихся обычно вместе или образующих сложное слово; также имена Рудры, который служил образцом для руководителя вратьев.  
 6 *Пащупати (paśupáti-)*. — Букв. «повелитель скота»; частый эпитет Рудры, иногда также Агни.  
 12 ...великого бога (*mahādevám*)... — Этим именем в АВ называют или одного из богов, приближенных к Рудре, или самого Рудру.

**Парья 6**

- 10 ...в широкую сторону (*brhātīm diśám*). — Слово *brhánt-* многозначно. У Уитни: «toward the great quarter».  
 11 ...итихаса (*itihāsá-*). — Традиционное повествование о прошлых событиях. ...пурана (*purāṇá-*)... — Букв. «старая история», название литературного жанра.  
 14 ...костер жертвоприношений (*āhavanīya-*)... — Один из трех костров, находящийся к востоку от алтаря-веди, костер для возлияний. ...костер домохозяина (*gārharatya-*)... — Костер домохозяина, находящийся в центре. От него зажигаются два других жертвенных костра, он же, в свою очередь, зажигается огнем, взятым из дома. ...южный костер (*dakṣiṇāgnī-*)... — Костер, расположенный к югу от алтаря-веди. На нем приготавливают жертву.  
 19 ...подумал не возвращаться (*nāvartsyānn amanyata*)... — Ланман предполагает, что, возможно, правильным чтением было бы *anāvṛtyāt* «not to be returned from».  
 20 *Дити (dīti-)*. — Nom. рг. богини, с которой не связано никаких сюжетов. Искусственное противопоставление богине Адити — матери класса богов — Адитьев: *dīti-* — *áditi-*. ...Ида (*idā-*)... — Букв. «подкрепляющий напиток»; nom. рг. богини подкрепляющей речи. ...Индрани (*indrāṇī-*). — Nom. рг. жены Индры.  
 23 *Вираддж*. — См. в Словаре.  
 25 *Парамештин*... — См. в Словаре.

**Парья 7**

- 1 ...подвижным (*sádrur...*)... — Слово неясной этимологии и значения. У Бётлинга: «Adj. laufend in einer Etymologie»; у Уитни: «sessile (?)».

### Парьяя 8

- 1 ...*раджанья* (*rājanya-*), или *кшатрия* (*kṣatriya-*)... — Название одной из трех высших варн (второй после брахманов), а именно — воинов, из которых происходили цари.

### Парьяя 9

- 2 ...*сура*... — См. коммент. к XIV, 1, 35.

### Парьяя 10

- 2 ...*сочтет его лучше самого себя*. — Ср. АВ IX, 6, где говорится, как хозяин дома должен принимать гостя вообще.
- 6 *Земля есть Брихаспати*... — В издании Вишва Бандху сказано: *iyaṃ vā u pṛthivī bṛhaspátir dyáur evéndraḥ*. В переводе же Уитни говорится: «This earth is verily Prajāpati». Ср., однако, строку 9: «Who knows earth as Bṛhaspāti». Скорее всего в «стихе» 6 у Уитни опечатка.

### Парьяя 11

- 2 ...*пусть они накормят* (*tarpáyantu*)... — У Уитни: «Let them gratify (thee)».
- 3 ...*пути, исхоженные богами*. — То есть тот путь, по которому боги движутся с неба и обратно. Им противостоят пути, исхоженные отцами (*pitṛyāna-*), по которым умершие предки, «отцы», следуют в царство Ямы.
- 5 ...*более долгим* (*várṣṭyāmsam*)... — Букв. «более высоким».

### Парьяя 12

- 5 ...*путь, исхоженный отцами* (*pitṛyānat-*)... — См. коммент. к XV, 11, 3.
- 9 ...*ни пути, исхоженного богами*... — См. коммент. к XV, 11, 3.

### Парьяя 13

- 11 ...*носящий (?) только имя* (*nātabibhratyátithir*)... — Сандхи разделяется, согласно анукрамани, как *nāṭā' bibhraī'*, что может быть только испорченным текстом, как отмечено еще у Ланмана.
- 12 ...*может выгнать* (*kárṣed*)... — Глагол *kárṣ-* многозначен: «тянуть», «вытягивать», «тащить», «овладевать», «наказывать» и др. Предлагались самые разные интерпретации. У Уитни: «He may draw him».

### Парьяя 14

- 1 ...*Марутова толпа, возникнув* (*sá yát prācīṃ dīśam ānu vyácalan mārutaṃ śárdho bhūtvā...*)... — Ланман предлагает в комментарии здесь и

в дальнейшем альтернативный перевод: «when he moved out toward the eastern quarter, he moved out toward (it) after becoming the troop of Maruts».

- 9 *Вираддж.* — См. в Словаре.  
 13 ...*свадха*... — См. в Словаре.  
 15 ...*свага (svāhā)*. — См. в Словаре.  
 ...*(возглас) «Вашат!»*... — См. в Словаре.  
 23 *Парамештхин.* — См. в Словаре.

### Парья 15

- 2 ...*семь внутренних дыханий (sapta vyānāḥ)*... — Семь — сакральное число. Внутреннее дыхание (*vyānā-*) — по индийской классификации, это одно из видов фиктивных дыханий, которое считается разлитым во всем теле.  
 4 ...*втянутый (?) (praudho)*... — Ланман в комментарии эту искаженную форму анализирует как *prá • ūḍhaḥ*. Причастие *ūḍhá-* может быть связано как с глаголом *ūh-*, *ūhati* «изменять», так и с глаголом *vah-* «вести». Уверенности в переводе нет.  
 5 ...*сдвинутый (abhyūḍho)*... — Проблема та же.  
 6 ...*очищающийся (rāvatānaḥ)*... — Эпитет не сомы, а ветра.

### Парья 16–17

«Стихи» этих двух парья несколько напоминают отождествления частей тела космического гиганта Пуруши с элементами мироздания — РВ X, 90. «Стихи» 8–10 парья 17 из этого контекста выпадают.

### Парья 18

Система отождествлений в стиле Пуруши продолжается, но она касается только головы Вратьи.

## Книга XVI

В этой книге нарушен принцип, характерный для книг третьей, последней части АВ (книги XIII–XIX): она не посвящена одной теме. Трудно даже сказать, каким темам она посвящена: это и восхваление огней, таящихся в водах, и просьба на благо того, кто произносит заговор, и изошренные проклятия в адрес его врагов, и заговоры против дурных сновидений, которые следует направить на врагов.

Книга состоит из девяти прозаических парья разной величины, причем распределение строк в этих парья в разных изданиях неодинаковое. Данный перевод, как обычно, следует тексту Вишва Бандху.

Общий характер заговора подтверждается его структурными особенностями — он весь построен на повторах: фразеологических сочетаний,

предложений, частей парья. Так, парья 6 и длинная парья 8 целиком состоят из последовательности изоморфных структур или предложений, различающихся только одним словом. Можно сказать, что определенный круг лексики свойствен этой книге по преимуществу. Адресат, к которому обращается автор, далеко не всегда ясен. Индийский комментарий отсутствует.

### Парья 1

Эта парья сопровождает приготовление священной воды, используемой в ритуале.

- 1 ...*бык вод*... — Огонь. В ведах считалось, что местопребыванием огня может быть и вода.
- 2-3 *Взломан, разломан (ruján, pariruján)*... — Все это эпитеты нежелательных видов огня. Некоторые из них определяют огонь кремационного костра.
- 4 *Да не смою я его себе во вред (tám mābhyávanikṣi)*! — Инъюнктив на базе сигматического аориста от *abhí áva nij-*.
- 6 *Ты вершина вод (arām agram asi)*. — Вероятно, о той воде, которую жрец зачерпывает для ритуала.
- 13 ...*благоприятные огни (śivān agnín)*... — Весь гимн был направлен против воздействия враждебных человеку огней, и благоприятные огни упоминаются впервые. Благоприятными, по-видимому, их должно было сделать произнесение гимна.

### Парья 2

- 1 *От нехватки еды (?) (durarmanya[ḥ])*... — Непонятная форма. В словаре Бётлинга предлагается заменить *durarmanī-* на *duradmanī-* «schlechte Kost», «Hungersnot» (Böhtlingk, Th. 3, с. 98–99).
- 5 ...*внимание (°úpaśruti-)*... — У Уитни: «listening».
- 6 ...*подстилка (prastaró)*... — Речь идет о сакральной подстилке для сидения брахмана, сплетенной из священных трав (чаще всего, из травы *kuśá-* — *Poa cynosuroides*).

### Парья 3

- 2 ...*ломка (?) (rujá-)*... — К данному контексту слово не слишком подходит (но это одно из слов данной книги: ср. XVI, 1, 2 *ruján, pariruján*). У Уитни: «breaking (?)».
- 3 *И котел (?) (urvás ca)*... — Вслед за Уитни–Ланманом принята эмендация *urvá-* на *ukhá-*. Речь идет о посуде, необходимой при приготовлении жертвы на огне.
- 4 ...*распрягающий и тот с мокрыми ободьями (vitoká-, ādrápati-)*... — Существительные переведены в соответствии с их морфологической структурой. Денотаты их в этом контексте неясны. У Уитни: «the releaser».

and the wet — gimmed one»: ...*тот с влажными каплями (ārdradānu-)*... — Денотат также неясен. У Уитни: «of wet drops».

#### Парья 4

- 1 ...*центром (nābhir)*... — Букв. «пупом».  
4 *Сарасвати (sārasvatī-)*... — См. в Словаре.

#### Парья 5

- 1 *Грахи (grāhi-)*... — Существительное от корня *grah-* «хватать». Nom. рг. ведьмы, хватающей человека и вызывающей у него болезнь (высказывалось предположение, что это ревматизм или артрит) и смерть.  
5-7 ...*сын небытия (ābhūtyāḥ putrō)*; ...*сын прекращения бытия (nirbhūtyāḥ putrō)*; ...*сын ущербного бытия (pārābhūtyāḥ putrō)*... — В этих трех строках обыгрываются образования от существительного *bhūti-* «полноценное бытие» (от *bhū-* «существовать») с разными префиксами. Уитни передает как «ill — success», «extermination», «calamity». Та же игра имеет место в XVI, 7, 1 и в XVI, 8, 6–8.  
8 ...*жен богов (devajāmināṁ)*... — Слово *jāmi-* как прилагательное значит «кровнородственный», как существительное ж.р. — «кровная родственница».

#### Парья 6

- 5 *Божественная Ушас*... — Это может значить следующее. Утреннюю зарю Ушас просят избавить от ночных страхов, и она согласна с этой речью (то же относится к «стиху» б).  
7 ...*от того (человека) (atiṣṁtai)*... — Dat. incommodi. Местоимение *adās* «тот» обозначает обычно враждебного человека. ...*саданв (sadānvā-)*... — Разновидность нечистой силы женского пола. Высказывалось предположение, что под саданвами могли подразумеваться крысы или какие-то вредные насекомые, что, однако, остается недоказанным. Против саданв направлен заговор АВ II, 14 (АВ, т. 1).  
8 ...*кумбхика (kumbhīkāḥ)*... — Название некой нечистой силы. Майрхофер предполагает, что это слово обозначает «имеющий мошонку в виде горшка» — *kumbhī-* (EWA, Bd. I, с. 370).  
9 *Дурное сновидение наяву (jāgradduḥṣvapnyāt)*... — Букв. «дурное сновидение бодрствующего».  
10 ...*от того (человека) (atiṣṁtai)* ... — Снова Dat. incommodi, как в XVI, 6, 7.

#### Парья 7

- 1 *Небытием (ābhūtyā)*... *Прекращением бытия (nirbhūtyā)*... *Ущербным бытием (pārābhūtyā)*... — Игра теми же словами, что и в XVI, 5, 5–7.

- 4 Так-не-так (*evānevāva śā garat*)... — Смысл неясен. Возможно, предложение испорчено.  
 7 ...особенный на вид (*cākṣuṣa*)! — Ланман предполагает, что оба вокатива могут быть собственными именами.  
 9 ...по разному поводу (*adóado*)... — У Уитни: «on such-and-such an occasion».  
 12 Радуйся этому (*téna mandasva*)! — У Уитни: «with him amuse thyself (?)».

### Парья 8

- 1 Вся парья построена на повторах.  
 1 ...разбито (*údbhinna*)... — У Уитни: «what has shot up».

### Парья 9

- 1 ...скупцов (*arāṭih*)... — То есть против тех, кто не приносит жертв  
 4 богам.  
 ...добро (*vásu*)... — Это слово обыгрывается в разных его формах. С ним переключается форма сигматического аориста *vamsiṣūja*- «я хочу создать себе» от глагола *van-* «хотеть», «добиваться».

## Книга XVII

Это единственная книга в АВ, которая состоит из одного гимна. С нее же снова начинается индийский комментарий к тексту. Тема гимна — прославление Солнца, с которым отождествляются Индра и Вишну. Гимн состоит из 30 стихов (некоторые очень длинные), части его построены на повторах, стихотворные размеры самые разнообразные и, как правило, приблизительные.

Ланман на основании структуры, содержания и стиля делит гимн на пять частей. Часть I — стихи 1–5, по 6 пад в каждом; различаются только последней падой. В них обыгрываются образования от корня *sah-* «одолевать», «побеждать» и *ji-* «завоевывать». Часть II — стихи 6–19; характеризуются общим рефреном, обращенным к Вишну. Большая часть этих стихов содержит 7 пад. Часть III — стихи 20–23. Эти «стихи», которые Ланман считает прозой, посвящены восхвалению восходящего и заходящего солнца. Часть IV — стихи 24–26, выдержаны в размере ануштубх. В этих стихах к Солнцу обращаются как к Адитье или Сурье. Часть V — стихи 27–30, обыгрываются корни *var-* «покрывать», «окружать» и *gur-* «охранять».

- 1a-d Всепобеждающего (*viśāsahīṃ śāhamānaṃ | śāsahānām śāhīyāmsam | śāhamānaṃ sahojītaṃ | svarjītaṃ gojītaṃ samdhanājītaṃ | ...*)... — Перевод стремился передать формальную игру с корнями *sah-* и *ji-*.  
 3f ...приятным потомкам (*priyāḥ prajānām*)! — У Уитни: «may I be dear to living beings».

- 6f ...щедро одари (pṛṇīhi)... — Букв. «наполни нас».
- 7d Создай мне благожелательность (tēṣu mā sumatīṃ kṛdhi)... — В оригинале mā- Асс., вместо ожидаемого me- Dat.
- 8a ...тебя... — Референт — солнце.
- 10c ...на третьем небе неба (ārohaṃs tridivāṃ divó)... — Вселенная, как и ее части, нередко изображаются в ведах как трехчленные (три — сакральное число).
- 10e Любящий место (жертвоприношения) (priyádhāmā)... — Слово dhātan- крайне многозначно и со стершимся основным значением. У Уитни: «having a dear abode».
- 12c ...от неувредимого брахмана (ádabdhenā bráhmaṇā vāṛdhānāḥ) ... — У Уитни: «increasing with unharmed worship».
- 13b ...в очищающемся (pávātāne)... — Имеется в виду ветер, хотя обычно это причастие определяет сому.
- 14b ...для праздника сомы (satráṃ)... — Праздник satrá- (иногда пишется satrá-) длится более двенадцати дней и требует участия большого числа жрецов.
- 15a ...вокруг трита (?) (tṛtaṃ)... — Этимология и значение неясны.
- 16b ...сквозь небо и землю (nábhasī)... — Слово nábhas- «туман», «туча» в двойств. числе может значить «небо и земля».
- 17a ...пятью (лучами) (pañcabhiḥ). — Дополнено вслед за индийским комментатором.
- 19 На несуществующем (ásati sāt prátiṣṭhitam | satī bhūtām prátiṣṭhitam | bhūtām ha bhávyā áhitam | bhávyam bhūtē prátiṣṭhitam)... — Эти важные философские утверждения основаны на противопоставлении производных от двух глаголов бытия: as- «существовать» и bhū- «быть», «становиться». При этом bhūtá- может значить и «происходящий сейчас», и «прошедший». Уитни выбирает первое значение этого слова: «the be».
- 22a Восходящему (udyatē)... — Этот стих сопровождает почитание восходящего солнца в ритуале агништома (букв. «восхваление Агни»). Обряд, длящийся 5 дней, совершался в интересах брахмана, желающего достигнуть неба.
- 23a Заходящему (astamyatī)... — Этот стих сопровождает почитание заходящего солнца в ритуале агништома.
- 27a Я окружен (āvṛto)... — Букв. «я покрыт».
- 27b Кашияна (kaśyāpa-) — См. коммент. к XIII, 1, 23.
- 27d ...с тысячей жизней (sahásrāyuh)... — То есть имея тысячу жизненных сроков впереди.
- 29d ...я ограждаюсь (antár dadhehām saliléna vācāḥ)... — Как поясняет Ланман, это значит: произносимые мною заговоры я помещаю между ними и собой.

## Книга XVIII

Эта книга, называемая «книгой мертвых», посвящена похоронным обрядам АВ, царю мертвых Яме и отцам — душам умерших предков. В Пайппаладе подобной книги нет, и лишь немногие стихи встречаются кое-где в тексте. Зато в РВ встречаются соответствия большей части этих стихов, главным образом в мандале X.

Книгу XVIII принято делить на четыре длинных гимна, из которых четвертый является самым длинным во всем тексте памятника (89 стихов). Деление на гимны явно условно: нередко между двумя соседними гимнами нет семантической связи, и они представляют собой просто последовательность ритуальных формул, которые сопровождают различные этапы похоронного обряда. При этом последовательного отражения похоронного обряда эти стихи не дают. Одни стихи сопровождают захоронение костей, другие — кремацию покойника, третьи — поминальные жертвоприношения.

В целом сжигание трупа на костре рассматривается как обряд жертвоприношения: тело — это жертва, а пламя кремационного костра — *agnikravayād-* «Агни, пожирающий мясо», который передает жертву на небо богам. Таким образом, в этой ситуации различают два вида Агни: положительный, Джатаведас, и отрицательный, Кравьяд. Соприкосновение со смертью считается опасным и требует очищения участников похорон. Ряд стихов книги мертвых связан с обрядами очищения. В книге XVIII содержится большое количество заимствований отдельных стихов из РВ, прежде всего из мандалы X: буквальные повторения и с вариантами.

Размеры разные.

Часть гимнов переведена на русский язык: АВ. Избр.

## XVIII, 1

- 1 = РВ X, 10, 1. Стихи 1–16 являются гимном РВ X, 10, посвященным диалогу Ямы и Ями, детей-близнецов царя мертвых Ямы. Предполагается, что от этой пары произошел род человеческий, что уже в РВ осуждалось с моральных позиций. Ями предлагает своему брату инцест, который тот решительно отвергает, боясь кары со стороны богов. Таким образом, вопрос о происхождении рода человеческого остается нерешенным.
- 1a ...*повернуть друга к дружбе (ó cit sákhāyaṃ sakhyā vavṛtyām)*... — Форма *sakhyā-* вслед за Ольденбергом трактуется как Acc. pl. n. (Oldenberg, 1912, с. 229).
- 2 = РВ X, 10, 2.
- 2a ...*с одинаковыми признаками (sálakṣmā yád viśurūpā bhavati)*... — Это значит: когда сестра становится женой.
- 3 = РВ X, 10, 3.

- 3с ...отпрыска (*tyajásam*)... — Нар. leg. Nom. ag. от *tyaj-* «оставлять», «покидать».
- 4 = РВ X, 10, 4.
- 4с ...Гандхарва... водяная женщина (*gandharvó apsvárūā*)... — Отцом Ямы обычно считался Вивасват, а матерью — Саранью, дочь Тваштара. Гандхарвы и апсарас были связаны брачными отношениями.
- 5 = РВ X, 10, 5.
- 6 = РВ I, 84, 16.
- 7 = РВ X, 10, 6.
- 8 = РВ X, 10, 7.
- 9 = РВ X, 10, 8.
- 10 = РВ X, 10, 9.
- 11 = РВ X, 10, 10.
- 11с Подкладывай руку (*bāhúm anyám ícchasva*)... — Перевод В. Донигер О'Флаэрти: «Make a pillow of your arm for some bull of a man» (Doniger O'Flaherty, 1981, с. 248).
- 12 = РВ X, 10, 11.
- 13с-d = РВ X, 10, 12с-d.
- 14а-b = РВ X, 10, 12а-b.
- 15 = РВ X, 10, 13.
- 16 = РВ X, 10, 14.
- 17а Три поэтических размера... — На этом кончается диалог Ямы-Ями. Стих непонятен и выглядит как вторжение в текст.
- 17d-с (Все) они были отнесены (*tānyékasmin bhúvana ārpitāni*)... — У Уитни: «Waters, winds, herbs — these are set in one being».
- 18 = РВ X, 11, 1.
- 18а Бык... для быка... — То есть Сомы для Индры.
- 18с-d Он... — Агни.
- 18d ...достойный жертв (*sá yajñīyo yajatí yajñīyá ṛtūn*)... — Звукопись.
- 19 = РВ X, 11, 2.
- 19а ...Гандхарви (*gandharvīr*)... — Нар. leg. Обычно слово *gandharvá-* бывает мужского рода в ед.ч., обозначая главу небесных демонов гандхарвов.
- 20 = РВ X, 11, 3.
- 21 = РВ X, 11, 4.
- 21b ...быстрый сокол (*iṣirāḥ śyenó*)... — Имеется в виду легенда, согласно которой Сомы рос на горе на высшем небе. Хотя его стерегли, его удалось похитить соколу, который, прорвавшись, камнем упал вниз (см. РВ IV, 26 и 27).
- 22 = РВ X, 11, 5.
- 22с ...потрудившись (*śaśamānāḥ*)... — Глагол *śam-* обозначает жертвенный труд во время обряда.
- 23 = РВ X, 11, 6.
- 23b С нетерпением ждет желанный (*iyakṣati haryató hṛttá iṣyati*). — У Уитни: «The welcome one desires to sacrifice». Субъектом этих дейст-

вий, по-видимому, является Агни. Двое родителей — Небо и Земля. Общий смысл стиха весьма темен.

- 24 = PB X, 11, 7.  
 25 = PB X, 11, 9 и 12, 9.  
 26 = PB X, 11, 8.  
 29 = PB X, 12, 1.  
 30 = PB X, 12, 2.  
 31 = PB X, 12, 4.  
 32 = PB X, 12, 3.  
 33a-b = PB X, 12, 5a-b.  
 33c-d ...*Mumpa cerdum (mitrás cid dhí śmā juhurāṇo | devāṃchlokó ná yātām ápi vájo ásti)*... — Стих темен, и перевод его условен. В целом принята трактовка этого стиха у Инслера (Insler. — JAOS. 1968, vol. 88/2, с. 223). Его перевод следующий: «For even Mitra indeed is angry (at us). For the din (of the anger) of the gods is like the din of charioteers at victory». Существует множество его интерпретаций, и все они очень проблематичны.
- 35 = PB X, 12, 7.  
 39a ...*стрела (?) (stegó)*... — Слово неясной этимологии и значения.  
 40 = PB II, 33, 11.  
 41 = PB X, 17, 7.  
 42 = PB X, 17, 9a-b и 8c-d.  
 43 = PB X, 17, 8a-b и 9c-d.  
 44 = PB X, 15, 1.  
 45 = PB X, 15, 3.  
 46 = PB X, 15, 2.  
 47a-c = PB X, 14, 3a-c.  
 47a *Матали с Кавьями (matalī kavyaír)*... — Матали — по-видимому, пот. рг. мудреца прошлых времен, связанного с Индрой. Кавья (*kavyá-*) — имя группы прославленных предков, судя по этимологии, — поэтов.
- 47d = PB X, 15, 1d.  
 48 = PB VI, 47, 1.  
 49 = PB X, 14, 1 (с вариантами).  
 49a ...*по великим отлогим склонам (praváto mahírítí)*... — У Уитни: «to the advances called great»; у Рену: «vers les grands distances» (Renou, 1956, с. 59); у Гельднера: «Der den großen Wasserläufen nachgezogen ist» (Geldner, 1951, T. 3, с. 143).
- 50 = PB X, 14, 2.  
 51 = PB X, 15, 4.  
 52 = PB X, 15, 6.  
 52a ...*подогнув колено*... — Полагается подгибать левое колено.  
 53 = PB X, 17, 1 (с вариантом).  
 53c-d *Мать Ямы... исчезла*... — Этот сюжет упоминается, но не разрабатывается в РВ. Более поздняя его интерпретация содержится в пуранах.  
 54 = PB X, 14, 7.

- 54с ...свадха... — См. в Словаре.  
 55 = РВ X, 14, 9.  
 56 = РВ X, 16, 12.  
 58 = РВ X, 14, 6.  
 58a-b ...*Навагва* (*nāvagvā[h]*)... — Название мифического полубожественного рода первых певцов и жертвователей, сподвижников Индры. ...*Бхригу* (*bhṛgu-*)... — Класс полубогов, мифических жрецов огня; упоминается в мифе о Матарिशване, принесшем огонь; также название одного из племен РВ.  
 59 = РВ X, 14, 5.  
 59b ...*Ва́йрупы* (*vairupá-*)... — Патронимическое имя потомков Вирупы (*vīrūpa-*), возможно, определенное ответвление Ангирасов.  
 60 = РВ X, 14, 4.  
 61с ...*бхурджу* (*bhūrji-*)... — Слово неясной этимологии и значения.

## XVIII, 2

Стихи гимна XVIII, 2 не являются повторением похоронных стихов РВ, хотя и связаны с ними. Эти стихи широко используются в *Каушика-сутре*.

### 1.

- 4а *Не сжигай...* — *Каушика-сутра* предписывает читать этот стих, когда погребальный костер зажигает младший сын.  
 5с ...он отправится в мир духов (*gacchāty asunītim*)... — Букв. «в лишение силы жизни».  
 6а *На трикадруках* (*trīkadrukebhiḥ*)... — Три первых дня шестидневного празднования сомы. ...*Триштубх, гаятри* — названия поэтических размеров. Триштубх — четыре 11-сложные пады, разделенные на два полустишия; гаятри — три 8-сложные пады.  
 7 = РВ X, 16, 3.  
 7b ...как положено (*dhārmabhiḥ*)... — У Уитни: «go both to heaven and to earth with (their) due shares (?)». У Гельднера: «nach der Bestimmung» (Geldner, 1951, Т. 3, с. 147). У Рену: «selon l'affinité — naturelle» (EVP, t. XIV, с. 38).  
 8 = РВ X, 16, 4.  
 11 = РВ X, 14, 10.  
 11а ...двух псов, потомков Сарамы (*śvānau sārameyāu*)... — Сарамы (*sarāmā*) — собака Индры, два сына которой служат вестниками Ямы. Они отыскивают людей, которым суждено умереть.  
 13 = РВ X, 14, 12.  
 14 = РВ X, 154, 1.  
 16 = РВ X, 154, 2.  
 17 = РВ X, 154, 3.  
 18 = РВ X, 154, 5.

- 19a *Будь приветлива...* — По *Каушика-сутре*, этот стих используется, когда умирающего кладут на пороге на траву дарбха; когда тело умершего кладут на костер; когда кувшин с костями ставят на землю.
- 20c ...*свадха*... — См. в Словаре.
- 22c ...*с помощью козла*. — По *Каушика-сутре*, козла кладут на тело, которое собираются сжечь.
- 28c ...*паранур (parāpūr-), нипур (nīpūr-)*... — Слова неясной этимологии и значения.
- 31b ...*рикшаку (rkṣāka-)*... — Слово неясной этимологии и значения (EWA, Bd. I, с. 248).
- 33d ...*Саранью бросила тогда двоих, двойню (ājahad dvā mithunā saraṇyūh)*. — Перевод вслед за Гельднером в РВ X, 17, 2 (Geldner, 1951, Т. 3, с. 150).
- 35d ...*свадхити (svādhitim)*. — Значение этого слова, по словарю Майрхофера, «топор», «нож» и, может быть, «собственная сила» (EWA, Bd. II, с. 790). Уитни оставляет без перевода.
- 48b ...*Полное жира (pīlūmatī-)*... — По Майрхоферу, значение слова не вполне ясно. Первое значение — название дерева, скорее всего *Careya arborea*. Не исключено, что в АВ XVIII, 2, 48 значение *pīlūmatī-* — «полный жира» (EWA, Bd. II, с. 138). Уитни переводит: «full of stars (?)».
- 50c-d = РВ X, 18, 11c-d.
- 53d ...*того, кто отправляется туда (tātra gacchatam)*. — Вслед за Уитни-Ланманом принята эмендация текста: *gacchatam* на *gacchantam*.
- 55 *Аю (āyū-* букв. «живой», «подвижный», «живое существо»). Название племени (или его главы), которое нередко отождествляется с ариями. Здесь — персонификация жизненной силы, срока жизни. У Уитни: «May life-time, having all life-time».
- 57 *Когда дано было*. — По *Каушика-сутре*, стих произносится при переодевании тела для кремации.

### XVIII, 3

Размеры разные.

- 1 *Эта женщина (iyam nari)*... — По *Каушика-сутре*, в стихах 1–4 речь идет о жене покойного, которая должна лечь рядом с мужем на кремационный костер.
- 2 ...*о женщина (nari)*... — Обращение к жене покойного. Когда она лежала рядом с умершим мужем, к ней должен был подойти мужчина и взять ее за руку. Это значило, что она становится его женой. Чаще всего это был брат ее мужа, по обычаю левирата — ср. РВ X, 18, 8.
- 6c *Кьямбу (kyāmbū=)*. — По-видимому, название водяного растения. Этимология неясна (EWA, Bd. I, с. 352). ...*Шандадурва (śāṇḍadūrvā-)*. — Название растения типа проса или пшена. Этимология неясна (EWA, Bd. II, с. 629).
- 6d *Вьялкаша (vyālkaśa-)*. — Название определенного растения, по-видимому, с волокнистыми корнями (EWA, Bd. II, с. 592).

- 12b Пусть жертвенные столбы Адити усилят меня (*ādityā mā svaravo vardhayantu!*) — По *Каушика-сутре*, этот стих произносят, когда моют руку после кремации.
- 15 Пусть Канва (*kāṅva-*, *kaṅśivant-*, *purumīdhā-*, *agāstyā-*, *śyāvāśva-*, *sóbhari-*, *arcanānas-*, *visvāmītra-*, *jamādagni-*, *ātri-*, *kaśyāpa-*, *vāmádeva-*)... — Nom. рг. древних риши, отцов. Так же в следующем стихе.
- 16c ...*шарди* (*śárdī-*)... — Слово неясной этимологии и значения.
- 17a ...*в сосуд* (?) (*kasyé*)... — Неясное слово, предполагалось, что текст здесь испорчен.
- 18 = РВ IX, 86, 43.
- 18a Они... — Референтом являются воды, с которыми смешивается выжатый сок сомы.
- 20a *Атри* и др. — См. XVIII, 3, 15.
- 21 = РВ IV, 2, 16.
- 22d Они... — Ангирасы.
- 23c *Урваши* (*urvāśī-*)... — Nom. рг. нимфы-апсарас, полюбившей смертного царя Пурураваса и жившей с ним на земле. Она оставила ему сына по имени Аю (букв. «человек»); см. РВ X, 95.
- 24a-b = РВ IV, 2, 19a-b.
- 24c-d = РВ II, 23, 19c-d.
- 25b *Сдвинута рукой* (*bāhucyūtā pṛthivī dyām ivopári*)... — Фраза непонятна и вызвала много фантастических толкований.
- 36 *Дхартар* (*dhartāsi dharúṇo 'si vāmsago*)... — Звукопись.
- 38b-d = РВ X, 13, 2a-c.
- 38a *Помогите*... — Обращение к двум тележкам, на которых привозят сому для жертвоприношения.
- 39b ...*для вас двоих*... — Это обращение к двум тележкам, на которых привозят стебли сомы для жертвоприношения.
- 40a *Форма* (?) (*trīṇi padāni rupó ánvarchac | cátuṣpadīm ánvaitad vraténa*)... — *Rupa* вместо обычного *rūpa*. Стих неясен и смысл темен. Ср. с РВ X, 13, 3.
- 41a *Ради богов* (*devíbhyaḥ*)... — Он, т.е. Яма. Гельднер, комментируя РВ X, 13, 4a-b, поясняет так: или потомство и смерть среди людей, или бессмертие и отсутствие детей среди богов (Geldner, 1951, Т. 3, с. 141–142).
- 42 = РВ X, 15, 12.
- 43 = РВ X, 15, 7.
- 59c ...*повелитель* (*ásunūtir*)... — Букв. «уводящий жизненную силу».
- 50 = РВ X, 18, 11.
- 51 = РВ X, 18, 12.
- 55 = РВ X, 16, 6.
- 57 = РВ X, 18, 7.
- 58 = РВ X, 14, 8.
- 65 = РВ X, 8, 1.
- 66 = РВ X, 123, 6.
- 67 = РВ VII, 32, 26.

## XVIII, 4

Этот гимн книги XVIII самый длинный во всей АВ: он состоит из 89 стихов. При этом он наиболее самостоятелен, так как только 12 стихов являются заимствованиями из РВ. Гимном его можно назвать только условно, так как единого сюжета нет, и он скорее представляет собой собрание ритуальных формул, сопровождающих разные этапы похоронного обряда и связанных с ними жертвоприношений. Последовательного описания похоронного обряда нет. Из отдельных его частей ясно, что он сопровождает кремацию покойника, захоронение костей, поминальные жертвоприношения, цель которых отделить живых от мертвых и т.п.

Русский перевод: АВ. Избр. С. 247–258, 377–380.

Размеры разные, есть и прозаические «стихи».

Стихи 1–15 в целом, по *Каушика-сутре*, соотносятся с обрядом кремации, когда покойника вместе с его жертвенной утварью (кшатрия с оружием) сжигали на костре, рассматривая это как жертвоприношение и считая, что кремационный костер Агни передает эту жертву на небо языками своего пламени.

- 1а ...о знатоки всех существ (*jātavedasaḥ*)! — Этот эпитет Агни употребляется во мн. числе, так как дрова поджигали с трех сторон от трех жертвенных костров.
- 1б ...(путями), исхоженными отцами (*pitṛyāñaiḥ*)... — Эти пути отличаются от тех, по которым на небо поднимаются боги.
- 4а ...шумных (*tāṁyī*)... — Слово неизвестной этимологии и значения.
- 5а-б Ложка для масла (*juhī-*)... — Этот и следующий стихи исполняются, когда на покойника и вокруг него кладут его жертвенную утварь, чтобы сжечь ее вместе с ним. Здесь устанавливаются соответствия между предметами жертвенной утвари и элементами мироздания.
- 8е *Имея все части тела (samaṅgaḥ)*... — Считалось, что при кремации тело должно быть сожжено целиком, иначе не хватало бы несожженных частей тела в бытии на высшем небе.
- 11а-б ...сзади (*paścāt*) или с «запада», ...сзади (*purástāt*) или «с востока», ...сверху (*uttarāt*) или «с севера».
- 14 *Готовый лететь*... — По *Каушика-сутре*, этот стих произносится, когда тело кладут на кучу дров.
- 15 *Хотар, адхварью, брахман* — названия жрецов см. в Словаре.
- 16а ...пища (*carī-*)... — «Котелок», «горшок»; «обычное жертвенное блюдо» — похлебка из зерен на молоке (масло, вода), которая варится на костре.
- 18а ...состоящий из капель (*drapsavāms...*)... — Согласно индийскому комментатору, *drapsā-* здесь «капля кислого молока».
- 21а ...из риса (*ānnavās...*)... — Слово *ānna-* чаще употребляется в более общем значении «еда». У Уитни: «rich in food».
- 27 ...непреходящая! И анукрамани, и Уитни рассматривают это как отдельное предложение.

- 29 ...*дождь в сто потоков*... — Индийский комментатор считает, что этот и следующий стих сопровождает поливание костей из сосуда с многочисленными отверстиями.
- 36 ...*в тысячу потоков*... — Под этот стих кости спрыскивают водой.
- 37 ...*поленница (kāsāmbu)*... — Под этот стих кости складывают в яму в земле и родные покойного подходят к ним взглянуть.
- 38 *Здесь только будь*... — Под этот стих в землю втыкают два зажженных куска дерева. Согласно индийскому комментатору, стихи 31–41 сопровождают ритуал поднесения умершим предкам поминальных клёцок из муки (*piṅḍapitrujña*).
- 39 *Эти воды*... — Стих сопровождает полоскание рта водой после поднесения поминальной клёцки.
- 44 *Это прежний... выход*... — Стих произносится, когда тело готовятся везти на кремацию.
- 45–47 = РВ I, 41–43.
- 48b *Дхатар*. — См. в Словаре.
- 49a ...*вдвоем*... — По-видимому, речь здесь идет о двух коровах, которые везли похоронные дроги и нуждаются после этого в очищении.
- 50a ...*награда*... — Подразумевается награда за совершенные кремационные ритуалы.
- 53a ...*крышка для блюд*... — Стих сопровождает покрывание листьями тех поминальных блюд, которые были названы выше.
- 54 *Камень (āstā)*... — По-видимому, поминальные блюда могли покрывать также камнями, а не листьями.
- 56 *Носи*... — Под строки 1–2 жрец передает золото с покойника, предварительно протерев это золото маслом, его старшему сыну, а под строки 3–4 велит сыну вытереть правую руку умершего отца.
- 58 Ср. РВ IX, 86, 19. В РВ речь идет о Соме, который течет через цедилку.
- 59 = РВ VI, 2, 6 (с вариантом). Речь идет об Агни.
- 60 *Капля*... — Текст явно испорчен, и перевод механический.
- 62 *Придите, о отцы*... — Стих сопровождает посыпание зернами сезама соломы, приготовленной для поднесения на ней предкам поминальных клёцок.
- 63 *Уйдите прочь*... — Отцов отсылают прочь до последующих поминальных обрядов.
- 65 *Стал вестником*... — Этот стих исполняют при завершении жертвоприношения предкам, когда гасят жертвенный костер.
- 66b ...*малыша (?) (kākutsala)*... — Перевод условен. Этимология и значение слова неизвестны.
- 67–68 Проза.
- 69 *Рас(пусти)*... — Этот стих сопровождает очищающее омовение, которое совершается на следующий день после кремации.
- 71–87 Проза.
- 88 = РВ V, 6, 4.
- 89 = РВ I, 105, 1. Это гимн о Трите, попавшем в колодец и со дна колодца видящем небо.

## Книга XIX

Эта книга является дополнением ко всем предыдущим книгам АВ. Она представляет собой добавление позднего характера. Книга состоит из 72 гимнов и 456 стихов, которые принадлежали к совсем иной традиции, чем гимны других книг, и по степени сохранности текста (а в связи с этим по логике содержания), и по характеру связи со вспомогательной литературой.

15 гимнов этой книги были переведены в свое время на русский язык в книге: АВ. Избр. Для настоящего издания переводы пересмотрены.

### XIX, 1

Первый гимн этой книги посвящен стечению жертвенных возлияний в костер.

2b ...а также стекающим (imám homā yajñám avatamáṃ saṃsrāvaṇā utá)... — Синтаксис необычен, и прилагательное без ударения.

3 ...ego (enam)... — Референтом комментатор считает жертвователя.

### XIX, 2

Текст гимна, как признают исследователи, сильно испорчен и эмендации требуются во многих местах. В частности, в строке а Acc. pl. arāḥ всюду заменен на N. pl. āraḥ (это предлагает и Саяна). Перевод часто условный и механический.

1a ...с Гималаев (haimavatiḥ)... — Или «со снежных гор».

### XIX, 3

Гимн посвящен восхвалению Агни, отдельными своими фрагментами встречается в тексте Пайппалады.

Размер: триштубх.

4a ...с обостренным слухом (śrutkarṇa)... — Букв. «сделанный слышащим».

### XIX, 4

Этот гимн разным богам отличается полной неустойчивостью текста. Чтобы что-то понять (а это и так сложно при абстрактности содержания) нужны эмендации текста (которые специально здесь не отмечаются).

1b Какое возникло (yám āhutiṃ prathamám ātharvāyá jāiá)... — Место уá jāiá синтаксически непонятно.

### XIX, 5

1 = RV, 27, 3 и встречается также в редакции Пайппалады в книге XX. Индийский комментатор поясняет, что желающий получить богатства должен произнести этот гимн.

## XIX, 6

Это знаменитый гимн Пуруше (*puruṣa-* букв. «человек»), засвидетельствованный в РВ X, 90, с многочисленными вариантами. Варианты касаются прежде всего порядка стихов, в прочтении текста гимнов их сравнительно мало. Гимн этот представлен также в редакции Пайппалада IX. Согласно вспомогательной литературе, этот гимн используется, когда отпускают человеческую жертву. Гимн переводился неоднократно на многие языки, на русский язык в составе РВ: Ригведа. Мандалы IX–X, с. 235–236, 491–492.

Содержание гимна: боги приносят в жертву космического гиганта Пурушу, которого расчлняют и из разных частей тела которого образуются разные элементы мироздания. Подобное представление является древним, индоевропейским.

Размер: ануштубх.

- 1 *Тысячерукий (sahāsrabāhuḥ)...* — В РВ это «тысячелавый».
- 2 *Тремя ногами ...* — Ср. РВ X, 90, 4. Слово «нога» представлено здесь двумя фонетическими вариантами: *padbhīr* и *pād*.
- 3 = РВ X, 90, 3 (с вариантами).
- 4 = РВ X, 90, 2а-с. РВ X, 90, 2d: *yād ānnenatirōhati* «потому что перестает (всё) благодаря пище». АВ: *yād ānyenābhavat sahā* «что было связано с другим». Ясно, что это испорченный текст.
- 5 = РВ X, 90, 11.
- 6 = РВ X, 12 (с вариантами). *Брахман (brahmāna-), раджанья (rājanya-* или *kṣatriya), вайшья (vaiśya-) и шудра (śudrā-)*. — Названия четырех больших социальных классов, варн. Эта классификация встречается в РВ только в данном месте.
- 7 = РВ X, 90, 13.
- 8 = РВ X, 90, 14.
- 9 = РВ X, 90, 5 (с вариантами). *Вираддж*. — См. в Словаре.
- 10 = РВ X, 90, 6.
- 11 *...садхья (sādhyā-), васу (vasu-)*... — См. в Словаре.
- 12 = РВ X, 90, 10.
- 13 = РВ X, 90, 9.
- 14 = РВ X, 90, 8.
- 15 = РВ X, 90, 15.
- 16 Этот стих больше нигде не встречается.

## XIX, 7

Гимн посвящен восхвалению созвездий (*nākṣatra-*), «лунных домов», которых первоначально насчитывалось 27, а потом стало 28. Звезды, входящие в их состав, также принято давать в определенном порядке, который здесь несколько нарушается. Гимн полон названий этих звезд, обычно не этимологизированных. Накшатры входят в состав мифологии, их обожают и к ним обращаются с просьбами.

Текст плохо сохранился и требует эмендаций. Данный перевод обычно следует за исправлениями Ланмана. В редакции Пайппалада его нет, в Вульгату он попал, видимо, поздно.

Размер: триштубх.

- 1с ...«двадцати восьми?» (*turmīṣaṃ*)... — Замена Ланмана произвольная, но дающая смысл. Слова *turmīṣa-* в ведийском языке нет.
- 2а-б *Криттика* (*kṛttikā-*). — Плеяды. ...*Рохини* (*rōhīṇī-*). — Nom. рг. звезды. ...*Мригаширас* (*mṛgāśiras-*), *Ардра* (*ārdrā-*). — Nom. рг. звезд.
- 2с *Пунарвасу* (*púnarvasū-*). — Nom. рг. звезды. ...*Пушья* (*púṣya-*). — Nom. рг. звезды.
- 2д *Ашлеша* (*aśleṣā-*). — Nom. рг. звезды. ...*Магха* (*maghā-*). — Nom. рг. звезды.
- 3а *Пхалгуни* (*phalgunī-*). — Nom. рг. звезды. ...*Хаста* (*hastā-*). — Nom. рг. звезды
- 3б *Читра* (*citrā-*)... — Яркий; nom. рг. звезды. ...*Свати* (*svātī-*). — Nom. рг. звезды.
- 3с *Вишахха* (*viśákha-*). — Nom. рг. звезды. ...*Анурадха* (*anurādhā-*). — Nom. рг. звезды.
- 3д *Джьевештха* (*jyeṣṭha-*)... — Старший, лучший; nom. рг. звезды. ...*Мула* (*mūla-*)... — Корень; nom. рг. звезды.
- 4а *Ашадха* (*aṣāḍha-*). — Nom. рг. звезды.
- 4с *Абхиджум* (*abhijít-*). — Nom. рг. звезды.
- 4д *Шравана* (*śrāvāṇa-*) ...*Шравиштха* (*śráviṣṭha-*). — Nom. рг. звезд.
- 5а *Шатабхишак* (*śatābhiṣak-*). — Nom. рг. звезды.
- 5б *Проитханада* (*proṣṭhapadā-*). — Nom. рг. двойного созвездия третьего и четвертого лунного месяца.
- 5с *Ревати* (*revātī-*). — Nom. рг. звезды. ...*Ашваюдж* (*aśvayúj-*). — Nom. рг. звезды.
- 5д *Бхарани* (*bharaṇī-*). — Nom. рг. звезд.

## XIX, 8

Этот гимн, как и предыдущий, посвящен восхвалению созвездий, но сильно отличается от него по содержанию. Нет перечисления созвездий. Описывается, при каких условиях молитва созвездиям будет эффективна. Стихи 4–6 есть и в Пайппаладе.

Русский перевод: АВ. Избр., с. 325–326, 394–395.

Размеры, как правило, неточные.

- 2б ...*делом* (*yógaṃ-*)... — Слово *yóga-* в высшей степени многозначно в языке. Первое его значение: «запряжные»; далее «применение», «использование», «соединение» и др. Как отмечено в словаре Бётлинга, нередко имеет место противопоставление *yóga-* и *kṣéta:* «Ruhe und Arbeit» (Böhtlingk, Th. 2, с. 131).
- 3а-б *Да будем* (*svāṣtitaṃ me suprātaḥ susāyāṃ sudivāṃ | sumrgāṃ suśakunāṃ me asti!*) — Звукопись.

- 4a *Ругань сзади (anuhavám parihavám parivādam parikṣavám)...* — У Уитни: «Detraction, evil gossip, reproach, sneezing about (?)».
- 4d ...у меня пустой кувшин (*sārvair me riktakumbhān pāvā*). — У Уитни: «drive away for me empty-handed (?), with all».
- 5d ...пуньяга (*pūnyaga-*)... — Слово неизвестной этимологии и значения.

### XIX, 9

Согласно комментатору, этот гимн надо произносить, когда царя вводят в дом. Размеры неточные. Ключевыми словами этого гимна являются «успокоенный» (*śantā-*) и «на благо» (*śām-*).

- 2a ...предшественники (*pūrvarūpāni*)... — Букв. «имеющие прежние формы». У Уитни: «the foretokens».
- 4b Или (*vām*)... — Заменено на *vā-* вслед за Ланманом.
- 7b Антака (*ántaka-*)... — Букв. «причиняющий конец». Nom. pr. бога смерти (Ямы).
- 8c ...с красным молоком (*lohitaḥśīrāḥ*)... — Или с молоком с кровью.
- 10b ...вместе с Раху (*rāhuṇā*). — Раху — букв. «хвататель». Название демона, который вызывает затмение Солнца и Луны.
- 10c ...смерть, отмеченная дымом (*mṛtyur dhūmāketuḥ*)... — Скорее всего, как предполагает Ланман, это дым от кремационного костра.
- 12c ...развитие удачи (*kr̥tām svastyáyanam*). — У Уитни: «happy progress».

### XIX, 10

Этот гимн является буквальным повторением стихов 1–10 гимна RV VII, 35 (всего там 15 стихов). Каждый из стихов начинается со слова «на счастье» (*śām-*), которое повторяется и в середине многих стихов. В результате гимн построен по принципу повторяющихся, сбалансированных структур.

Размер: триштубх.

- 2b *Пурамдхи...* — См. коммент. к XIV, 1, 50.
- 2d *Арьяман, много раз рожденный...* — Рену в связи с RV поясняет это тем, что Арьяман был богом свадьбы (EVP, t. IV, с. 95).
- 3a ...*дхатар (dhātár)*. — См. в Словаре. *Дхартар (dhartár)*... — Бог-деятель (менее самостоятельный, чем *dhātár-*); обычно употребляется с род. пад.: поддерживатель неба, пространства, людей и т.д. Нередко является эпитетом разных богов.
- 6a *Васу*. — См. в Словаре.
- 7a ...*брахман (bráhma)*... — Рену переводит: «la Formule» (EVP, t. IV, с. 40).
- 9d ...*место (нашей) жизни (?) (bhavíttram)*... — У Рену: «le séjour-des-existences» (EVP, t. IV, с. 40).

XIX, 11

Этот гимн повторяет оставшиеся стихи РВ VII, 35, в качестве последнего добавляется еще стих РВ V, 47, 7. Вариантов в стихах нет, но последовательность их иная, чем в РВ. Гимн представлен также в Пайппаладе XIII. Стиль тот же, что и у предыдущего.

Размер: триштубх.

1 = РВ VII, 35, 12.

1a ...*повелители истины (satyásya pátaṃo)*! — Как отмечает Рену в своем комментарии к РВ, это выражение эквивалентно *satyásya- ... śámsaḥ* (EVP, t. IV, с. 97).

1c *Рибху*. — См. в Словаре. Здесь мн. число — *vṛbhavaḥ*.

2 = РВ VII, 35, 11.

2a *Все-Боги (viśvādevā[ḥ])*... — Это сложное слово в отличие от синтаксического сочетания *viśve devāḥ* обычно обозначает Марутов.

3 = РВ VII, 35, 13.

3a *Аджа Экапад*. — См. XIII, 1, 6.

3b *Ахи Будхнья (āhi-budhnyā)*-. — Nom. рг. божества. Букв. «змеи глупин». Обычно употребляется вместе с *Аджа Экапад*.

3c *Анам Нанат*. — См. в Словаре. ...*оплодотворитель (perú)*... — Семантика неотчетлива. По Майрхоферу: «schwellend, befruchtend, belebend, Same» (EWA, Bd. II, с. 167).

3d *Пришни (pṛśni)*-. — См. XIII, 1, 3.

5c ...*широкий путь (urugāyá)*... — Как отмечает Рену, обычно это прилагательное.

XIX, 12

Этот коротенький заговор состоит из двух полустушиий, из которых одно равно РВ X, 172, 4, а другое равно РВ VI, 17, 15.

1a ...*(своей) сестры*... — Сестра Ушас — это Ночь.

1d ...*сто зим (satahimāḥ)*... — Срок человеческой жизни, считавшийся нормальным.

XIX, 13

Этот гимн, который Уитни называет «For successes in war», скорее является восхвалением Индры, когда войско уходит на войну. Большая часть его стихов основана на стихах гимна РВ X, 103, так называемом *Апратиратха* гимне (*apratiratha*- букв. «не имеющий достойного противника», ном. рг. сына Индры); эти стихи расположены в иной, чем в РВ, последовательности.

Размер: триштубх.

2 = РВ X, 103, 1.

- 3 = PB X, 103, 2.  
 3a ...*неморгающего (animiṣéna)*... — Один из признаков божественности.  
 4 = PB X, 103, 3.  
 5 = PB X, 103, 5.  
 6 = PB X, 103, 6.  
 6с ...*с громом в руке (vajrabāhuṃ)*... — В ведах считалось, что оружием военных богов является гром, а не молния.  
 6d *Завоевывающего путь (yáuantam ájma)*. — О понятиях «пути-дороги» см.: Елизаренкова, 1999, с. 72–93.  
 7 = PB X, 103, 7.  
 8 = PB X, 103, 4.  
 8d ...*нам самим (asmákat... tanúnam)*! — Или «нашим телам».  
 9 = PB X, 103, 8.  
 10 = PB X, 103, 9.  
 11 = PB X, 103, 11.

### XIX, 14

Этот и следующий за ним гимн не встречаются в Пайппаладе.

- 1d ...*тебя*... — Есть точка зрения, что слово «тебя» относится к противнику, над которым одержали победу.

### XIX, 15

Уитни озаглавливает этот гимн «For safety and success». Половина гимна посвящена Индре. В редакции Пайппалада — это книга III.

Размеры разные.

- 1b ...*отсутствие страха (ábhaya-)*... — Известно, что в ведийском языке положительные понятия нередко обозначены словами с отрицательным префиксом *a-*: *ábhaya-* «надежность» (букв. «отсутствие страха»), *árāti-* «враждебность» (букв. «отсутствие жертвенного дара»).  
 3b (?) (*parasphāno*)... — Слово неясной этимологии и значения. У Уитни: «our desirable far-and-wide protector (?)».  
 4 = PB VI, 47, 8.  
 6b ...(*от того, кто далеко впереди (jñāitād ábhayaṃ puró yáḥ)*)... — Предполагается, что текст испорчен. Перевод условен. У Уитни «fearlessness [from one] that is away».

### XIX, 16

Гимн близок по содержанию к предыдущему. В Пайппаладе его нет. Согласно комментатору, он исполняется, когда жрец-пурохита входит в спящий царский дом. Текст гимна очень плохо сохранился, особенно стих 2, где требуются многочисленные эмендации.

Русский перевод: АВ. Избр., с. 194, 365.

Размер неточный.

- 1d ...*Шачинату* (*śácīpati-*)... — Сложное слово, где *śácī-* («помощь», «поддержка») ном. рг. жены Индры; *pati-* «господин», «хозяин». *Śácīpati* (букв. «Господин поддержки» или «Повелитель Шачи») — одно из имен Индры.
- 2e ...*широко* (*tiraścin*)... — Морфологически неясная форма. Основа *tiryāñc-* значит «поперечный», «пересекающий». У Уитни: «crosswise».

### XIX, 17

Гимн направлен на защиту от опасностей с разных сторон света. Согласно индийскому комментатору, он исполняется при тех же обстоятельствах, что и предыдущий. Гимн прозаический. Он состоит из изоморфных «стихов», различающихся только именем бога и названием стороны света.

- 1 *Васу*. — См. в Словаре.
- 3 *Рудры-Маруты*. — См. в Словаре.
- 7 *Вишвакарман*. — См. в Словаре.
- 9 ...*обладая производительной силой* (*prajānanavān*)... — У Уитни: «possessing generative powers». ...*с прочной стороны*... — См. коммент. к XIII, 3, 1.

### XIX, 18

Этот гимн очень близок и по теме, и по структуре предыдущему. Он также основан на повторах, причем в ряде «стихов» одинаково говорится об этой стороне. Текст прозаический.

- 1 ...*столкнутся* (*ṛcchantu*)... — Глагол *arch-*, *arch*, согласно Бётлингу, значит: «на кого-либо наталкиваться», «сталкиваться враждебно» (Böhtlingk, Th. 1, с. 109).

### XIX, 19

Этот длинный заговор, посвященный восхвалению рисовой каши или похлебки (*odaná*), несколько выделяется формой, структурой и содержанием. Он целиком прозаический.

- 1 *Войдите* (*á viśata*)... *Углубитесь* (*prá viśata*)... — В оригинале один и тот же глагол *viś-* «входить» с разными префиксами.
- 8 *Брахман*. — См. коммент. к X, 2, 21. ...*брахмачаринами*... — См. коммент. к XI, 5.

## XIX, 20

Текст этого гимна, обращенного к разным богам за помощью, сильно испорчен. Перевод в значительной степени условен и нужны эмендации.

Стихотворные размеры неточные.

- 1a ...отстранили (*ápa nyádhuḥ*)... — Значение глагола *ápa ní dhā-* по словарю Бётлинга: «bei Seite legen, auf die Seite schaffen, verbergen»; «bei Seite setzen»; «beseitigen, vertreiben» (Böhtlingk, Th. 3, с. 153). У Уитни: «set down apart».
- 2b *Матариишван*. — См. в Словаре.
- 2с ...промежуточные стороны света (*pradīśo*)... стороны света (*díśaś*)... — У Уитни: «the directions and the quarters».
- 3b ...борющиеся за превосходство (?) (*dyárājayo dehīnaḥ*)... — Текст испорчен. Перевод условен.
- 4d ...направленная против (?) (*prañicikā*)! — Форма неясна ни морфологически, ни семантически.

## XIX, 21

Этот стих представляет собой перечень ряда поэтических размеров, употребляемых в РВ и в АВ. Стихосложение было силлабическим: важно было количество слогов, а не место ударения. Характеристика слогов предписана только для четырех-пяти последних слогов стихотворной строки. Различительной единицей была прежде всего стихотворная строка или пада (*pāda*). Это теоретическое определение. Практически метрика АВ состоит из сплошных нарушений правил.

Здесь перечислены следующие размеры: гаятри — 3 пады по 8 слогов; ушных — 3 пады, 8, 8, 12 слогов; ануштубх — 4 пады по 8 слогов; брихати — четыре пады, 8, 8, 12, 8 слогов; панкти — 5 пад по 8 слогов; триштубх — 4 пады по 11 слогов; джагати — 4 пады по 12 слогов. Наиболее употребителен в АВ ануштубх.

Подробнее о поэтических размерах см.: АВ, т. I, с. 43–45 и Ригведа. Мандалы I–IV, с. 531, 537.

## XIX, 22

Этот гимн, необычный по форме, считается восхвалением частей АВ, связанных с Ангирасами (см. в Словаре). В АВ, как известно, Ангирасы практиковали черную магию, Атхарваны — белую. Согласно индийскому комментатору, этот гимн произносит во время торжественного ритуала человек, стремящийся к успеху в области черной магии.

Все пады этого гимна представляют собой характеристики стихов АВ.

Форма гимна прозаическая, кроме стиха 21 (триштубх).

- 1 ...ануваками (*anuvākāiḥ*)... — Анувака — название частей АВ, традиционно разделяющих текст памятника на 10 гимнов (несколько условно); см. Уитни (Whitney I, с. 388).

- 7 Связанными с парья (paryāyikébhyaḥ)... — Парья (paryāya- букв. «период», «последовательность») — названия прозаических глав, делящихся на параграфы. Иногда парья вкраплены в поэтический текст, иногда образуют целые гимны или даже книги (XV и XVI).
- 15 С пучком волос (на голове) (?) (śikhībhyaḥ)... — Что точно имеется в виду, неясно. У Уитни: «to the peaked ones» (?).
- 16 Объединениям (gaṇébhyaḥ)... — Слово gaṇá- весьма многозначно: «толпа, множество, куча, отряд» и др. Уитни оставляет без перевода.
- 18 ...знающим объединения (?) (vidagaṇébhyaḥ)... — Перевод условен. Предполагается, что это испорченная форма.
- 20 Брахман — См. в Словаре.
- 21a ...бра́хманом (bráhmaṇ-). — См. в Словаре.

### XIX, 23

Этот гимн, сходный по форме с предыдущим, посвящен восхвалению частей АВ, связанных с Атхарванами (см. в Словаре), практикующими в этом тексте белую магию.

Ланман в своем комментарии указывает, что числа, названные в перечне, в основном соответствуют гимнам, состоящим из определенного количества стихов и по этому принципу объединяемым в книги (kāṇḍa-). Так, гимны первых семи книг АВ, состоящие из коротких гимнов, покрывают числами 1–15, 19 и 20. Гимны средней части АВ (книги VIII–XIII) почти не отражены. Пады 29–30 относятся ко всему тексту целиком.

- 1 Атхарван. — См. в Словаре.
- 18 Большой книге (mahatkāṇḍāya)... — Согласно индийскому комментатору, предполагается вся веда. Сложное слово построено не по правилам.
- 22 Полустишиям (ekāṅṛcébhyaḥ)... — Перевод условен и следует индийскому комментатору.
- 23 Красным (rohitébhyaḥ)... — Имеются в виду гимны книги XIII, которая названа этим эпитетом в Каушика-сутре.
- 24 Двум солнцам (sūryábhyāṃ)... — Ланман поясняет, что это две части книги XIV, начинающиеся с гимна Сурье.
- 25 Вратьям (vrātyábhyāṃ)... — Снова две части, начинающиеся со слова «Вратья» в книге XV.
- 26 ...связанным с Праджанати (prājāpatyábhyāṃ)... — Имеются в виду две части книги XVI.
- 27 Всепобеждающему (viśāśahyāi)... — С этого слова начинается книга XVII.
- 30 = XIX, 22, 21.

### XIX, 24

Этот гимн содержит обращение к богам, которых просят «закутать» просителя в одежду, с которой связывают все жизненные блага. Соглас-

но индийскому комментатору, он исполняется в ритуале на возвращение потерянной одежды. Гимн есть в редакции Пайппалада.

Размер: ануштубх; стихи 4–6, 8 — триштубх; стих 7 — гаятри.

1b ...*закутывали* (*pári... ádhāraṇa*)... — Общепринятая эмендация на *adhāraṇa*.

2c *Чтобы его довели* (*nanā́j júbk*)... — В оригинале глагол стоит в ед. числе («он довел»); употребляется в неопределенно-личном значении.

2d ...*проверяет* (*jāgarat*)... — У Уитни: «watch over».

3b ...*ради большой возможности слышать* (*mahé śrotṛāya*)... — У Уитни: «to great instruction».

5b ...*от проклятия коров* (*gr̥ṣṭīnám abhiśastipá u!*) — Слово *gr̥ṣṭí*, по словарю Бётлинга, значит «телка; молодая корова, отелившаяся только один раз» (Böhtlingk, Th. 2, с. 176). Уитни: «protector of the people».

### XIX, 25

Этот гимн из одного стиха, обращенный к коню, мало понятен. Согласно индийскому комментатору, он исполняется, когда потерялся конь.

Размер: ануштубх.

### XIX, 26

Этот заговор на долгую жизнь, согласно индийскому комментатору, применяется в магическом ритуале, цель которого предотвратить угрозу пожара. В ритуале используется золотая серьга.

Русский перевод: АВ. Избр., с. 189, 363.

Размер: стихи 1–2 — триштубх, 3 — ануштубх, 4 — панкти.

### XIX, 27

Этот гимн — обращение за помощью к богам с амулетом, сделанным из трех металлов: золота, серебра и меди. Согласно индийскому комментатору, он используется в ритуале, цель которого дать потомство и скот, а также в случае потери потомства. Большая его часть есть в Пайппаладе.

Размер: основной ануштубх; ряд стихов неясных размеров.

1b ...*жеребец* (*vṛṣā*)... *быстрыми* (*конями*) (*vājībhiḥ*)! — Переведено вслед за индийским комментатором. У Уитни: «let the virile one protect thee with the vigorous ones».

1c ...*бра́хманом*... — См. в Словаре.

2c ...*луна, убийца Вритры*... — Убийцей Вритры является обычно Индра, а не луна. ...*с помощью месяцев* (*mādbhyás*)! — В оригинале D. pl. вместо ожидаемого I. pl., который предлагает и индийский комментатор. У Уитни: «from the months».

3c-d *Трехчастное* (*trivṛ́tam*)... — Игра числом 3 и словом «трехчастный», поскольку такова структура амулета здесь и далее.

- 4b ...*три бугорчатых (?) (trín vaiṣṭupán)*... — Буквальный перевод, семантика неясна. У Уитни: «the three at the summit» (?).
- 4c *Матарившван*. — См. коммент. к XIII, 3, 19.
- 6b ...*способности захватывать (hāras)*! — Слово имеет много значений. У Уитни: «flame(?)».
- 8c ...*наделенных духом (ātmanvāntām)*! — У Уитни: «of the soulful».
- 9b ...*на путях, исхоженных богами (pathībhir devayānaiḥ)*! — В оригинале I. pl. У Уитни: «by roads that the gods travel».
- 14d *Шачипати*. — См. коммент. к XIX, 16, 1.

### XIX, 28

Этот заговор является проклятием врагов и обращен к амулету из травы дарбха (как и следующий). *Дарбха (darbhá-)* — здесь пучок из трав, употребляемый в разных ритуалах. В его состав входит прежде всего трава куша (*kuśá-*) — *Poa cynosuroides*. Согласно индийскому комментатору, амулет используется в ритуале на победу. Стихи 4–10 — изоморфные структуры, различающиеся только одним словом — начальным глаголом.

Русский перевод: АВ. Избр., с. 169–170, 359.

Размер: ануштубх.

- 2d *Скопом испепели (abhīntsamāpāyan)*... — Вслед за Ланманом принята эмендация текста на *abhisāmtāpaya-*.
- 3d ...*проламывающий (virujām)*... — Индийский комментатор справедливо исправляет на *virujan*. ...(*скалу*) *Вала (balá-)*. — Это реминисценция мифа Вала из РВ. Слово Вала означает пещеру в скале (и демона, ее персонифицирующего), в которой были спрятаны дойные коровы, воплощающие собой свет, утреннюю зарю и все блага. Индра проломил скалу, создав тем самым порядок во вселенной; см. РВ I, 6 и коммент.

### XIX, 29

Этот гимн является продолжением предыдущего, но в индийских изданиях выделяется как отдельный.

Русский перевод: АВ. Избр., с. 170, 359.

### XIX, 30

Этот гимн индийский комментатор тесно связывает с двумя предыдущими в ритуальном плане. Структура его иная — он не основан на повторах. Есть также в Пайппаладе.

- 1b ...*из сотни защит (śatām vārmasu vārma te)*... — У Уитни: «that has hundred — fold defence, good defence».
- 4d ...(*твоего*)... — Референт — человек, в интересах которого произносится заговор.
- 5 ...*капля (bindús)*... — Неясно, что имеется в виду.

XIX, 31

Этот гимн содержит просьбы о процветании к разным богам и к амулету из дерева удумбара (*udumbára-*) — *Ficus glomerata*. Согласно индийскому комментатору, он употребляется в ритуале на приобретение имущества, но также в случае потери имущества. Есть в Пайппаладе.

Русский перевод: АВ. Избр., с. 195–197, 365.

Размер: основной ануштубх, ряд стихов — другие неточные размеры.

3b ...*жертвенную пицу (svadhām)*... — Слово *svadhā-* обозначает сладкий напиток для «отцов» и обычную жертву из жира (Böhtlingk, Th. 7, с. 232).

9a *О дерево! (vanaspatē)*... — Лесное дерево, из которого сделан амулет.

9d *Сарасвати*. — См. в Словаре.

10 *Синивали*. — См. в Словаре.

XIX, 32

Этот гимн, цель которого добиться долгой жизни, обращен к амулету из травы дарбха (см. выше). Согласно индийскому комментатору, он употребляется в ритуале, когда привязывается амулет из дарбхи из страха перед царем мертвых Ямой.

Русский перевод: АВ. Избр., с. 189–191, 363–364.

Размер: ануштубх, стих 8 — пурастад-брихати, 9 — триштубх, 10 — джагати.

1a *Стоколенчатая (śatākāṇḍo)*... — Слово *kāṇḍa-* означает «отрезок», «расстояние на стебле растения между двумя сочленениями».

1b ...*высшая (uttirāḥ)*... — Принята вслед за индийским интерпретатором эмендация *uttarāḥ-*.

2a-b ...*не срезают волосы*... — Здесь названы обряды, которые связаны со смертью и похоронами.

4 *Ты прорвалась (átyatṛṇat)*... — Индийский комментатор исправляет форму 3 л. ед. ч. на форму 2 л. ед. ч. *átyatṛṇaḥ-*.

8a-b *Брахману-и-кшатрию, и шудре, и арию (brahmarajanyābhyaṃ śūdrāya cāryāya ca)*... — Здесь интересно нетрадиционное название варн — социальных классов индийского общества: брахман — высшая варна жрецов; раджанья или кшатрии — вторая в иерархии варна воинов; шудры — четвертая, низшая варна; третья варна — земледельцев-вайшья не упомянута. Арии — общее название племен, носителей ведийской культуры, пришедших в Индию с северо-запада, или общее название трех высших варн.

9d ...*наша оборона (no... váriṇo)*... — Принята распространенная эмендация на *vāraṇo-*.

XIX, 33

Этот гимн употребляется в том же ритуале, что и предыдущий. Есть в Пайппаладе.

Размер: стих 1 — джагати; 2, 5 — триштубх; 3 и 4 — неточные размеры.

- 1b ...*посвящение растений (vīrúdhām rājasūyam)*... — Имеется в виду первенство среди растений, *rājasūya-* — религиозный ритуал посвящения царя.
- 3с ...*как цедилку (pavītram)*... — Подразумевается цедилка для очистки сока сомы.
- 5а ...*совершишь ты (tvām kṛṇavad)*... — В оригинале глагол в форме 3 л. ед. ч. *subj.*

### XIX, 34

Гимн направлен против различных болезней и колдовства. Он сопровождается привязыванием амулета из растения джангида (*janḡidā-*), которое не идентифицировано. Высказывалось предположение, что его название было заимствовано из языков субстрата (Kuiper, 1991, с. 27–28). В тексте гимна джангида то называется среди целебных трав (*ōṣadhī-* — стих 7, 9), то к ней обращаются как к лесному дереву (*vānaspāti-* — стих 9). Согласно индийским комментаторам, джангида — это дерево, растущее на Декане и хорошо известное в Бенаресе. Этот заговор есть в Пайппаладе.

Размер: ануштубх.

- 2а *Виды колдовства (?) (gr̥tsyas)*... — Вслед за Ланманом и др. принята эмэндация непонятного слова на *kṛtyāḥ*. ...*трижды пятьдесят (trispāñcāśīḥ)*... — Это числительное, строго говоря, значит 53, но такое число в АВ нигде не употребляется, в то время как умножение на 3 встречается постоянно (Ланман и др.). У Уитни: «thrice fifty».
- 3а ...*искусственный гул (kṛtrīmaṃ nādām)*... — Перевод буквальный и механический. Текст, видимо, испорчен.
- 3b ...*семеро распадающихся (sapta vīrasaḥ)*. — Перевод условен, смысл неясен. Предлагались разные эмэндации. В словаре Бётлинга предполагается, что текст просто испорчен. У Уитни: «the seven that fall apart».
- 5с-d ...(*болезнь вишкандха (viṣkandham)*)... (*Болезнь самскандха (samskandham)*)... — Это две неотожествленные болезни, названия которых произведены от одной основы *skandhā-* «плечевая кость» с разными префиксами: *vi-* означает отделение, *sam-* соединение (EWA, Bd. II, с. 750). Ср. рассуждения по поводу этих болезней у Зиска (Zysk, 1985, с. 180).
- 6с *Ангирас*. — См. в Словаре.
- 8а *О ценный дар (āthopadāna bhagavo)*... — Формы рассматриваются как вокативы. Ланман отмечает, что Уитни исходил из отличающейся рукописи.
- 8с ...*о грозный, в прошлом, в начале (?) (purā te ugrā grasat[e])*... — Переведен вариант строки в редакции Пайппалада, так как данный не имеет смысла.

- 10a *Ломоту, перелом (śārikaṃ víśarikaṃ)...* — Переводы даны по словарию Бётлинга, у Майрхофера этих названий нет. У Уитни: «The crusher, the burster». Оба слова — hap. leg. в АВ.
- 10b *Баласу (balāsam)...* — Баласа — название болезни и ее демона. Согласно Зиску, баласа была опухолью или сыпью, свидетельствующей о неладах во внутренних органах.
- 10c *Такман (takmānam)...* — Такман — лихорадка, сопровождаемая высокой температурой, отождествляется с малярией. Другие ее симптомы, упоминаемые в АВ: головная боль, жажда, воспаление суставов, желтизна, кашель. Ведийцы рассматривали такман как демона, который поражал свою жертву в период дождей с помощью грома и молнии (Zysk, 1985, с. 34 и сл.).

### XIX, 35

Этот гимн того же содержания и назначения, что и предыдущий. Оба есть в Пайппаладе. Текст данного гимна сильно испорчен, и исследователям приходится обращаться к реконструкциям.

Размеры: ануштубх; стих 3 — панкти; 4 — триштубх.

- 1a *Захватывающая имя...* — Имя, как считали ведийцы, отражало суть его носителя, т.е. в данном случае силу Индры.
- 1d *...вишкандху.* — См. коммент. к XIX, 34, 5.
- 3a-b *...очень грозного вида... явившегося (śamghoraṃ... cākṣuḥ... agatam)...* — Перевод основан целиком на реконструкции вслед за другими интерпретаторами.
- 5a *...колдуны (?) (ṛṣṇávo)...* — Перевод условен. Такого слова нет.
- 5b *...происходят от людей (?) (vavṛté 'nyāḥ)...* — Перевод условен и следует интерпретации индийского комментатора.

### XIX, 36

Этот гимн, направленный против болезней, демонов и врагов, сопровождается привязыванием амулета шатавара (*sátāvāra-*). Значение этого слова неясно: *śata-* «сто», *vāra-* «волосок» (обычно конского хвоста). Индийский комментатор считает это растением с сотней корней.

Гимн сопровождает ритуал, исполняемый, когда потеряна семья.

Размер: ануштубх.

- 1b *Якшмы...* — Якшма. — См. коммент. к XIV, 2, 69. *...ракшасов...* — См. в Словаре
- 1c *...поднимающийся (āróhan)...* — Как поясняет Ланман, амулет привязывали у самого горла.
- 6a *...с дурным именем (durñātmñīnām)...* — Форма женского рода.
- 6b *...гандхарвов-и-ансарас...* — См. в Словаре.
- 6c *...подобных псам (śáśvanvātīnām)...* — Вслед за Уитни–Ланманом заменяется на *śvanvātīnām-*, тоже формы женского рода.

## XIX, 37

Этот гимн на процветание обращен к некоему амулету.

Размеры разные в каждом стихе.

3d Я ношусь (*páryūhāmi*)... — У Уитни: «do I carry about».

4c-d Сверканием года (*dhātré vidhātré samṛdhe | bhūtásya pátaṇe yaje*)... —

Здесь приведены строки c-d в нашем оригинале, не поддающиеся интерпретации. В переводе они были заменены (вслед за Уитни и Ланманом) на строки c-d из AV V, 28, 13 (см.: AV, т. 1, с. 257) — в стихе, близком по содержанию к нашему: *samvatsarásya téjasā | téna sámhanu kṛmasi*. То же предлагается и в издании Вишва Бандху (*Viśva Bandhu*, pt IV, с. 1918). Существует несколько интерпретаций этого места.

## XIX, 38

Этот маленький заговор направлен против болезней и сопровождается использованием амулета из гулгулу (*gūlgulu-*), вариант названия — гуггулу (*gūggulu-*). Название это Майрхофер переводит как «Bdellion», т.е. «резиновая смола», «камедь» (EWA, Bd. I, с. 488). Происхождение слова неясно. Майрхофер не исключает, что это может быть заимствование. Заговор есть в Пайппаладе. Согласно индийскому комментатору, этот и следующий заговор исполняются, когда царь входит в свой спящий дом, сопровождаемый благовонием из травы куштха и из гулгулу. Ведутся споры о том, сколько стихов в этом заговоре. Данный перевод сохраняет ту форму, которая дана у Вишва Бандху.

Размер: стих 1 — ануштубх, стих 2 — неясен.

1a ...не мешают (*árundhate*)... — Предлагались разные изменения этой глагольной формы: по Ланману — *á rundhate*.

1b ...кони от дикого зверя (*mṛgá ásvā iverate*)... — Первая форма замечена на Abl. sg. *mṛgád*.

3a ...захватил имя... — То есть овладел сутью.

## XIX, 39

Этот заговор на процветание обращен к целебному растению куштха (*kúṣṭha*), которое в настоящее время отождествляется с *Aucklandia Costus speciosus* = *Saussurea lappa* (EWA, Bd. I, с. 381; Zysk, 1985, с. 191). Растение, как это обычно бывает с посредниками в заговорах, преувеличенно восхваляется, деифицируется и приравнивается к коме (см. AV V, 5, 4). Автор восхваляет его родителей, а подобное знание, как считается, дает власть над самим растением. По мнению ведийцев, куштха избавляет от многих болезней, особенно от лихорадки-такман (см. коммент. к AV IV, 9, 8 и I, 25). Заговор есть в Пайппаладе.

Размер: ануштубх, но большая часть стихов нарушает его закономерности.

- 2b *Никогда не убивающая (nadyamāró)*... — Первая часть этого сложного слова непонятна. Текст, видимо, испорчен. Ланман и др. предлагают замену на *na-gha-māro*, где *gha-* усилительная частица. У Уитни: «by-no-means killing».
- 2d ...*использую (paribrāvīmi)*... — Или: «Для которого я заступаюсь за тебя».
- 4b ...*среди животных (jāgatām)*... — Букв. «среди живых существ». В ведах *jāgat-* обычно противопоставляется *sthātar-* как обозначение подвижных, живых существ неподвижным предметам.
- 5a ...*от Шамбу (śāmbubhyo)*... — Шамбу — пом. рг. некоего человека, здесь во мн. числе.
- 6a *Ашваттха (aśvattha)*. — Священное дерево (*Ficus Religiosa*).
- 8a ...*(место) спуска (nāvaprabhrāṁśanam)*... — Первая часть сложного слова *nāva-*, по Майрхоферу, рассматривается как гласный вариант от *nāu-* «ладья» (EWA, Bd. II, с. 59). У Уитни: «Where there is no falling downward (?)».
- 9a ...*Икшвако (ikṣvāko)*... — Неточно переданное имя древнего царя Икшваку (*ikṣvāku*).
- 9b ...*Кушткакья (kuṣṭha-kātyāḥ)*... — Неточно переданное имя, букв. значение которого «жаждущий куштки».
- 9c ...*Васа (váso)*... — В оригинале, по общему мнению, не то название, по-видимому, имя собственное (ср. *Ваяса (vāyasa-)*, известное из РВ). ...*Матсья (yamatsya)*... — Искаженная форма от *yam mātsya; mātsya-* — имя собственное риши, совершавшего жертвоприношения.
- 10b ...*(она) длится год (hāyanāḥ)*... — Значение дано по Майрхоферу (EWA, Bd. II, с. 814). Букв. «годовая».

## XIX, 40

Некоторая необычность этого заговора заключается в том, что автор просит сохранить ему тот интеллектуальный уровень, который необходим, чтобы успешно почитать богов. Текст заговора очень плохо сохранен и перевод основан на сплошной реконструкции (здесь дается только ее результат).

Размеры разные.

- 1b ...*к Сарасвати как яростное (побуждение) (sārasvatī manumāntam jagāta)*... — Глагол *jagāta-* выглядит здесь несколько странно; *madhumānt-* — прилагательное, которое должно с чем-то согласоваться. У Уитни: «What is defective... hath found (?jagāta-) Sarasvatī enraged».
- 3d ...*(нашими) матерями*... — То есть водами.
- 4 = РВ I, 46, 6.
- 4c ...*питательную силу (iṣam)*! — Слово многозначно. У Уитни: «That food (? iṣ-)».

**XIX, 41**

Судя по содержанию, это может быть заговор на царскую власть. Концепция ариев, что мир первоначально возник из покаяния и жертвоприношения древних мудрецов — риши, встречается и в РВ. Текст сильно искажен.

Русский перевод: АВ. Избр., с. 201, 366.

Размер: ануштубх.

**XIX, 42**

Гимн посвящен бра́хману и ряду богов, к которым обращаются с просьбами. Текст сильно испорчен и подвергался реконструкции.

Размеры разные.

1c *Адхварью.* — См. в Словаре.

4d *Анам Намат.* — См. в Словаре.

# ПРИЛОЖЕНИЯ

## СЛОВАРЬ ОСНОВНЫХ МИФОЛОГИЧЕСКИХ ПЕРСОНАЖЕЙ И РИТУАЛЬНЫХ ПОНЯТИЙ

- Агни (agni)* — основной бог АВ; бог огня во всех его проявлениях: на земле, на небе (солнце) и в воде, но прежде всего бог жертвенного костра, «увозящий» жертву к богам, откуда его названия «жрец-хотар» и «вестник»; убийца ночных демонов-ракшасов; бог домашнего очага — отсюда его название «гость» в доме жертвователя.
- Адити (āditi* букв. «несвязанность», «бесконечность») — богиня, персонафицирующая абстрактный принцип; мать класса богов — Адитьев.
- Адитьи (ādityá* ед. ч.) — класс богов-сыновей богини Адити, состоящий, по крайней мере, из шести богов: Варуна, Митра, Арьяман, Бхага, Дакша, Анша, из которых главный — Варуна. Адитьи сохраняют вселенский закон риту; связаны с моральными ценностями.
- Адхварью (adhvaryú)* — жрец, исполняющий различные действия при жертвоприношениях; в ритуале приготовления сомы выжимает сок давильными камнями.
- Амрита (amṛta* букв. «бессмертный») — напиток бессмертия богов, приготавливаемый из сомы; бессмертие или сила жизни.
- Ангирасы (āṅgiras* ед. ч.) — класс полубогов, сыновей Неба, божественных певцов и жрецов, мифических родоначальников одного из родов певцов-риши. В АВ с Ангирасами связана черная магия.
- Анша (āṁśa* букв. «часть», «доля») — один из Адитьев, надельитель благам, близок в Бхаге.
- Апам Нанат (apām nāpat)* — древнейшее божество (в РВ ему посвящен отдельный гимн II, 35), часто отождествляется с Агни. Как и Агни, считался асурой.
- Апсарас/Апсара (apsarás, редко apsarā)* — класс небесных водяных нимф — жен гандхарвов, на земле живущих в реках, озерах или на ветвях деревьев, где они играют на музыкальных инструментах. Славятся тем, что дают удачу при игре в кости, но могут также наслать безумие.
- Арья (ārya)* — самоназвание ведийцев; обозначение человека, принадлежащего к трем высшим варнам.
- Арьяман (aryamán* букв. «близкий друг», «дружка на свадьбе») — один из Адитьев, покровитель свадьбы; чаще упоминается вместе с другими Адитьями.

*Асуры* (*ásura* ед. ч. «наделенный жизненной силой», «владыка») — обозначение класса богов изначального Хаоса, которые стали трактоваться как демоны; эпитет ряда богов.

*Атман* (*ātmán*) — дыхание жизни, жизненный принцип индивидуального существования; находится внутри субъекта; обозначает не только душу, но иногда и тело.

*Атрины* (*atrín* ед. ч.) — название разновидности демонов.

*Атхарван* (*átharvan*) — жрец огня; имя первого мифического жреца огня, почитавшего богов и заклинавшего злых духов. В АВ с атхарванами связана белая магия.

*Ашвины* (*ásvín* букв. «имеющий коней», «правлящий конями») — два бога-близнеца, утром и вечером объезжающие вселенную на быстроходной колеснице, полной всяких благ, спасители и целители людей.

*Брáхман* (*bráhmaṇ* ср. р.) — высшая объективная реальность, существующая вне субъекта; устремленность к богу, священное слово, молитва; заговор.

*Брахман* (*brahmán, brāhmaṇá* м. р.) — жрец, руководящий жертвоприношением; знаток священных текстов, а также заклинаний.

*Брахманаспати* (*bráhmaṇaspáti* букв. «господин молитвы»), или *Брихаспати* — бог-покровитель молитвы, небесный прототип домашнего жреца царя.

*Брихаспати* (*bṛhaspáti*) — см. *Брахманаспати*.

*Бхава* (*bháva*) — пот. рг. бога-разрушителя. Одно из имен Рудры; отсутствует в РВ и употребляется обычно вместе с именем Шарва.

*Бхага* (*bhága* букв. «доля», «судьба») — один из Адитьев, даритель обильного богатства; близок к Анше.

*Ваджра* (*vájra*) — дубина грома Индры, основное оружие, которым он убивает врагов.

*Вайшванара* (*vaiśvānará* букв. «принадлежащий всем людям») — имя Агни, обозначающее огонь во всех его проявлениях: прежде всего на небе (солнце, молния), но также и на земле (жертвенный костер).

*Варуна* (*váruna*) — главный из Адитьев; всеобъемлющий бог, связанный с изначальным миром и космическими водами; охраняет космический закон риту; карает грешников своими петлями.

*Васу* (*vásu* букв. «хороший», «благой») — класс богов, возглавляемых Индрой.

*Вата* (*váta*) — бог штормового ветра.

«*Vaśat!*» (*váṣaṭ*) — ритуальный возглас жреца-хотара, под который жрец-адхварью бросает жертву в огонь.

*Ваю* (*vāyú*) — бог ветра на быстрой колеснице; первым из богов пробует сому; тесно связан с Индрой.

*Вивасват* (*vivásvat* букв. «сверкающий», «зажигающийся») — бог восходящего солнца с неотчетливыми функциями; отец Ашвинов и Ямы (иногда его называют также отцом Ману и всех людей); тесно связан с сомой.

*Вирадж* (*viráj* букв. «господствующая») — в ведах это абстрактное божество, идентифицируемое обычно как мифологический персонаж женского пола (но иногда и мужского). Отождествляется с разными богами и персонажами: Пурушей, Праджapati, Брахманом, Агни. Связана с космогоническими представлениями.

*Вишвакарман* (*viśvákarman-* букв. «всесозидающий») — ном. рг. бога, рассматриваемого как создатель вселенной.

*Вишну* (*viṣṇu*) — бог, в три шага проходящий вселенную, символизируя своим третьим высшим шагом совокупность противоположных половин мироздания; помощник Индры при убийстве демона Вритры.

*Вритра* (*vṛtrá* м. р. «враг»; ср. р. «препятствие») — имя змея-демона, запрудившего течение рек и вызвавшего тем самым хаос во вселенной; олицетворяет собой косное, хаотичное начало. Индра, убивший дракона, выступает как демиург, упорядочивающий вселенную.

*Все-Боги* (*viśve devāḥ*) — 1) обозначение перечня разных богов, используемого в ритуале; 2) название группового божества, являющего собой единый мистический сплав (иногда — обозначение Марутов).

(*Вселенский*) закон (*ṛtá*) — закон круговращения вселенной, силой которого поддерживается космический порядок, регулярно приносятся богам жертвы, людьми исполняются заветы богов. Хранителями вселенского закона являются Адити.

*Гандхарвы* (*gandharvá* ед. ч.) — небесные демоны, связанные со светом, стражи сомы, мужья нимф-апсарас.

*Гибель* (*nīrti* букв. «беззаконие») — богиня, персонифицирующая этот абстрактный принцип и несущая смерть.

*Дакша* (*dákṣa* букв. «умелый») — один из Адитьев; называется одновременно сыном и отцом Адити (а также бога Агни) и отцом богов.

*Даса* (*dāsá*) и *дасью* (*dásyu*) — обозначение врагов Индры: демонов и представителей неарийских племен. Даса, усвоив религию индоариев, могли включаться в их племена, в то время как дасью следовало только убивать.

*Дасью* — см. *даса*.

*Джатаведас* (*jātávedas* букв. «знаток [всех] существ» или «обладатель [всех] существ») — постоянный эпитет Агни.

*Дхатар* (*dhātár* букв. «учредитель», «установитель») — имя бога-деятеля, создавшего и поддерживающего вселенную.

*Земля* (*pr̥thivī*) — богиня — персонификация земли. Земля выступает как мать (ср. небо — отец) обычно в составе парного божества Небо-и-Земля.

*Индра* (*indra*) — бог грозы и войны (в РВ — глава пантеона), дубиной грома-ваджрой убивающий демонов и врагов и завоевывающий добычу и славу. Основные связанные с ним мифы — убийство змея Вритры, запрудившего течение рек, и освобождение из скалы Вала коров, заключенных там демонами пани. Любитель сомы, в опьянении которых Индра совершает подвиги.

*Кама* (*kāma* букв. «желание», «страсть», «вожделение») — имя бога любви. Это значение становится основным в более поздний период. В АВ Кама также один из космогонических принципов, а кроме того близок к Индре и Агни по своей способности убивать врагов.

*Кимидин* (*kimīdīn*) — разновидность нечистой силы. Упоминаются также пары кимидинов мужского и женского пола.

*Ману* (*mānu* букв. «человек»), или *Манус*, — родоначальник людей, учредитель жертвоприношений богам.

*Манус* (*mānus*) — см. Ману.

*Маруты* (*marút* ед. ч.), или *Рудры*, — групповые боги бури, грозового дождя, молнии; сыновья Рудры и пестрой коровы Пришни (грозовой тучи). Толпа Марутов, юношей-близнецов, ярко украшенных, мчится по воздуху на колесницах, вызывая гром и изливая дождь. Маруты — спутники и помощники Индры в его подвигах.

*Матарисван* (*mātarīśvan*) — пош. рг. неясного мифологического персонажа, похитившего в изначальном мире огонь для богов и для Ману; также тайное имя Агни.

*Митра* (*mitrá* м. р. «друг»; ср. р. «дружба», «дружеский договор») — один из Адитьев, который вместе с Варуной охраняет вселенский закон; олицетворяет светлое, благоприятное человеку начало.

*Митра-Варуна* (*mitrāvāruṇā*) — парное божество из двух главных Адитьев, которые то образуют мистическое единство, то противопоставлены друг другу как близкий — далекому, дневной — ночному и т.д. Митра-Варуна охраняют вселенский закон.

*Небо* (*dyáuś*) — бог — персонификация неба; отец (ср. земля — мать); чаще в составе парного божества Небо-и-Земля.

*Небо-и-Земля* (*dyāvāpr̥thivī*) — парное божество, олицетворяющее мужское и женское начало (Небо — Отец и Земля — Мать), от слияния которых произошла вселенная: все живые существа и боги — их дети. Космогонический подвиг великих богов — разъединение Неба-и-Земли и укрепление их врозь.

*Отцы* (*pitáraḥ*) — души умерших предков, в честь которых совершались поминальные обряды; живут на высшем небе, возглавляемые царем умерших Ямой; отцы нередко отождествляются с древними риши.

*Парамештин* (*parameṣṭhín*), *Высочайший* — букв. «стоящий во главе». Обозначение и эпитет различных богов.

*Парджанья* (*parjánya*) — бог грозовой тучи и дождя; часто изображается как бык или жеребец, вкладывающий свое семя во все живое на земле.

*Пишачи* (*piśácá* ед. ч.) — разновидность нечистой силы; пожирают сырое мясо; нападают на жильё человека; вводят в заблуждение, сверкая в воде.

*Праджанати* (*prajāpati* букв. «господин потомства») — бог, дающий потомство, повелевающий живыми существами; творец мироздания.

*Пурохита* (*puróhita* букв. «поставленный впереди») — домашний жрец царя.

*Пушан* (*pūṣán*) — соляренный бог, охранитель дорог, покровитель скота и материального изобилия.

*Ракшасы* (*rakśás* ед. ч.) — демоны-оборотни, принимающие разные облики, летающие по ночам, вредящие людям и жертвоприношениям.

*Рибху* (*ṛbhú* букв. «искусный») — класс полубогов, сыновей Судханвана (букв. «хорошего лучника»), удивительных мастеров, получивших за свое искусство долю в жертвоприношении.

*Риши* (*ṛṣi*) — певцы, поэты, прозорливцы, создававшие гимны Ригведы и хранившие их в своих семьях, передавая устно из поколения в поколение.

*Рудра* (*rudrá*) — бог бури, отец Марутов, воплощение разрушительной силы, но одновременно и исцелитель; связан с идеей плодородия и жизни.

*Рудры* — см. *Маруты*.

*Савитар* (*savitár* букв. «побудитель») — бог, олицетворяющий животворящую силу солнца; движется по своим законам, его завету подчиняются все существа.

*Садхья* (*sādhyá*) — группа древних богов со стершимися функциями.

*Сарасват* (*sárasvat* букв. «обильный водой») — муж богини Сарасвати; наделяет потомством и изобилием.

*Сарасвати* (*sárasvatī* букв. «обильная водой») — 1) священная река ариев Ригведы; 2) богиня, персонифицирующая эту реку; 3) богиня молитвы. «*Свага!*» (*svāhā*) — «На благо!», ритуальный возглас, приглашающий богов вкушать жертву.

*Свадха* (*svadhā*) — 1) сладкий напиток, приносимый в жертву умершим предкам; 2) возглас-призыв, обращенный к умершим предкам.

*Синивали* (*sinīvālī*) — богиня, дающая хорошее потомство.

*Сома* (*sóma*) — в Ригведе один из основных богов. Имеет несколько ипостасей: 1) субстанция, из которой в ритуале выжимают камнями сок для изготовления амриты (предполагается, что это растение типа эфедры, или, согласно Р.Г.Уоссону, гриб мухомор); окончательного отождествления нет); 2) выжатый сок; 3) бог Сома, жених Сурьи, дочери Савитара.

*Сурья* (*sūrya*) — бог солнца, основное солярное божество; глаз богов; рыжий конь и колесничий на золотой колеснице одновременно; движется по пути, уготованному для него Адитьями.

*Танунапат* (*tānūnāpāt* букв. «отпрыск самого себя») — эпитет Агни.

*Тваштар* (*tváṣṭar* букв. «творец») — бог-создатель всех форм во вселенной (живых и неживых), искусный мастер с топором в руке.

*Трита* (*tritá* букв. «третий») — имя бога с неясными функциями; чаще употребляется с эпитетом «водяной» (*tritá áptya*). Считался первым, кто приготовил сому, побеждал демонов, но был вытеснен из этой функции Индрой. Боги перекладывали на Триту чужую вино и дурные сны.

*Ушас* (*uśás*) — богиня утренней зари, прекрасная девица в сверкающих одеждах, прогоняющая свою сестру Ночь, пробуждающая и щедро одаривающая людей.

*Хотар* (*hótar*) — главный жрец; ближайший помощник брахмана; постоянный эпитет бога Агни.

*Шарва* (*śarvá*) — наряду с именем Бхава Шарва также обозначает Рудру (в РВ эти имена не встречаются). Оба эти бога полностью разделяют грозные свойства Рудры (смертоносные стрелы и молнии), но иногда в АВ они рассматриваются (чаще в дв. ч.) и как периферийные самостоятельные божества.

*Яма* (*yamá* букв. «близнец») — царь мертвых, сын Вивасвата, брат сестры-близнеца Ями; первый смертный, указавший людям путь смерти; пребывает на высшем небе.

## СОКРАЩЕНИЯ

- AB — Атхарваведа  
PB — Ригведа  
EVP — *Renou L.* Études védiques et pāṇinéennes. T. I–XVII. P., 1955–1969  
EWA — *Mayrhofer M.* Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen. Bd. I–III. Heidelberg, 1986–2001  
JAOS — Journal of the American Oriental Society. New Haven  
KEWA — *Mayrhofer M.* Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen. Bd. I–IV. Heidelberg, 1956–1980

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ, ИСПОЛЬЗОВАННОЙ В КОММЕНТАРИИ

- АВ, т. I — Атхарваведа (Шаунака). Перевод с ведийского языка, вступит. ст., коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3-х томах. Т. I. Книги I–VII. М., 2005 (Памятники письменности Востока. СХХХV, 1).
- АВ. Избр. — Атхарваведа. Избранное. Пер., коммент. и вступит. ст. Т.Я.Елизаренковой. М., 1976.
- Елизаренкова, 1981 — *Елизаренкова Т.Я.* Гимны Скамбхе в «Атхарваведе». — Народы Азии и Африки. М., 1981, № 5, с. 121–136.
- Елизаренкова, 1999 — *Елизаренкова Т.Я.* Слова и вещи в Ригведе. М., 1999.
- Елизаренкова, 2006 — *Елизаренкова Т.Я.* Как называли «жизнь» в Ригведе? — Smaranam. Памяти О.Ф.Волковой. Сборник статей. М., 2006, с. 169–185.
- Елизаренкова–Топоров, 1987 — *Елизаренкова Т.Я., Топоров В.Н.* К структуре АВ X, 2: опыт толкования в свете ведийской антропологии. — Литература и культура древней и средневековой Индии. М., 1987, с. 43–73.
- Елизаренкова–Топоров, 1997 — *Елизаренкова Т.Я., Топоров В.Н.* О ведийской загадке типа *brahmodya*. — Из работ Московского семиотического круга. М., 1997, с. 303–338.
- Каушика-сутра* — *Kāuṣika-sūtra of the Atharva-veda. With extracts from the commentaries of Dārila and Keçava.* Ed. by M.Bloomfield. New Haven, 1890.
- Кейпер, 1986 — *Кейпер Ф.Б.Я.* Труды по ведийской мифологии. М., 1986.
- Ланман — см. Уитни.
- Ригведа. Мандалы I–IV — Ригведа. Мандалы I–IV. Издание подготовила Т.Я.Елизаренкова. Изд. 2-е, исправленное. М., 1999 (изд. 1-е: М., 1989).
- Ригведа. Мандалы V–VIII — Ригведа. Мандалы V–VIII. Издание подготовила Т.Я.Елизаренкова. Изд. 2-е, исправленное. М., 1999 (изд. 1-е: М., 1995).
- Ригведа. Мандалы IX–X — Ригведа. Мандалы IX–X. Издание подготовила Т.Я.Елизаренкова. М., 1999.
- Топоров, 1967 — *Топоров В.Н.* К реконструкции мифа о мировом яйце. — Труды по знаковым системам. Тарту, 1967, т. III, с. 81–99.
- Уитни, 1996 — *Atharva-Veda-Samhitā. Translated into English. With Critical and Exegetical Commentary by W.D.Whitney. Revised and Edited by C.R.Lanman. Second Half. Books VIII to XIX.* Delhi, 1996 (1<sup>st</sup> ed.: 1905).

- Bloomfield, 1973 — Hymns of the Atharva-Veda. Transl. by M. Bloomfield. Delhi–Patna–Varanasi, 1973 (1<sup>st</sup> ed.: 1897 = Sacred Books of the East. Vol. XLII).
- Böhtlingk — Sanskrit-Wörterbuch in kürzerer Fassung. Bearb. von Böhtlingk. Th. 1–7. St.-Pbg., 1879–1889.
- Brown, 1968 — *Brown W.N.* Agni, Sun, Sacrifice, and Vāc: a Sacerdotal Ode by Dirghatamas (Rig. Veda I, 164). — JAOS. 1968, vol. 88, № 2, c. 199–218.
- Elizarenkova, 2005 — *Elizarenkova T.Y.* The word *ātmán* in the Ṛgveda. — Indologica Taurinensia. Torino, 2005, vol. XXXI, c. 121–134.
- Falk, 1986 — *Falk H.* Bruderschaft und Würfelspiel. Untersuchungen zur Entwicklungsgeschichte des Vedischen Opfers. Freiberg, 1986.
- Geldner, 1951 — Der Rig-Veda aus dem Sanskrit ins Deutsche übersetzt und mit einem laufenden Kommentar versehen von K.F. Geldner. T. 1–3. Cambridge, Mass., 1951 (= Harvard Oriental Series. Vol. 33–35).
- Gonda, 1968 — *Gonda J.* Atharvaveda 11, 7. — Mélanges d'indianisme à la mémoire de Louis Renou. P., 1968, c. 301–336.
- Gonda, 1975 — *Gonda J.* Notes on the Atharvaveda-Saṃhitā Book 14 (Indo-Iranian Journal. 1964, vol. VIII, № 1). — *Gonda J.* Selected Studies. Vol. III. Leiden, 1975, c. 475–498.
- Gotō, 1987 — *Gotō T.* Die «I. Präsensklassē» im Vedischen. Wien, 1987.
- Grassmann, 1955 — *Grassmann H.* Wörterbuch zum Rig-Veda, 3. Aufl., Wiesbaden, 1955 (I. Aufl.: 1872).
- Henry, 1894 — *Henry V.* Les livres VIII et IX de l'Atharva-véda traduits et commentés. P., 1894.
- Henry, 1896 — *Henry V.* Les livres X, XI et XII de l'Atharva-véda traduits et commentés. P., 1896.
- Jamison, 1991 — *Jamison S.W.* The Ravenous Hyenas and the Wounded Sun. Myth and Ritual in Ancient India. Ithaca and London, 1991.
- Kajihara, 2002 — *Kajihara Mieko.* The *brahmacārīn* in the Veda: The Evolution of the “Vedic Student” and the Dynamics of Texts, Rituals and Society in Ancient India. Cambridge, Mass., Microfilm edition, 2002.
- Kuiper, 1979 — *Kuiper F.B.J.* Varuṇa and Vidūṣaka. Oxf.–N.Y., 1979.
- Kuiper, 1991 — *Kuiper F.B.J.* Aryans in the Rigveda. Amsterdam–Atlanta, 1991.
- Macdonell, 1962 — *Macdonell A.A.* A Vedic Grammar for Students. Bombay, etc., 1962 (1<sup>st</sup> ed.: Oxf., 1916).
- Monier-Williams, 1970 — *Monier-Williams M.* A Sanskrit-English Dictionary. Oxf., 1970 (1<sup>st</sup> ed.: 1899).
- Oort, 2002 — *Oort M.S.* Surā in the Paippalāda Saṃhitā of the Atharvaveda. — JAOS. 2002, vol. 122, № 2, c. 355–360.
- Renou, 1956 — *Renou L.* Hymnes spéculatifs du Véda. Traduits du sanskrit et annotés par Louis Renou. Gallimard, 1956.
- Schlerath, 1997 — *Schlerath B.* Metallgegenstände in vedischer Zeit. — Χρῶνος. Beiträge prähistorischen Archäologie zwischen Nord- und Südosteuropa: Festschrift für B. Hänsel. Espelkamp, 1997.

- Sparreboom, 1985 — *Sparreboom M.* Chariots in the Veda. Leiden, 1985.
- Vishva Bandhu — Atharvaveda (Śaunaka). With the Pada-pāṭha and Sāyaṇācārya's Commentary. Ed. by Vishva Bandhu. Pt I–IV. Hoshiarpur, 1960–1962.
- Whitney, 1885 — *Whitney W.D.* The Roots, Verb-Forms, and Primary Derivatives of the Sanskrit Language. Lpz., 1885.
- Zysk, 1985 — *Zysk K.G.* Religious Healing in the Veda. With translations and annotations. Medical hymnes from the Ṛgveda and the Atharvaveda and renderings from the corresponding ritual texts. Philadelphia, 1985 (Transactions of the American Philosophical Society. Vol. 75, pt 7).

## SUMMARY

This book is the third volume of the first complete Russian translation of the *Atharvaveda* (*AV*). The first volume, *Atharvaveda* (*Śaunaka*). Books I–VII, was published in Moscow in 2005; the second one, containing Books VIII–XII, in 2007. Besides, an anthology of translations of Atharvavedic charms and spells, containing approximately one third of the whole text, had been published earlier by the author of the present translation (*Atharvaveda. Izbrannoye*. Moscow, 1976; 2<sup>nd</sup> ed., 1989; 3<sup>rd</sup> ed., 1995). All the previously published translations have been revised in the present edition.

The *AV* was codified in Northern India around the 1<sup>st</sup> millennium BC. Its contents (in contrast to the *R̥gveda*) are essentially texts concerned with black and white magic, represented by charms and spells. Therefore the *AV* was classed with the Vedas at a relatively late date.

The *AV* is largely a collection of metrical texts. The verse is syllabic, the quantitative parameters of the syllables being adjusted only at the end of each line (*pada*). The principal metre is *anuṣṭubh*, which, along with other metres employed, is violated very frequently. Since, for quite some time, the text was not regarded as a Veda, it has been preserved in a form considerably deviating from the original.

The hymns were transmitted orally. The manuscripts are very late (not earlier than the 17<sup>th</sup> century). About one sixth of the *AV* text is in prose: such are the *par̥yāyas*, period-chapters, that are subdivided into individually numbered parts.

The *AV* exists in two recensions: the *Śaunakīya* (*Śaunaka*), which is regarded as the vulgate, and the *Paippalāda*. Each consists of 20 books, whose composition, however, does not coincide. A version of *Paippalāda* redaction has been also recently discovered in Orissa, a fact that has generated a renewed interest in its study. There exists a native commentary on the text, attributed to the so-called “Sāyaṇa”, but it is fragmentary.

The translation of the third volume is based on the edition *Atharvaveda* (*Śaunaka*) with the *Pada-pāṭha* and *Sāyaṇācārya's Commentary*, ed. by Vishva Bandhu, Parts I–IV, Hoshiarpur, 1960–1962.

The final part of the *AV* given in the present edition comprises Books XIII–XIX. The hymns of these books are of uneven length and are characterized by a systematic violation of the metres. Part of the text is in prose and has the form of *par̥yāya* chapters. If, in the first two parts of the *AV*, the principle of grouping the hymns together is the number of verses they contain, in the third one, this criterion is semantic. The hymns are grouped around a single subject.

Thus, Books XIII and XVII are largely devoted to extolling Rohita the Red Sun (these hymns are close to charms for kingship). The connection of these hymns with the *śrauta* ritual indicated by the traditional commentary is not confirmed by contemporary research.

Books XIV and XVIII are connected with the wedding and funeral rites. However, they do not contain entire hymns, but rather individual mantras accompanying the wedding rite, for the most part borrowed from the wedding hymn of the

*Ṛgveda* (RV X.85), as well as excerpts from certain funeral hymns of the tenth *maṇḍala* of the *Ṛgveda*. The latter represent a distinctive tradition of the funeral rite, unknown from other texts.

Book XVI contains spells against bad dreams and may be studied (and has, in part, been studied by the author) in the context of interpreting Vedic texts about dreams.

Of particular interest is Book XV, which is entirely in prose and devoted to the so-called *vratyas*. This term has been subject to numerous interpretations by scholars (R.K. Choudhuri, J.C. Heestermann, P. Horsch, H. Falk) and its meaning has not been reliably established to this day. One of the hypothetical theories treats the *vratyas* as a group of tribes of Aryan origin (an early wave of immigration not connected with the Brahminical religion). According to some opinions, the culture underlying the *AV* is that of the *vratyas*: black and white magic spells, the cult of Rudra-Siva, the phallic cult. For this reason the *AV* was for a long time considered heretical and was not classed as a *Veda*.

Particularly noteworthy is also the cult of Brahman, comparable to the ideas of the *Brāhmaṇas* and *Upaniṣads*.

The objective of the present translation is to convey the Vedic text for the contemporary Russian reader in the most accurate way possible. It is quite obvious that it is impossible to use the Russian syllabo-tonic metrical system to render Vedic syllabic verse. However, the translator has tried to convey, in the Russian version, a crucial structural principle of the Vedic verse: placing the semantic stress on the words occupying a metrically strong position.

A separate scholarly problem, one that is of particular significance to the third volume of the present edition, is the structure and extent of the *AV* text in the form it has come down to us and, in this connection, the status of its two last books: the nineteenth and twentieth.

It should be noted that the present edition as planned by the author was to include 19 books only, based on the fact that the final, twentieth, book almost entirely consists of borrowings from the *Ṛgveda*. However, bearing in mind that the definition of the *AV* as consisting of 20 books is an important aspect of the traditional transmission of this text, it is imperative for the future to conduct a comparative study of the different *AV* recensions (the Vulgate, as well as two *Paippalāda* texts: the Kashmir and the Orissa ones). As of the today, this work has been successfully begun. Now it is obvious that, at the period when the *Anukramaṇī* commentary was compiled, the *AV* (in all its versions) consisted of 18 books. How, step by step, the two final books were taking shape and what the requirements as to their number and composition consisted in is of major interest not only to the text in question, but to the Indian textual tradition as a whole.

The translation is accompanied with a complex Commentary, which combines text-critical, linguistic and extralinguistic explanations. Borrowings from the *Ṛgveda* are systematically noted and the mythological motifs are explained.

The book concludes with a series of Appendices: a brief glossary of ritual terms and mythological characters, a bibliography and a list of abbreviations.

Научное издание

**АТХАРВАВЕДА**

**(ШАУНАКА)**

**Том 3**

*Утверждено к печати  
Институтом востоковедения РАН*

Редактор *Н.Г.Михайлова*  
Художник *Э.Л.Эрман*  
Технический редактор *О.В.Волкова*  
Корректор *Е.И.Крошкина*  
Компьютерная верстка *Н.А.Важенкова*

Подписано к печати 12.10.10  
Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Печать офсетная  
Усл. п. л. 14,5. Усл. кр.-отт. 14,7. Уч.-изд. л. 15,0  
Тираж 800 экз. Изд. № 8404. Зак. № 1675

Издательская фирма  
«Восточная литература» РАН  
127051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21  
[www.vostlit.ru](http://www.vostlit.ru)

ППП "Типография "Наука"  
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

ISBN 978-5-02-036440-0



9 78 5 0 2 0 3 6 4 4 0 0

